

CAI
YX 71
-Y551

R7

Government
Publication



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Young Offenders Act Loi sur les jeunes contrevenants

1980-81-82-83, c. 110

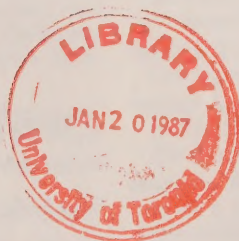
amended by

1984, c. 31
1985, c. 19
1986, c. 32

1980-81-82-83, c. 110

modifiée par

1984, c. 31
1985, c. 19
1986, c. 32



November 1986

Novembre 1986

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1986

Cat. No. YX79-1983/110-1986

ISBN 0-662-54850-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1986

N° de cat. YX79-1983/110-1986

ISBN 0-662-54850-7



CHAPTER 110

[S.C. 1980-81-82, c. 110]

An Act respecting young offenders and to repeal the Juvenile Delinquents Act

[Assented to 7th July, 1982]

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Young Offenders Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"adult"
«adulte»

"alternative measures"
«mesures de rechange»

"child"
«enfant»

"disposition"
«décision»

"offence"
«infraction»

"ordinary court"
«juridiction normalement compétentes»

"parent"
«père ou mère»

2. (1) In this Act,
"adult" means a person who is neither a young person nor a child;
"alternative measures" means measures other than judicial proceedings under this Act used to deal with a young person alleged to have committed an offence;
"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be under the age of twelve years;
"disposition" means a disposition made under section 20 or sections 28 to 32 and includes a confirmation or a variation of a disposition;
"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made thereunder other than an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories;
"ordinary court" means the court that would, but for this Act, have jurisdiction in respect of an offence alleged to have been committed;
"parent" includes, in respect of another person, any person who is under a legal duty to provide for that other person or any person who has, in law or in fact, the custody or

CHAPITRE 110

[S.C. de 1980-81-82-83, c. 110]

Loi sur les jeunes contrevenants, portant abrogation de la Loi sur les jeunes délinquants

[Sanctionnée le 7 juillet 1982]

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les jeunes contrevenants.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«adolescent» Toute personne qui :

- a) étant âgée d'au moins douze ans,
b) n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou, dans les provinces qui ont fait l'objet, avant le 1^{er} avril 1985, d'une proclamation visée au paragraphe (2), l'âge de seize ou de dix-sept ans qui y est fixé,

ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites, ainsi que, lorsque le contexte l'exige, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence soit déclarée coupable d'une infraction.

«adulte» Toute personne qui n'est plus dans l'adolescence.

«commission d'examen» La commission d'examen établie ou désignée par une province aux fins d'application de l'article 30.

«décision» Toute mesure visée aux articles 20 ou 28 à 32, ou qui confirme ou modifie une telle mesure.

«délégué à la jeunesse» La personne nommée ou désignée à titre de délégué à la jeunesse,

«adolescent»
"young ..."

«adulte»
"adult"

«commission d'examen»
"review ..."

«décision»
"disposition"

«délégué à la jeunesse»
"youth worker"

control of that other person, but does not include a person who has the custody or control of that other person by reason only of proceedings under this Act;

"predisposition report"
«rapport
prédecisionnel»

"predisposition report" means a report on the personal and family history and present environment of a young person made in accordance with section 14;

"progress report"
«rapport
d'évolution»

"progress report" means a report made in accordance with section 28 on the performance of a young person against whom a disposition has been made;

"provincial director"
«directeur
provincial»

"provincial director" means a person, a group or class of persons or a body appointed or designated by or pursuant to an Act of the legislature of a province or by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a provincial director under this Act;

"review board"
«commission
d'examen»

"review board" means a review board established or designated by a province for the purposes of section 30;

"young person"
«adolescent»

"young person" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be

(a) twelve years of age or more, but

(b) under eighteen years of age or, in a province in respect of which a proclamation has been issued under subsection (2) prior to April 1, 1985, under sixteen or seventeen years, whichever age is specified by the proclamation,

and, where the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he was a young person or is found guilty of an offence under this Act;

"youth court"
«tribunal pour
adolescents»

"youth court" means a court established or designated by or under an Act of the legislature of a province, or designated by the Governor in Council or the Lieutenant Governor in Council of a province, as a youth court for the purposes of this Act;

"youth court judge"
«juge du
tribunal pour
adolescents»

"youth court judge" means a person appointed to be a judge of a youth court;

"youth worker"
«délégué à la
jeunesse»

"youth worker" means a person appointed or designated, whether by title of youth worker or probation officer or by any other title, by

d'agent de probation ou à tout autre titre, soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou le délégué de celui-ci, pour y exercer d'une manière générale ou pour un cas déterminé, certaines attributions que la présente loi confère aux délégués à la jeunesse.

«directeur provincial» ou «directeur» Personne, groupe ou catégorie de personnes ou organisme, nommé ou désigné soit en vertu de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou le délégué de celui-ci, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas déterminé, certaines attributions que la présente loi confère au directeur provincial.

«directeur
provincial»
"provincial ..."

«enfant» Toute personne âgée de moins de douze ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.

«enfant»
"child"

«infraction» Toute infraction créée par une loi du Parlement ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest.

«infraction»
"offence"

«juge du tribunal pour adolescents» Toute personne nommée juge du tribunal pour adolescents.

«juge du
tribunal pour
adolescents»
"youth court
judge"

«juridiction normalement compétente» Le tribunal qui, en l'absence de la présente loi, aurait été compétent pour connaître d'une infraction.

«juridiction
normalement
compétente»
"ordinary ..."

«mesures de rechange» Mesures, autres que les procédures judiciaires prévues par la présente loi, utilisées à l'endroit des adolescents auxquels une infraction est imputée.

«mesures de
rechange»
"alternative ..."

«père ou mère» ou «père et mère» Leur est assimilée toute personne qui est légalement tenue de subvenir aux besoins d'une autre personne, ou qui assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance de celle-ci, à l'exclusion d'une personne qui assume cette garde ou cette surveillance uniquement en raison de procédures intentées au titre de la présente loi.

«père ou mère»
«père et mère»
"parent"

«rapport d'évolution» Le rapport établi en vertu de l'article 28 sur l'évolution de l'adolescent qui a fait l'objet d'une décision.

«rapport
d'évolution»
"progress ..."

«rapport prédecisionnel» Le rapport établi en vertu de l'article 14 sur les antécédents et la

«rapport
prédecisionnel»
"predisposition
..."

or pursuant to an Act of the legislature of a province or by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate, to perform, either generally or in a specific case, in that province any of the duties or functions of a youth worker under this Act.

situation actuelle de l'adolescent et de sa famille.

«tribunal pour adolescents» Le tribunal établi ou désigné soit sous le régime d'une loi provinciale soit par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, pour exercer les attributions du tribunal pour adolescents aux fins d'application de la présente loi.

«tribunal pour adolescents»
"youth court"

Proclamation
changing
definition of
"young person"

(2) The Governor in Council may, at any time prior to April 1, 1985, by proclamation

(a) direct that in any province "young person", for the purposes of this Act, means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years of age or more, but under sixteen or under seventeen years of age, as the case may be; and

(b) revoke any direction made under paragraph (a).

Limitation

(3) Any direction made under paragraph (2)(a) shall cease to have effect on April 1, 1985.

Words and
expressions

(4) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Criminal Code*. 1980-81-82-83, c. 110, s. 2; 1986, c. 32, s. 1.

Powers, duties
and functions of
provincial
directors

2.1 Any power, duty or function of a provincial director under this Act may be exercised or performed by any person authorized by the provincial director to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the provincial director. 1986, c. 32, s. 2.

(2) Le gouverneur en conseil peut, avant le 1^{er} avril 1985, par proclamation :

a) prescrire que, dans une province, «adolescent» s'entend, pour l'application de la présente loi, de toute personne qui, étant âgée d'au moins douze ans, n'a pas atteint l'âge de seize ou dix-sept ans, selon le cas, ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites;

b) révoquer ce qui a été prescrit en vertu de l'alinéa a).

Proclamation
modifiant la
définition
d'«adolescent»

(3) Ce qui a été prescrit en vertu de l'alinéa (2)a) cesse d'avoir effet le 1^{er} avril 1985.

Restriction

(4) Sauf indication contraire, les termes et expressions de la présente loi sont pris dans le sens que leur donne le *Code criminel*. 1980-81-82-83, c. 110, art. 2; 1986, c. 32, art. 1.

Mots et
expressions

2.1 Un directeur provincial peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi et, le cas échéant, les pouvoirs et fonctions exercés par la personne ainsi autorisée sont réputés l'avoir été par celui-ci. 1986, c. 32, art. 2.

Pouvoirs et
fonctions des
directeurs
provinciaux

DECLARATION OF PRINCIPLE

Policy for
Canada with
respect to
young offenders

3. (1) It is hereby recognized and declared that

(a) while young persons should not in all instances be held accountable in the same manner or suffer the same consequences for their behaviour as adults, young persons who commit offences should nonetheless bear responsibility for their contraventions;

(b) society must, although it has the responsibility to take reasonable measures to prevent criminal conduct by young persons, be afforded the necessary protection from illegal behaviour;

(c) young persons who commit offences require supervision, discipline and control,

DÉCLARATION DE PRINCIPES

3. (1) Les principes suivants sont reconnus et proclamés :

a) les adolescents ne sauraient, dans tous les cas, être assimilés aux adultes quant à leur degré de responsabilité et les conséquences de leurs actes; toutefois, les jeunes contrevenants doivent assumer la responsabilité de leurs délits;

b) la société, bien qu'elle doive prendre les mesures raisonnables qui s'imposent pour prévenir la conduite criminelle chez les adolescents, doit pouvoir se protéger contre toute conduite illicite;

c) la situation des jeunes contrevenants requiert surveillance, discipline et

Politique
canadienne à
l'égard des
jeunes
contrevenants

but, because of their state of dependency and level of development and maturity, they also have special needs and require guidance and assistance;

(d) where it is not inconsistent with the protection of society, taking no measures or taking measures other than judicial proceedings under this Act should be considered for dealing with young persons who have committed offences;

(e) young persons have rights and freedoms in their own right, including those stated in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or in the *Canadian Bill of Rights*, and in particular a right to be heard in the course of, and to participate in, the processes that lead to decisions that affect them, and young persons should have special guarantees of their rights and freedoms;

(f) in the application of this Act, the rights and freedoms of young persons include a right to the least possible interference with freedom that is consistent with the protection of society, having regard to the needs of young persons and the interests of their families;

(g) young persons have the right, in every instance where they have rights or freedoms that may be affected by this Act, to be informed as to what those rights and freedoms are; and

(h) parents have responsibility for the care and supervision of their children, and, for that reason, young persons should be removed from parental supervision either partly or entirely only when measures that provide for continuing parental supervision are inappropriate.

(2) This Act shall be liberally construed to the end that young persons will be dealt with in accordance with the principles set out in subsection (1).

ALTERNATIVE MEASURES

4. (1) Alternative measures may be used to deal with a young person alleged to have committed an offence instead of judicial proceedings under this Act only if

(a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General or his delegate or authorized by a person, or a person within a class of

encadrement; toutefois, l'état de dépendance où ils se trouvent, leur degré de développement et de maturité leur créent des besoins spéciaux qui exigent conseils et assistance;

d) il y a lieu, dans le traitement des jeunes contrevenants, d'envisager, s'il est décidé d'agir, la substitution de mesures de rechange aux procédures judiciaires prévues par la présente loi, compte tenu de la protection de la société;

e) les adolescents jouissent, à titre propre, de droits et libertés, au nombre desquels figurent ceux qui sont énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* ou dans la *Déclaration canadienne des droits*, et notamment le droit de se faire entendre au cours du processus conduisant à des décisions qui les touchent et de prendre part à ce processus, ces droits et libertés étant assortis de garanties spéciales;

f) dans le cadre de la présente loi, le droit des adolescents à la liberté ne peut souffrir que d'un minimum d'entraves commandées par la protection de la société, compte tenu des besoins des adolescents et des intérêts de leur famille;

g) les adolescents ont le droit, chaque fois que la présente loi est susceptible de porter atteinte à certains de leurs droits et libertés, d'être informés du contenu de ces droits et libertés;

h) les père et mère assument l'entretien et la surveillance de leurs enfants; en conséquence les adolescents ne sauraient être entièrement ou partiellement soustraits à l'autorité parentale que dans les seuls cas où les mesures comportant le maintien de cette autorité sont contre-indiquées.

(2) La présente loi doit faire l'objet d'une interprétation large garantissant aux adolescents un traitement conforme aux principes énoncés au paragraphe (1).

MESURES DE RECHANGE

4. (1) Le recours à des mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent à qui une infraction est imputée, plutôt qu'aux procédures judiciaires prévues par la présente loi, peut se faire si les conditions suivantes sont réunies :

a) ces mesures sont dans le cadre d'un programme de mesures de rechange autorisé soit par le procureur général ou son délégué, soit

Act to be
liberally
construed

Souplesse
d'interprétation

Alternative
measures

Mesures de
rechange

persons, designated by the Lieutenant Governor in Council of a province;

(b) the person who is considering whether to use such measures is satisfied that they would be appropriate, having regard to the needs of the young person and the interests of society;

(c) the young person, having been informed of the alternative measures, fully and freely consents to participate therein;

(d) the young person has, before consenting to participate in the alternative measures, been advised of his right to be represented by counsel and been given a reasonable opportunity to consult with counsel;

(e) the young person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that he is alleged to have committed;

(f) there is, in the opinion of the Attorney General or his agent, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(g) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

Restriction on use

(2) Alternative measures shall not be used to deal with a young person alleged to have committed an offence if the young person

(a) denies his participation or involvement in the commission of the offence; or

(b) expresses his wish to have any charge against him dealt with by the youth court.

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a young person alleged to have committed an offence as a condition of his being dealt with by alternative measures shall be admissible in evidence against him in any civil or criminal proceedings.

No bar to proceedings

(4) The use of alternative measures in respect of a young person alleged to have committed an offence is not a bar to proceedings against him under this Act, but

(a) where the youth court is satisfied on a balance of probabilities that the young person has totally complied with the terms and conditions of the alternative measures,

par une personne ou une personne faisant partie d'une catégorie de personnes désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province;

b) la personne qui envisage de recourir à ces mesures est convaincue qu'elles sont appropriées, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société;

c) l'adolescent, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en œuvre;

d) l'adolescent, avant de manifester sa volonté de collaborer à leur mise en œuvre, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner une occasion raisonnable de consulter son avocat;

e) l'adolescent se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction qui lui est imputée;

f) le procureur général ou son représentant estiment qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;

g) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en œuvre de poursuites relatives à l'infraction.

(2) L'adolescent à qui une infraction est imputée ne peut faire l'objet de mesures de rechange dans les cas suivants :

a) il a dénié toute participation à la perpétration de l'infraction;

b) il a manifesté le désir de voir déférer au tribunal pour adolescents toute accusation portée contre lui.

Restriction à la mise en œuvre des mesures de rechange

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquels l'adolescent, à qui une infraction est imputée, se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission déterminés, ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange, admissibles en preuve dans les poursuites civiles ou criminelles dirigées contre lui.

Non-admissibilité des aveux

(4) Le recours aux mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent à qui une infraction est imputée n'empêche pas la mise en œuvre de poursuites dans le cadre de la présente loi; toutefois,

a) lorsque le tribunal pour adolescents est convaincu, au moyen d'une preuve prépondérante, que l'adolescent a entièrement

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

the youth court shall dismiss any charge against him; and

(b) where the youth court is satisfied on a balance of probabilities that the young person has partially complied with the terms and conditions of the alternative measures, the youth court may dismiss any charge against him if, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would, having regard to the circumstances, be unfair, and the youth court may consider the young person's performance with respect to the alternative measures before making a disposition under this Act.

(5) Subject to subsection (4), nothing in this section shall be construed to prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process or proceeding with the prosecution of any offence in accordance with law.

JURISDICTION

5. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to the *National Defence Act* and section 16, a youth court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while he was a young person and any such person shall be dealt with as provided in this Act.

(2) No proceedings in respect of an offence shall be commenced under this Act after the expiration of the time limit set out in any other Act of Parliament or any regulation made thereunder for the institution of proceedings in respect of that offence.

(3) Proceedings commenced under this Act against a young person may be continued, after he becomes an adult, in all respects as if he remained a young person.

(4) A youth court judge, for the purpose of carrying out the provisions of this Act, is a justice and a provincial court judge and has the jurisdiction and powers of a summary conviction court under the *Criminal Code*.

(5) A youth court is a court of record. 1980-81-82-83, c. 110, s. 5; 1986, c. 32, s. 3.

6. Any proceeding that may be carried out before a justice under the *Criminal Code*, other

accompli les modalités des mesures de rechange, il doit rejeter les accusations portées contre lui;

b) lorsque le tribunal pour adolescents est convaincu, au moyen d'une preuve prépondérante, que l'adolescent a partiellement accompli les modalités des mesures de rechange, il peut, s'il estime que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances, rejeter les accusations portées contre l'adolescent. Il peut, avant de rendre une décision dans le cadre de la présente loi, tenir compte du comportement de l'adolescent dans l'application des mesures de rechange.

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le présent article ne doit pas être interprété pour empêcher une personne de déposer une plainte, d'obtenir un acte judiciaire, la confirmation d'un tel acte ou de continuer des poursuites, conformément aux règles de droit.

COMPÉTENCE

5. (1) Nonobstant toute autre loi du Parlement mais sous réserve de la *Loi sur la défense nationale* et de l'article 16, le tribunal pour adolescents a compétence exclusive pour toute infraction imputée à une personne et qu'elle aurait commise en cours d'adolescence; cette personne bénéficie des dispositions de la présente loi.

(2) L'infraction, dont le délai de prescription fixé par une autre loi du Parlement ou par les règlements d'application de celle-ci est expiré, ne peut donner lieu à des poursuites sous le régime de la présente loi.

(3) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi contre un adolescent peuvent, à tous égards, se continuer après qu'il a atteint l'âge adulte, comme s'il était demeuré adolescent.

(4) Pour la mise en oeuvre des dispositions de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents est juge de paix et juge de la cour provinciale et a les attributions que le *Code criminel* confère à la cour des poursuites sommaires.

(5) Le tribunal pour adolescents est une cour d'archives. 1980-81-82-83, c. 110, art. 5; 1986, c. 32, art. 3.

6. Le juge de paix est, à l'occasion de toute infraction imputée à un adolescent, compétent

Laying of information, etc.

Exclusive jurisdiction of youth court

Period of limitation

Proceedings continued when adult

Powers of youth court judge

Court of record

Certain proceedings may be taken before justices

Dépôt d'une plainte

Compétence exclusive du tribunal pour adolescents

Prescription

Continuation des poursuites

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents

Cour d'archives

Compétence du juge de paix

than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before such justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued by a justice under the *Criminal Code* may be issued by such justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person. 1980-81-82-83, c. 110, s. 6; 1986, c. 32, s. 4.

pour toute procédure qui aurait pu être portée devant lui sous le régime du *Code criminel*, à l'exception des plaidoyers, procès et décisions; à cette occasion, il peut faire tous les actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu du *Code criminel*. 1980-81-82-83, c. 110, art. 6; 1986, c. 32, art. 4.

DETENTION PRIOR TO DISPOSITION

DÉTENTION AVANT DÉCISION

Designated
place of
temporary
detention

7. (1) A young person who is

(a) arrested and detained prior to the making of a disposition in respect of the young person under section 20, or

(b) detained pursuant to a warrant issued under subsection 32(6)

shall, subject to subsection (4), be detained in a place of temporary detention designated as such by the Lieutenant Governor in Council of the appropriate province or his delegate or in a place within a class of such places so designated.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'adolescent doit, dans les cas suivants, être détenu dans un local désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée, ou son délégué, ou dans un local relevant de l'une des catégories de lieux ainsi désignés :

a) il est arrêté et détenu en attendant qu'une décision soit prise à son endroit conformément à l'article 20;

b) il est détenu en vertu d'un mandat délivré au titre du paragraphe 32(6).

Lieu désigné
pour la
détention
provisoire

Exception

(1.1) A young person who is detained in a place of temporary detention pursuant to subsection (1) may, in the course of being transferred from that place to the court or from the court to that place, be held under the supervision and control of a peace officer.

(1.1) L'adolescent détenu en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (1) peut, pendant qu'il est transféré de ce lieu au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix.

Exception

Detention
separate from
adults

(2) A young person referred to in subsection (1) shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless a youth court judge or a justice is satisfied that

(a) the young person cannot, having regard to his own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or

(b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

(2) L'adolescent visé au paragraphe (1) doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ne soit convaincu :

a) que la sûreté de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;

b) qu'aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.

Détention à
l'écart des
adultes

Transfer by
provincial
director

(3) A young person who is detained in custody in accordance with subsection (1) may, during the period of detention, be transferred by the provincial director from one place of temporary detention to another.

(3) L'adolescent détenu sous garde conformément au paragraphe (1) peut, durant la période pour laquelle il est placé sous garde, être transféré par le directeur provincial d'un lieu de détention provisoire à un autre.

Transfèrement
par le directeur
provincial

Exception
relating to
temporary
detention

(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any temporary restraint of a young person under the supervision and control of a peace officer after arrest, but a young person

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au cas où un adolescent se trouve temporairement sous la surveillance d'un agent de la paix après son arrestation, mais

Exception en
cas de détention
provisoire

who is so restrained shall be transferred to a place of temporary detention referred to in subsection (1) as soon as is reasonably practicable, and in no case later than the first reasonable opportunity after the appearance of the young person before a youth court judge or a justice pursuant to section 454 of the *Criminal Code*.

l'adolescent doit être transféré dans les meilleurs délais pratiquement possible en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe (1); ce transfèrement doit s'effectuer au plus tard à la première occasion raisonnable suivant la comparution de l'adolescent devant un juge d'un tribunal pour adolescents ou un juge de paix, en application de l'article 454 du *Code criminel*.

Authorization of provincial authority for detention

(5) In any province for which the Lieutenant Governor in Council has designated a person or a group of persons whose authorization is required, either in all circumstances or in circumstances specified by the Lieutenant Governor in Council, before a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person shall be so detained unless the authorization is obtained.

(5) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise pour que l'adolescent en état d'arrestation puisse, en toutes circonstances ou dans les circonstances prévues par le lieutenant-gouverneur en conseil, être détenu, conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent sans cette autorisation.

Détention nécessitant l'autorisation des responsables provinciaux

Determination by provincial authority of place of detention

(6) In any province for which the Lieutenant Governor in Council has designated a person or a group of persons who may determine the place where a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person may be so detained in a place other than the one so determined. 1980-81-82-83, c. 110, s. 7; 1986, c. 32, s. 5.

(6) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes pouvant déterminer le lieu où un adolescent qui a été arrêté peut être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent dans un lieu autre que celui qui a été ainsi déterminé. 1980-81-82-83, c. 110, art. 7; 1986, c. 32, art. 5.

Détermination par l'autorité provinciale d'un lieu de détention

Placement of young person in care of responsible person

7.1 (1) Where a youth court judge or a justice is satisfied that

- (a) a young person who has been arrested would, but for this subsection, be detained in custody,
- (b) a responsible person is willing and able to take care of and exercise control over the young person, and
- (c) the young person is willing to be placed in the care of that person,

the young person may be placed in the care of that person instead of being detained in custody.

7.1 (1) L'adolescent peut être confié aux soins d'une personne digne de confiance au lieu d'être placé sous garde si un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix est convaincu que :

- a) l'adolescent en état d'arrestation serait, en l'absence du présent paragraphe, placé sous garde;
- b) la personne en cause est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;
- c) l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne.

Placement de l'adolescent aux soins d'une personne

Condition of placement

(2) A young person shall not be placed in the care of a person under subsection (1) unless

- (a) that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required and to comply with such other conditions as the youth court judge or justice may specify; and
- (b) the young person undertakes in writing to comply with the arrangement and to

(2) Le placement visé au paragraphe (1) ne peut s'effectuer que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne en cause s'engage par écrit à assumer les soins de l'adolescent, se porte garante de la comparution de celui-ci au tribunal lorsque celle-ci sera requise et s'engage à respecter toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix;

Conditions du placement

comply with such other conditions as the youth court judge or justice may specify.

b) l'adolescent s'engage par écrit à respecter cet arrangement et toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix.

Removing
young person
from care

(3) Where a young person has been placed in the care of a person under subsection (1) and

(a) that person is no longer willing or able to take care of or exercise control over the young person, or

(b) it is, for any other reason, no longer appropriate that the young person be placed in the care of that person,

the young person, the person in whose care the young person has been placed or any other person may, by application in writing to a youth court judge or a justice, apply for an order under subsection (4).

(3) L'adolescent, la personne à laquelle celui-ci a été confié en application du paragraphe (1) ou toute autre personne peuvent, dans les cas suivants, demander par écrit au juge du tribunal pour adolescents ou à un juge de paix de rendre une ordonnance en application du paragraphe (4) :

a) la personne à laquelle l'adolescent a été confié n'est plus désireuse ou n'est plus capable de s'en occuper ou d'en assumer la surveillance;

b) il n'est plus indiqué, pour toute autre raison que ce soit, que l'adolescent soit confié aux soins de la personne en cause.

Cessation du
placement

Order

(4) Where a youth court judge or a justice is satisfied that a young person should not remain in the custody of the person in whose care he was placed under subsection (1), the youth court judge or justice shall

(a) make an order relieving the person and the young person of the obligations undertaken pursuant to subsection (2); and

(b) issue a warrant for the arrest of the young person.

(4) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix qui est convaincu qu'il ne convient pas que l'adolescent demeure sous la garde de la personne à laquelle il avait été confié doit :

a) rendre une ordonnance en vue de décharger cette personne ainsi que l'adolescent des obligations contractées en application du paragraphe (2);

b) délivrer un mandat visant l'arrestation de l'adolescent.

Ordonnance

Effect of arrest

(5) Where a young person is arrested pursuant to a warrant issued under paragraph (4)(b), the young person shall be taken before a youth court judge or justice forthwith and dealt with under section 457 of the *Criminal Code*. 1986, c. 32, s. 5.

(5) L'adolescent arrêté en vertu d'un mandat délivré en application de l'alinéa (4)b) doit être amené sans délai devant le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix et traité conformément à l'article 457 du *Code criminel*. 1986, c. 32, art. 5.

Effet de
l'arrestation

Offence and
punishment

7.2 Any person who wilfully fails to comply with section 7, or with an undertaking entered into pursuant to subsection 7.1(2), is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1986, c. 32, s. 5.

7.2 Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 7, ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 7.1(2), commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 1986, c. 32, art. 5.

Infraction et
peine

8. (1) [Repealed, 1986, c. 32, s. 6]

8. (1) [Abrogé, 1986, c. 32, art. 6]

Application to
youth court

(2) Where an order is made under section 457 of the *Criminal Code* in respect of a young person by a justice who is not a youth court judge, an application may, at any time after the order is made, be made to a youth court for the release from or detention in custody of the young person, as the case may be, and the

(2) Lorsqu'un juge de paix qui n'est pas juge d'un tribunal pour adolescents a rendu à l'encontre d'un adolescent une ordonnance en vertu de l'article 457 du *Code criminel*, une demande de détention sous garde ou de mise en liberté de l'adolescent peut, à tout moment, être présentée à un tribunal pour adolescents qui l'entend comme affaire nouvelle.

Demande au
tribunal pour
adolescents

youth court shall hear the matter as an original application.

Notice to prosecutor

(3) An application under subsection (2) for release from custody shall not be heard unless the young person has given the prosecutor at least two clear days notice in writing of the application.

(3) La demande de mise en liberté présentée en vertu du paragraphe (2) ne peut être entendue que si l'adolescent en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs au poursuivant.

Avis au poursuivant

Notice to young person

(4) An application under subsection (2) for detention in custody shall not be heard unless the prosecutor has given the young person at least two clear days notice in writing of the application.

(4) La demande visant la détention sous garde présentée en vertu du paragraphe (2) ne peut être entendue que si le poursuivant en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs à l'adolescent.

Avis à l'adolescent

Waiver of notice

(5) The requirement for a notice under subsection (3) or (4) may be waived by the prosecutor or by the young person or his counsel, as the case may be.

(5) Le poursuivant, l'adolescent ou son avocat peuvent respectivement renoncer à leur droit de recevoir l'avis visé aux paragraphes (3) ou (4).

Renonciation à l'avis

Application for review under section 457.5 or 457.6 of *Criminal Code*

(6) An application under section 457.5 or 457.6 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth court judge who is a judge of a superior, county or district court shall be made to a judge of the court of appeal.

(6) La demande fondée sur les articles 457.5 ou 457.6 du *Code criminel* en vue de la révision de l'ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge du tribunal pour adolescents qui est juge à une cour supérieure, à une cour de comté ou à une cour de district, est portée devant un juge de la cour d'appel.

Demande de révision fondée sur les articles 457.5 ou 457.6 du *Code criminel*

Idem

(7) No application may be made under section 457.5 or 457.6 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a justice who is not a youth court judge.

(7) Nul ne peut se fonder sur les articles 457.5 ou 457.6 du *Code criminel* pour demander la révision d'une ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge de paix qui n'est pas juge d'un tribunal pour adolescents.

Idem

Interim release by youth court judge only

(8) Where a young person against whom proceedings have been taken under this Act is charged with an offence referred to in section 457.7 of the *Criminal Code*, a youth court judge, but no other court, judge or justice, may release the young person from custody under that section.

(8) Seul un juge du tribunal pour adolescents, à l'exclusion de tout autre tribunal, juge ou juge de paix, peut, en vertu de l'article 457.7 du *Code criminel*, mettre en liberté un adolescent poursuivi sous le régime de la présente loi pour une infraction visée audit article.

Mise en liberté provisoire par un juge du tribunal pour adolescents

Review by court of appeal

(9) A decision made by a youth court judge under subsection (8) may be reviewed in accordance with section 608.1 of the *Criminal Code* and that section applies, with such modifications as the circumstances require, to any decision so made. 1980-81-82-83, c. 110, s. 8; 1986, c. 32, s. 6.

(9) La décision rendue par un juge du tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe (8) peut faire l'objet d'une révision conformément à l'article 608.1 du *Code criminel*, cet article s'appliquant, compte tenu des adaptations de circonstance, à ladite décision. 1980-81-82-83, c. 110, art. 8; 1986, c. 32, art. 6.

Révision par la cour d'appel

NOTICES TO PARENTS

Notice to parent in case of arrest

9. (1) Subject to subsections (3) and (4), where a young person is arrested and detained in custody pending his appearance in court, the officer in charge at the time the young person is detained shall, as soon as possible, give or cause to be given, orally or in writing, to a

AVIS AUX PÈRE ET MÈRE

9. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un adolescent est arrêté et détenu sous garde en attendant sa comparution devant le tribunal, le fonctionnaire responsable lors de sa mise en détention doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la

Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation

parent of the young person notice of the arrest stating the place of detention and the reason for the arrest.

Notice to parent in case of summons or appearance notice

(2) Subject to subsections (3) and (4), where a summons or an appearance notice is issued in respect of a young person, the person who issued the summons or appearance notice, or, where a young person is released on giving his promise to appear or entering into a recognizance, the officer in charge, shall, as soon as possible, give or cause to be given, in writing, to a parent of the young person notice of the summons, appearance notice, promise to appear or recognizance.

Notice to relative or other adult

(3) Where the whereabouts of the parents of a young person

- (a) who is arrested and detained in custody,
- (b) in respect of whom a summons or an appearance notice is issued, or
- (c) who is released on giving his promise to appear or entering into a recognizance

are not known or it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person who is known to the young person and is likely to assist him or, if no such adult relative is available, to such other adult who is known to the young person and is likely to assist him as the person giving the notice considers appropriate.

Notice to spouse

(4) Where a young person described in paragraph (3)(a), (b) or (c) is married, a notice under this section may be given to the spouse of the young person instead of a parent.

Notice on direction of youth court judge or justice

(5) Where doubt exists as to the person to whom a notice under this section should be given, a youth court judge or, where a youth court judge is, having regard to the circumstances, not reasonably available, a justice may give directions as to the person to whom the notice should be given, and a notice given in accordance with such directions is sufficient notice for the purposes of this section.

Contents of notice

(6) Any notice under this section shall, in addition to any other requirements under this section, include

- (a) the name of the young person in respect of whom it is given;
- (b) the charge against the young person and the time and place of appearance; and

mère de l'adolescent un avis, oral ou écrit, de l'arrestation, de ses motifs et du lieu de détention.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la personne qui a décerné une sommation ou une citation à comparaître destinée à un adolescent, ou, en cas de mise en liberté de l'adolescent consécutive à sa promesse de comparaître ou à la signature d'un engagement, le fonctionnaire responsable doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis de la sommation ou de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître ou de l'engagement.

Avis au père ou à la mère en cas de sommation ou de citation à comparaître

(3) A défaut d'adresse où atteindre les père et mère de l'adolescent :

- a) qui, à la suite de son arrestation, est détenu sous garde,
- b) à l'égard duquel une sommation ou une citation à comparaître a été décernée,
- c) qui a été mis en liberté contre la promesse de comparaître ou la signature d'un engagement,

ou si l'adolescent semble n'avoir ni père ni mère disponible, l'avis visé au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que le donneur de l'avis estime approprié.

Avis à un parent ou à un autre adulte

(4) Dans les situations visées aux alinéas (3)a), b) ou c) si l'adolescent est marié, l'avis prévu par le présent article peut être donné à son conjoint plutôt qu'à ses père ou mère.

Avis au conjoint

(5) En cas de doute sur la personne fondée à recevoir l'avis visé au présent article, un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix peut déterminer à qui l'avis doit être donné; l'avis donné conformément à ces directives est adéquat aux fins du présent article.

Directives judiciaires concernant l'avis

(6) Tout avis donné conformément au présent article doit, en sus de toute autre exigence prévue au présent article, contenir :

- a) le nom de l'adolescent en cause;
- b) l'indication de l'accusation portée contre l'adolescent, ainsi que des date, heure et lieu de la comparution;

Contenu de l'avis

	(c) a statement that the young person has the right to be represented by counsel.	c) une mention faisant état du droit de l'adolescent aux services d'un avocat.	
Service of notice	(7) Subject to subsection (10), a notice under this section given in writing may be served personally or may be sent by mail.	(7) Sous réserve du paragraphe (10), tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par la poste.	Signification de l'avis
Proceedings not invalid	(8) Subject to subsection (9), failure to give notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.	(8) Sous réserve du paragraphe (9), le défaut de donner l'avis conformément au présent article ne vicie pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.	Validité de la procédure
Exception	(9) Failure to give notice in accordance with subsection (2) in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless (a) a parent of the young person against whom proceedings are held attends court with the young person; or (b) notice is given in accordance with paragraph (10)(a) or dispensed with pursuant to paragraph 10(b).	(9) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis conformément au paragraphe (2) vicie les procédures relatives à cette cause engagées sous le régime de la présente loi : a) à moins que le père ou la mère de l'adolescent poursuivi ne se présente au tribunal avec celui-ci; b) à moins qu'un avis soit donné conformément à l'alinéa (10)a) ou sauf dispense en vertu de l'alinéa (10)b).	Exception
Where a notice not served	(10) Where there has been a failure to give a notice in accordance with this section and none of the persons to whom such notice may be given attends court with a young person, a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may (a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in such manner and to such person as he directs; or (b) dispense with the notice where, in his opinion, having regard to the circumstances, notice may be dispensed with. 1980-81-82-83, c. 110, s. 9; 1986, c. 32, s. 7. (11) [Repealed, 1986, c. 32, s. 7]	(10) Au cas où, l'avis n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut : a) soit ajourner l'affaire et ordonner qu'un avis soit donné selon les modalités indiquées, à la personne qu'il désigne; b) soit passer outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances. 1980-81-82-83, c. 110, art. 9; 1986, c. 32, art. 7 et 45. (11) [Abrogé, 1986, c. 32, art. 7]	Cas de non-signification de l'avis
Order requiring attendance of parent	10. (1) Where a parent does not attend proceedings before a youth court in respect of a young person, the court may, if in its opinion the presence of the parent is necessary or in the best interest of the young person, by order in writing require the parent to attend at any stage of the proceedings.	10. (1) Lorsque le père ou la mère n'a pas suivi le déroulement de l'instance devant le tribunal pour adolescents dans le cadre des poursuites dont l'adolescent fait l'objet, le tribunal, s'il estime sa présence nécessaire ou qu'elle s'impose dans l'intérêt de l'adolescent, peut par ordonnance écrite lui enjoindre d'être présent à n'importe quelle phase de l'instance.	Ordonnance enjoignant la présence des père et mère
Service of order	(2) A copy of any order made under subsection (1) shall be served by a peace officer or by a person designated by a youth court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth court authorizes service by registered mail.	(2) Une copie de toute ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) est signifiée par un agent de la paix ou par une personne désignée par le tribunal pour adolescents, en la remettant en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal	Signification d'une ordonnance

Failure to attend

(3) A parent who is ordered to attend a youth court pursuant to subsection (1) and who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on that parent, to comply with the order

- (a) is guilty of contempt of court;
- (b) may be dealt with summarily by the court; and
- (c) is liable to the punishment provided for in the *Criminal Code* for a summary conviction offence.

Appeal

(4) Section 9 of the *Criminal Code* applies where a person is convicted of contempt of court under subsection (3).

Warrant to arrest parent

(5) If a parent who is ordered to attend a youth court pursuant to subsection (1) does not attend at the time and place named in the order or fails to remain in attendance as required and it is proved that a copy of the order was served on the parent, a youth court may issue a warrant to compel the attendance of the parent. 1980-81-82-83, c. 110, s. 10; 1986, c. 32, s. 8.

Form of warrant

(6) [Repealed, 1986, c. 32, s. 8]

RIGHT TO COUNSEL

Right to retain counsel

11. (1) A young person has the right to retain and instruct counsel without delay, and to exercise that right personally, at any stage of proceedings against the young person and prior to and during any consideration of whether, instead of commencing or continuing judicial proceedings against the young person under this Act, to use alternative measures to deal with the young person.

Arresting officer to advise young person of right to counsel

(2) Every young person who is arrested or detained shall, forthwith on his arrest or detention, be advised by the arresting officer or the officer in charge, as the case may be, of his right to be represented by counsel and shall be given an opportunity to obtain counsel.

Justice, youth court or review board to advise young person of right to counsel

(3) Where a young person is not represented by counsel

pour adolescents a autorisé la signification par courrier recommandé.

(3) Le père ou la mère qui, après en avoir reçu l'ordre conformément au paragraphe (1), ne s'est pas présenté au tribunal pour adolescents :

- a) est coupable d'outrage au tribunal;
- b) peut faire l'objet d'une procédure sommaire devant le tribunal;
- c) est passible de la peine prévue au *Code criminel* en matière de déclaration sommaire de culpabilité;

sauf si le père ou la mère en question peut justifier d'une excuse valable.

(4) L'article 9 du *Code criminel* s'applique en cas de déclaration de culpabilité d'une personne pour outrage au tribunal dans le cadre du paragraphe (3).

(5) Lorsque le père ou la mère dont la présence au tribunal pour adolescents est requise conformément à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne se présente pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'ordonnance ou ne reste pas présent comme requis, le juge du tribunal pour adolescents peut, sur preuve qu'une copie de l'ordonnance lui a été signifiée, décerner un mandat pour l'obliger à être présent. 1980-81-82-83, c. 110, art. 10; 1986, c. 32, art. 8 et 45.

(6) [Abrogé, 1986, c. 32, art. 8]

DROIT AUX SERVICES D'UN AVOCAT

11. (1) L'adolescent a le droit d'avoir recours sans délai, et ce personnellement, à l'assistance d'un avocat à toute phase des poursuites intentées contre lui sous le régime de la présente loi, ainsi qu'avant et pendant l'analyse de l'opportunité de recourir aux mesures de rechange au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites dans le cadre de la présente loi.

(2) L'adolescent qui a été arrêté ou détenu doit, dès son arrestation ou sa mise en détention, être avisé par l'agent qui a procédé à l'arrestation ou par le fonctionnaire responsable, selon le cas, de son droit aux services d'un avocat; il lui sera donné l'occasion de retenir les services d'un avocat.

(3) Lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat :

Non-présence

Appel

Mandat d'arrêt

Droit aux services d'un avocat

Avis, par l'agent, relatif au droit à un avocat

Avis, par le tribunal, le juge de paix ou la commission, relatif au droit à un avocat

(a) at a hearing at which it will be determined whether to release the young person or detain him in custody prior to disposition of his case,

(b) at a hearing held pursuant to section 16,

(c) at his trial, or

(d) at a review of a disposition held before a youth court or a review board under this Act, the justice before whom, or the youth court or review board before which, the hearing, trial or review is held shall advise the young person of his right to be represented by counsel and shall give the young person a reasonable opportunity to obtain counsel.

a) soit à une audition au cours de laquelle doit être tranchée la question de sa mise en liberté ou de sa détention sous garde avant qu'il soit statué sur son cas,

b) soit à une audition tenue conformément à l'article 16,

c) soit à son procès,

d) soit à l'examen d'une décision effectué dans le cadre de la présente loi par le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen,

le tribunal pour adolescent, le juge de paix ou la commission, saisi de l'affaire, doit aviser l'adolescent de son droit d'être représenté par un avocat et lui fournir l'occasion raisonnable d'obtenir les services d'un avocat.

Trial, hearing
or review before
youth court or
review board

(4) Where a young person at his trial or at a hearing or review referred to in subsection (3) wishes to obtain counsel but is unable to do so, the youth court before which the hearing, trial or review is held or the review board before which the review is held

(a) shall, where there is a legal aid or assistance program available in the province where the hearing, trial or review is held, refer the young person to that program for the appointment of counsel; or

(b) where no legal aid or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through such program, may, and on the request of the young person shall, direct that the young person be represented by counsel.

(4) Lorsque l'adolescent au cours des procès, audition ou examen visés au paragraphe (3) désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le tribunal pour adolescents saisi de l'audition, du procès ou de l'examen, ou la commission saisie de l'examen :

a) doit, s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audition, le procès ou l'examen, soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat;

b) peut, et à la demande de l'adolescent doit, ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.

Procès, audition
ou examen
devant le
tribunal pour
adolescents ou
la commission
d'examen

Appointment of
counsel

(5) Where a direction is made under paragraph (4)(b) in respect of a young person, the Attorney General of the province in which the direction is made shall appoint counsel, or cause counsel to be appointed, to represent the young person.

(5) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (4)b) à l'égard d'un adolescent, le procureur général de la province où est rendue cette ordonnance lui désigne un avocat ou veille à ce qu'un avocat lui soit désigné.

Désignation
d'un avocat

Release hearing
before justice

(6) Where a young person at a hearing before a justice who is not a youth court judge at which it will be determined whether to release the young person or detain him in custody prior to disposition of his case wishes to obtain counsel but is unable to do so, the justice shall

(a) where there is a legal aid or assistance program available in the province where the hearing is held,

(i) refer the young person to that program for the appointment of counsel, or

(6) À toute audition tenue devant un juge de paix qui n'est pas juge au tribunal pour adolescents et au cours de laquelle sera tranchée la question de savoir si un adolescent doit être libéré ou détenu sous garde avant qu'il ne soit statué sur son cas, si l'adolescent désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le juge de paix doit :

a) s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audition,

Audition pour
cautionnement
devant un juge
de paix

(ii) refer the matter to a youth court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(a) or (b); or

(b) where no legal aid or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through such program, refer the matter to a youth court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(b).

Young person may be assisted by adult

(7) Where a young person is not represented by counsel at his trial or at a hearing or review referred to in subsection (3), the justice before whom or the youth court or review board before which the proceedings are held may, on the request of the young person, allow the young person to be assisted by an adult whom the justice, court or review board considers to be suitable.

Counsel independent of parents

(8) In any case where it appears to a youth court judge or a justice that the interests of a young person and his parents are in conflict or that it would be in the best interest of the young person to be represented by his own counsel, the judge or justice shall ensure that the young person is represented by counsel independent of his parents.

Statement of right to counsel

(9) A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in any appearance notice or summons issued to the young person, any warrant to arrest the young person, any promise to appear given by the young person, any recognizance entered into before an officer in charge by the young person or any notice of a review of a disposition given to the young person. 1980-81-82-83, c. 110, s. 11; 1986, c. 32, s. 9.

APPEARANCE

Where young person appears

12. (1) Where a young person against whom an information is laid first appears before a youth court judge or a justice, the judge or justice shall

- (a) cause the information to be read to him; and
- (b) where the young person is not represented by counsel, inform him of his right to be so represented.

(i) soit soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat,

(ii) soit soumettre le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément à l'alinéa (4)a) ou b);

b) en cas d'absence de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service, soumettre le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément à l'alinéa (4)b).

Possibilité pour l'adolescent de se faire assister d'un adulte

(7) Lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat soit à son procès soit à une audition ou à l'examen visés au paragraphe (3), le juge de paix, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi de la procédure peut permettre à l'adolescent, s'il en a fait la demande, de se faire assister par un adulte jugé idoine.

Avocat autre que celui des père et mère

(8) Dans le cas où le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix estime qu'il y a conflit entre les intérêts de l'adolescent et ceux de ses père ou mère ou qu'il serait préférable pour l'adolescent qu'il soit représenté par son propre avocat, le juge ou le juge de paix doit s'assurer que l'adolescent est représenté par un avocat n'ayant aucun lien avec les père ou mère.

Déclaration faisant état du droit aux services d'un avocat

(9) Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat devra figurer sur les pièces suivantes : citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent, mandat visant son arrestation, promesse de comparaître donnée par l'adolescent, engagement souscrit par l'adolescent devant un fonctionnaire responsable, avis d'examen d'une décision donné à l'adolescent. 1980-81-82-83, c. 110, art. 11; 1986, c. 32, art. 9 et 45.

COMPARUTION

Comparution de l'adolescent

12. (1) Lorsque l'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation comparaît pour la première fois devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, le juge :

- a) fait lire la dénonciation à son intention;
- b) informe l'adolescent, s'il n'est pas représenté par un avocat, qu'il a droit aux services d'un avocat.

Waiver

(2) A young person may waive the requirement under paragraph (1)(a) where the young person is represented by counsel.

(2) L'adolescent représenté par un avocat peut renoncer aux exigences prévues à l'alinéa (1)a).

Renonciation

Where young person not represented by counsel

(3) Where a young person is not represented in youth court by counsel, the youth court shall, before accepting a plea,

(3) Dans le cas où un adolescent n'est pas représenté par un avocat devant le tribunal pour adolescents, le juge du tribunal pour adolescents, avant d'accepter un plaidoyer, doit

Cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat

- (a) satisfy itself that the young person understands the charge against him; and
- (b) explain to the young person that he may plead guilty or not guilty to the charge.

- a) s'assurer que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet;
- b) lui expliquer qu'il peut plaider coupable ou non coupable.

Where youth court not satisfied

(4) Where the youth court is not satisfied that a young person understands the charge against him, as required under paragraph (3)(a), the court shall enter a plea of not guilty on behalf of the young person and shall proceed with the trial in accordance with subsection 19(2).

(4) Dans le cas où, en application de l'alinéa (3)a), le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci et le procès suit son cours conformément au paragraphe 19(2).

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

MEDICAL AND PSYCHOLOGICAL REPORTS

RAPPORTS MÉDICAUX ET PSYCHOLOGIQUES

Medical or psychological examination

13. (1) For the purpose of

13. (1) Aux fins de :

Examen médical ou psychologique

(a) considering an application under section 16,

a) statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16,

(b) determining whether to direct that an issue be tried whether a young person is, on account of insanity, unfit to stand trial, or

b) décider s'il y a lieu d'ordonner que soit débattu le point de savoir si l'adolescent est, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès,

(c) making or reviewing a disposition under this Act,

c) prendre une décision ou procéder à un examen, dans le cadre de la présente loi,

a youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent, peut :

(d) with the consent of the young person and the prosecutor, or

d) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant,

(e) on its own motion or on the application of either the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and where the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person might be helpful in making any decision pursuant to this Act,

e) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou d'un dérèglement d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale et qu'il croit qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile pour prendre une décision dans le cadre de la présente loi,

by order require that the young person be examined by a qualified person and that the person who conducts the examination report the results thereof in writing to the court.

exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit examiné par une personne compétente, chargée de faire un rapport écrit au tribunal.

Examination for fitness to stand trial

(2) Where a youth court makes an order for an examination under subsection (1) for the purpose of determining whether to direct that

(2) Lorsque le tribunal pour adolescents a, en vertu du paragraphe (1), rendu une ordonnance prévoyant un examen aux fins de décider

Examen pour capacité de subir un procès

an issue be tried whether a young person is, on account of insanity, unfit to stand trial, the examination shall be carried out by a qualified medical practitioner.

Custody for
examination

(3) For the purpose of an examination under this section, a youth court may remand the young person who is to be examined to such custody as it directs for a period not exceeding eight days or, where it is satisfied that observation is required for a longer period to complete an examination or assessment and its opinion is supported by the evidence of, or a report in writing of, at least one qualified person, for a longer period not exceeding thirty days.

Disclosure of
report

(4) Where a youth court receives a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1),

(a) the court shall, subject to subsection (6), cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) a parent of the young person, if the parent is in attendance at the proceedings against the young person,

(iii) counsel, if any, representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(b) the court may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Cross-
examination

(5) Where a report is made in respect of a young person pursuant to subsection (1), the young person, his counsel or the adult assisting him pursuant to subsection 11(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (6), on application to the youth court, be given an opportunity to cross-examine the person who made the report.

Report may be
withheld from
young person,
parents or
prosecutor

(6) A youth court may withhold the whole or any part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from

(a) a private prosecutor where disclosure of the report or part thereof, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person; or

(b) the young person, his parents or a private prosecutor where the person who made the report states in writing that disclosure of

s'il y a lieu d'ordonner que soit débattu le point de savoir si un adolescent est, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès, l'examen est effectué par un médecin qualifié.

(3) Pour les besoins de l'examen visé au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde selon les modalités qu'il fixe, pour une période d'au plus huit jours ou, s'il est convaincu, sur la foi du témoignage ou du rapport écrit d'au moins une personne compétente, que l'examen ou une évaluation requiert une période d'observation plus longue, pour une période d'au plus trente jours.

Garde aux fins
d'examen

(4) Sur réception du rapport concernant un adolescent et établi conformément au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents :

Communication
du rapport

a) doit, sous réserve du paragraphe (6), faire remettre une copie du rapport,

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent,

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) au poursuivant;

b) peut faire remettre une copie du rapport au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

(5) Il est, sous réserve du paragraphe (6) et sur demande présentée au tribunal pour adolescents, donné à l'adolescent, à son avocat, à l'adulte qui l'assiste en vertu du paragraphe 11(7), ainsi qu'au poursuivant, l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport concernant l'adolescent, établi en application du paragraphe (1).

Contre-interro-
gatoire

(6) Le tribunal pour adolescents peut refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1) ou une partie de ce rapport :

Non-communi-
cation à
l'adolescent,
aux père et
mère ou au
poursuivant

a) au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire aux fins des poursuites exercées contre l'adolescent et pourrait porter préjudice à celui-ci;

b) à l'adolescent, à ses père ou mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque l'auteur du rapport y a précisé par écrit que cette

the report or part thereof would be likely to be detrimental to the treatment or recovery of the young person or would be likely to result in bodily harm to, or be detrimental to the mental condition of, a third party.

communication est de nature soit à entraver le traitement et la guérison de l'adolescent, soit à entraîner des lésions corporelles à un tiers ou de nuire à l'état mental de celui-ci.

Insanity at time of proceedings

(7) A youth court may, at any time before an adjudication in respect of a young person charged with an offence, where it appears that there is sufficient reason to doubt that the young person is, on account of insanity, capable of conducting his defence, direct that an issue be tried as to whether the young person is then on account of insanity unfit to stand trial.

(7) Le tribunal pour adolescents, à tout moment avant de rendre jugement concernant l'adolescent inculpé, peut, lorsqu'il paraît qu'il y a des raisons suffisantes de douter que l'adolescent soit en état de conduire sa défense pour cause d'aliénation mentale, ordonner que soit débattu le point de savoir si l'adolescent est, pour ce motif, incapable de subir le procès.

Aliénation mentale

Section 543 of Criminal Code to apply

(8) Where a youth court directs the trial of an issue under subsection (7), it shall proceed in accordance with section 543 of the *Criminal Code* in so far as that section may be applied.

(8) L'article 543 du *Code criminel* s'applique, dans la mesure du possible, au débat ordonné par le tribunal en vertu du paragraphe (7).

Application de l'article 543 du *Code criminel*

Report to be part of record

(9) A report made pursuant to subsection (1) shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.

(9) Le rapport visé au paragraphe (1) est versé au dossier de l'affaire pour laquelle il a été demandé.

Inclusion du rapport dans le dossier

Disclosure by qualified person

(10) Notwithstanding any other provision of this Act, a qualified person who is of the opinion that a young person held in detention or committed to custody is likely to endanger his own life or safety or to endanger the life of, or cause bodily harm to, another person may immediately so advise any person who has the care and custody of the young person whether or not the same information is contained in a report made pursuant to subsection (1).

(10) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la personne compétente, si elle estime qu'un adolescent placé en détention ou renvoyé sous garde est susceptible d'attenter à sa vie ou à sa sécurité ou d'attenter à la vie d'un tiers ou de lui causer des lésions corporelles, peut en aviser toute personne qui assume les soins et la garde de l'adolescent, que ce renseignement figure ou non au rapport visé au paragraphe (1).

Communication de renseignements par une personne compétente

Definition of "qualified person"

(11) In this section, "qualified person" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine or psychiatry or to carry out psychological examinations or assessments, as the circumstances require, or, where no such law exists, a person who is, in the opinion of the youth court, so qualified, and includes a person or a person within a class of persons designated by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate. 1980-81-82-83, c. 110, s. 13; 1986, c. 32, s. 10.

(11) Dans le présent article, «personne compétente» désigne une personne qui remplit les conditions requises par la législation d'une province pour pratiquer la médecine, la psychiatrie ou pour accomplir des examens ou évaluations psychologiques, selon le cas, ou, en l'absence d'une telle législation, une personne que le tribunal estime compétente en la matière. Est en outre une «personne compétente» celle qui est désignée comme telle, à titre individuel ou comme membre d'une catégorie de personnes, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué. 1980-81-82-83, c. 110, art. 13; 1986, c. 32, art. 10.

Définition de «personne compétente»

(12) [Repealed, 1986, c. 32, s. 10]

(12) [Abrogé, 1986, c. 32, art. 10]

PRE-DISPOSITION REPORT

RAPPORT PRÉDÉCISIONNEL

Pre-disposition report

14. (1) Where a youth court deems it advisable before making a disposition under section 20 in respect of a young person who is found guilty of an offence it may, and where a youth

14. (1) Avant de prendre une décision visée à l'article 20 concernant un adolescent trouvé coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents peut, s'il l'estime approprié, et doit,

Rapport prédécisionnel

court is required under this Act to consider a pre-disposition report before making an order or a disposition in respect of a young person it shall, require the provincial director to cause to be prepared a pre-disposition report in respect of the young person and to submit the report to the court.

(2) A pre-disposition report made in respect of a young person shall, subject to subsection (3), be in writing and shall include

(a) the results of an interview with the young person and, where reasonably possible, the results of an interview with the parents of the young person;

(b) the results of an interview with the victim in the case, where applicable and where reasonably possible; and

(c) such information as is applicable to the case including, where applicable,

(i) the age, maturity, character, behaviour and attitude of the young person and his willingness to make amends,

(ii) any plans put forward by the young person to change his conduct or to participate in activities or undertake measures to improve himself,

(iii) the history of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* or previous findings of guilt under this or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder or under an Act of the legislature of a province or any regulation made thereunder or a by-law or ordinance of a municipality, the history of community or other services rendered to the young person with respect to those findings and the response of the young person to previous sentences or dispositions and to services rendered to him,

(iv) the history of alternative measures used to deal with the young person and the response of the young person thereto,

(v) the availability of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself of such services or facilities,

(vi) the relationship between the young person and his parents and the degree of control and influence of the parents over the young person, and

lorsque la présente loi l'oblige à prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel avant de rendre une ordonnance ou de prendre une décision concernant un adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui remettre un rapport prédécisionnel concernant l'adolescent.

(2) Le rapport prédécisionnel relatif à un adolescent est, sous réserve du paragraphe (3), présenté par écrit et comprend :

a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, le résultat d'une entrevue avec ses père et mère;

b) s'il y a lieu et, autant que possible, le résultat d'une entrevue avec la victime de l'infraction;

c) les renseignements pertinents comportant, s'il y a lieu, les éléments suivants :

(i) l'âge, le degré de maturité, le caractère et le comportement de l'adolescent et son désir de réparer le tort,

(ii) les projets de l'adolescent en vue de modifier sa conduite et de participer à des activités et prendre des dispositions en vue de s'amender,

(iii) les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les déclarations de culpabilité pour actes de délinquance prévus par la *Loi sur les jeunes délinquants* ou pour infractions prévues par la présente loi, par toute autre loi du Parlement ou par leurs règlements d'application, par toute loi d'une législature d'une province ou ses règlements d'application ou par un règlement ou une ordonnance municipaux, les services rendus à l'adolescent notamment par la collectivité à l'occasion de ces déclarations de culpabilité, et les effets produits sur l'adolescent par les condamnations ou décisions et par les services qui lui ont été rendus,

(iv) les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les mesures de rechange qui lui ont été appliquées et leurs effets sur lui,

(v) l'existence de services communautaires et installations pour adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,

(vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

	(vii) the school attendance and performance record and the employment record of the young person.	(vii) l'assiduité et les résultats scolaires de l'adolescent, ainsi que ses antécédents professionnels.	
Oral report with leave	(3) Where a pre-disposition report cannot reasonably be committed to writing, it may, with leave of the youth court, be submitted orally in court.	(3) Dans les cas où le rapport prédécisionnel ne peut raisonnablement être présenté par écrit, le tribunal peut permettre qu'il soit fait oralement.	Possibilité d'un rapport oral, avec permission
Report to form part of record	(4) A pre-disposition report shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.	(4) Le rapport prédécisionnel est versé au dossier de l'instance pour laquelle il a été demandé.	Inclusion du rapport dans le dossier
Copies of pre-disposition report	(5) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court in writing, the court (a) shall, subject to subsection (7), cause a copy of the report to be given to (i) the young person, (ii) a parent of the young person, if the parent is in attendance at the proceedings against the young person, (iii) counsel, if any, representing the young person, and (iv) the prosecutor; and (b) may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.	(5) Lorsqu'il est saisi d'un rapport prédécisionnel écrit concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents : a) doit, sous réserve du paragraphe (7), en faire remettre une copie : (i) à l'adolescent, (ii) au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent, (iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent, (iv) au poursuivant; b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.	Copies du rapport
Cross-examination	(6) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court, the young person, his counsel or the adult assisting him pursuant to subsection 11(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (7), on application to the youth court, be given the opportunity to cross-examine the person who made the report.	(6) Lorsque le rapport prédécisionnel concernant un adolescent a été présenté au tribunal pour adolescents conformément au présent article, l'adolescent, son avocat ou l'adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 11(7) ainsi que le poursuivant doivent, sous réserve du paragraphe (7) et sur demande au tribunal pour adolescents, avoir l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport.	Contre-interrogatoire
Report may be withheld from young person or private prosecutor	(7) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court, the court may, where the prosecutor is a private prosecutor and disclosure of the report or any part thereof to the prosecutor might, in the opinion of the court, be prejudicial to the young person and is not, in the opinion of the court, necessary for the prosecution of the case against the young person, (a) withhold the report or part thereof from the prosecutor, if the report is submitted in writing; or (b) exclude the prosecutor from the court during the submission of the report or part	(7) Le juge du tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut, s'il estime que la communication du rapport ou de certaines parties du rapport au poursuivant, lorsqu'il s'agit d'un poursuivant privé, porterait préjudice à l'adolescent et n'est pas nécessaire aux fins des poursuites exercées contre celui-ci, a) ne pas communiquer le rapport ou certaines parties du rapport, au poursuivant, s'il s'agit d'un rapport écrit; b) faire sortir le poursuivant de la salle d'audience durant la présentation au tribunal du	Cas où la communication du rapport risquerait d'avoir un mauvais effet sur l'adolescent

Report disclosed to other persons

thereof, if the report is submitted orally in court.

(8) Where a pre-disposition report made in respect of a young person is submitted to a youth court, the court

(a) shall, on request, cause a copy or a transcript of the report to be supplied to

(i) any court that is dealing with matters relating to the young person, and

(ii) any youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(b) may, on request, cause a copy or a transcript of the report, or a part thereof, to be supplied to any person not otherwise authorized under this section to receive a copy or transcript of the report if, in the opinion of the court, the person has a valid interest in the proceedings.

Disclosure by the provincial director

(9) A provincial director who submits a pre-disposition report made in respect of a young person to a youth court may make the report, or any part thereof, available to any person in whose custody or under whose supervision the young person is placed or to any other person who is directly assisting in the care or treatment of the young person.

Inadmissibility of statements

(10) No statement made by a young person in the course of the preparation of a pre-disposition report in respect of the young person is admissible in evidence against him in any civil or criminal proceedings except in proceedings under section 16 or 20 or sections 28 to 32. 1980-81-82-83, c. 110, s. 14; 1986, c. 32, s. 11.

Disqualification of judge

15. (1) Subject to subsection (2), a youth court judge who, prior to an adjudication in respect of a young person charged with an offence, examines a pre-disposition report made in respect of the young person, or hears an application under section 16 in respect of the young person, in connection with that offence shall not in any capacity conduct or continue the trial of the young person for the offence and shall transfer the case to another judge to be dealt with according to law.

Exception

(2) A youth court judge may, in the circumstances referred to in subsection (1), with the consent of the young person and the prosecutor, conduct or continue the trial of the young person if the judge is satisfied that he has not been predisposed by information contained in

rapport ou de certaines parties du rapport, s'il s'agit d'un rapport oral.

(8) Le tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédecisionnel concernant un adolescent :

a) doit, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription :

(i) à tout tribunal saisi de questions concernant l'adolescent;

(ii) à tout délégué à la jeunesse auquel le cas d'un adolescent a été confié;

b) peut, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription intégrale ou partielle à toute personne qui autrement ne serait pas fondée à la recevoir en vertu du présent article, s'il estime que cette personne a un intérêt légitime dans l'instance.

Communication du rapport à d'autres personnes

Communication faite par le directeur provincial

(9) Le directeur provincial qui présente au tribunal pour adolescents un rapport prédecisionnel concernant un adolescent peut communiquer l'intégralité ou une partie du rapport, à toute personne qui a la garde ou la surveillance de l'adolescent ou à toute personne qui participe directement à l'entretien ou au traitement de celui-ci.

Déclarations non admissibles

(10) Les déclarations faites par un adolescent au cours de l'établissement du rapport prédecisionnel le concernant ne sont pas admissibles à titre de preuve contre lui dans des procédures civiles ou criminelles, à l'exception de celles visées aux articles 16, 20 ou 28 à 32. 1980-81-82-83, c. 110, art. 14; 1986, c. 32, art. 11.

Dessaisissement du juge

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge du tribunal pour adolescents qui, avant de rendre un jugement concernant un adolescent à qui est imputée une infraction, a, au sujet de cet adolescent et de ladite infraction, pris connaissance d'un rapport prédecisionnel ou entendu une demande dans le cadre de l'article 16, ne peut, à aucun titre, continuer à connaître de la cause et doit s'en dessaisir au profit d'un autre juge.

Exception

(2) Le juge du tribunal pour adolescents peut, dans les cas prévus au paragraphe (1) et avec l'accord de l'adolescent et du poursuivant, continuer à connaître de la cause de l'adolescent, pourvu qu'il soit convaincu de n'avoir pas été influencé par les renseignements contenus

the predisposition report or by representations made in respect of the application under section 16.

dans le rapport prédécisionnel ou les observations faites dans le cadre de la demande visée à l'article 16.

TRANSFER TO ORDINARY COURT

RENOVI À LA JURIDICTION NORMALEMENT COMPÉTENTE

Transfer to
ordinary court

16. (1) At any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 483 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court may, on application of the young person or his counsel, or the Attorney General or his agent, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, if the court is of the opinion that, in the interest of society and having regard to the needs of the young person, the young person should be proceeded against in ordinary court, order that the young person be so proceeded against in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence.

16. (1) Dans les cas où l'adolescent, qui, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 483 du *Code criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents peut, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, ordonner le renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière, s'il estime que, dans l'intérêt de la société et compte tenu des besoins de l'adolescent, le renvoi de la cause devant cette juridiction s'impose.

Renvoi à la
juridiction
normalement
compétente

Considerations
by youth court

(2) In considering an application under subsection (1) in respect of a young person, a youth court shall take into account

(2) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) et visant un adolescent, doit tenir compte des éléments suivants :

Éléments dont
le tribunal pour
adolescents doit
tenir compte

- (a) the seriousness of the alleged offence and the circumstances in which it was allegedly committed;
- (b) the age, maturity, character and background of the young person and any record or summary of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* or previous findings of guilt under this or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder;
- (c) the adequacy of this Act, and the adequacy of the *Criminal Code* or other Act of Parliament that would apply in respect of the young person if an order were made under subsection (1), to meet the circumstances of the case;
- (d) the availability of treatment or correctional resources;
- (e) any representations made to the court by or on behalf of the young person or by the Attorney General or his agent; and
- (f) any other factors that the court considers relevant.

- a) la gravité de l'infraction et ses circonstances;
- b) l'âge, le degré de maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent, de même que tout résumé des délits antérieurs relevant de la *Loi sur les jeunes délinquants* ou des déclarations de culpabilité antérieures intervenues dans le cadre de la présente loi, ou de toute autre loi du Parlement ou de leurs règlements d'application;
- c) l'opportunité, compte tenu des circonstances de l'espèce, de soumettre l'adolescent à la présente loi ou au *Code criminel* ou à une autre loi du Parlement, si une ordonnance était rendue en conformité avec le paragraphe (1);
- d) l'existence de moyens de traitement ou de réadaptation;
- e) les observations qui lui ont été présentées par l'adolescent ou en son nom, par le procureur général ou par le représentant de celui-ci;
- f) tous autres éléments qu'il considère pertinents.

Pre-disposition reports

(3) In considering an application under subsection (1), a youth court shall consider a pre-disposition report.

(3) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande fondée sur le paragraphe (1) doit examiner le rapport prédécisionnel.

Rapport préalable à la décision

Where young person on transfer status

(4) Notwithstanding subsections (1) and (3), where an application is made under subsection (1) by the Attorney General or his agent in respect of an offence alleged to have been committed by a young person while the young person was being proceeded against in ordinary court pursuant to an order previously made under that subsection or serving a sentence as a result of proceedings in ordinary court, the youth court may make a further order under that subsection without a hearing and without considering a pre-disposition report.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (3), le tribunal pour adolescents saisi, en application du paragraphe (1), d'une demande par le procureur général ou son représentant, à l'égard d'une infraction qu'un adolescent aurait commise alors qu'une instance est déjà engagée contre lui devant la juridiction normalement compétente à la suite d'une ordonnance fondée sur le paragraphe (1) ou qu'il est, en conséquence d'une telle instance, à purger sa sentence, peut rendre une autre ordonnance en application de ce paragraphe sans tenir une audience ou sans prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel.

Cas où l'adolescent est déjà devant la juridiction compétente

Court to state reasons

(5) Where a youth court makes an order or refuses to make an order under subsection (1), it shall state the reasons for its decision and the reasons shall form part of the record of the proceedings in the youth court.

(5) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance ou refuse de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), en indique les motifs qui sont consignés dans le dossier de l'instance.

Motifs de l'ordonnance

No further applications for transfer

(6) Where a youth court refuses to make an order under subsection (1) in respect of an alleged offence, no further application may be made under this section in respect of that offence.

(6) Lorsque, à l'occasion d'une infraction, le tribunal pour adolescents refuse de rendre une ordonnance fondée sur le paragraphe (1), aucune autre demande ne peut être présentée en vertu du présent article pour la même infraction.

Demande unique

Effect of order under subsection (1)

(7) Where an order is made under subsection (1), proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.

(7) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du paragraphe (1) entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.

Effet de l'ordonnance visée au paragraphe (1)

Jurisdiction of ordinary court limited

(8) Where an order is made under subsection (1) that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

(8) La juridiction normalement compétente, saisie, à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), d'une affaire relative à une infraction, n'est compétente pour connaître que de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente

Review of youth court decision

(9) Subject to subsection (11), an order made in respect of a young person under subsection (1) or a refusal to make such an order shall, on application of the young person or his counsel or the Attorney General or his agent made within thirty days after the decision of the youth court, be reviewed by the superior court and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth court.

(9) Sous réserve du paragraphe (11), l'ordonnance concernant un adolescent rendue en vertu du paragraphe (1) ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le représentant de celui-ci, examinés par la cour supérieure. La cour dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents.

Révision de la décision du tribunal pour adolescents

Review of superior court decision

(10) A decision made in respect of a young person by a superior court under subsection (9)

(10) La décision concernant un adolescent rendue par une cour supérieure en vertu du

Révision de la décision de la cour supérieure

may, on application of the young person or his counsel or the Attorney General or his agent made within thirty days after the decision of the superior court, with the leave of the court of appeal, be reviewed by that court, and the court of appeal may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the superior court.

paragraphe (9) peut, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le représentant de celui-ci, et avec la permission de la cour d'appel, être révisée par celle-ci. La cour d'appel dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision de la Cour supérieure.

Where the youth court is a superior court

(11) In any province where the youth court is a superior court, a review under subsection (9) shall be made by the court of appeal of the province.

(11) La demande de révision visée au paragraphe (9) est portée devant la cour d'appel dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure.

Cas où le tribunal pour adolescents est la cour supérieure

Extension of time to make application

(12) A court to which an application is made under subsection (9) or (10) may at any time extend the time within which the application may be made.

(12) La cour saisie d'une demande fondée sur les paragraphes (9) et (10) peut, à tout moment, prolonger le délai prévu pour faire la demande.

Prorogation de délai pour faire la demande

Notice of application

(13) A person who proposes to apply for a review under subsection (9) or (10) or for leave to apply for a review under subsection (10) shall give notice of his application for a review or for leave to apply for a review in such manner and within such period of time as may be directed by rules of court. 1980-81-82-83, c. 110, s. 16; 1986, c. 32, s. 12.

(13) Toute personne qui se propose de demander soit la révision en vertu des paragraphes (9) et (10) soit la permission en vue de la révision en vertu du paragraphe (10) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les règles de la cour. 1980-81-82-83, c. 110, art. 16; 1986, c. 32, art. 12.

Avis de la demande

(14) [Repealed, 1986, c. 32, s. 12]

(14) [Abrogé, 1986, c. 32, art. 12]

Order restricting publication of information presented at transfer hearing

17. (1) Where a youth court hears an application for a transfer to ordinary court under section 16, it shall

17. (1) Le tribunal pour adolescents, saisi conformément à l'article 16 d'une demande de renvoi à la juridiction normalement compétente doit,

Interdiction de publier les éléments d'information présentés à l'audience

(a) where the young person is not represented by counsel, or

a) si l'adolescent n'est pas représenté par un avocat,

(b) on application made by or on behalf of the young person or the prosecutor, where the young person is represented by counsel,

b) ou, s'il l'est, sur demande faite par le poursuivant, par l'adolescent ou au nom de l'un ou l'autre,

make an order directing that any information respecting the offence presented at the hearing shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as

rendre une ordonnance interdisant la publication par les journaux ou la presse parlée des éléments d'information présentés à l'audition jusqu'à,

(c) an order for a transfer is refused or set aside on review and the time for all reviews against the decision has expired or all proceedings in respect of any such review have been completed; or

c) en cas de rejet de la demande de renvoi ou de son annulation en révision, l'expiration de tous les délais de révision de la décision ou la fin de toutes procédures dans le cadre de la révision;

(d) the trial is ended, if the case is transferred to ordinary court.

d) la fin du procès, en cas de renvoi de l'affaire à la juridiction normalement compétente.

Offence

(2) Every one who fails to comply with an order made pursuant to subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque n'a pas obtempéré à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Infraction

Meaning of
"newspaper"

(3) In this section, "newspaper" has the meaning set out in section 261 of the *Criminal Code*.

(3) Au présent article, «journal» a le sens que lui donne l'article 261 du *Code criminel*.

Sens de
«journal»

TRANSFER OF JURISDICTION

Transfer of
jurisdiction

18. (1) Notwithstanding subsections 434(1) and (3) of the *Criminal Code*, where a young person is charged with an offence that is alleged to have been committed in one province, he may, if the Attorney General of the province where the offence is alleged to have been committed consents, appear before a youth court of any other province and,

(a) where the young person signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court shall, if it is satisfied that the facts support the charge, find the young person guilty of the offence alleged in the information; and

(b) where the young person does not signify his consent to plead guilty and does not plead guilty, or where the court is not satisfied that the facts support the charge, the young person shall, if he was detained in custody prior to his appearance, be returned to custody and dealt with according to law.

Young person
transferred to
ordinary court
in other
province

(2) Where a person is charged with an offence that is alleged to have been committed in a province in which he is a young person, that person may be proceeded against in accordance with subsection 434(3) of the *Criminal Code* before the ordinary court in another province in which he is an adult.

Adult
transferred to
youth court in
other province

(3) Where a person is charged with an offence that is alleged to have been committed in a province in which he is an adult, he may be proceeded with in accordance with subsection (1) before a youth court in another province in which he is a young person.

ADJUDICATION

Where young
person pleads
guilty

19. (1) Where a young person pleads guilty to an offence charged against him and the youth court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence.

Where young
person pleads
not guilty

(2) Where a young person pleads not guilty to an offence charged against him, or where a young person pleads guilty but the youth court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the

TRANSFERT DE COMPÉTENCE

Transfert de
compétence

18. (1) Nonobstant les paragraphes 434(1) et (3) du *Code criminel*, l'adolescent inculpé d'une infraction qui aurait été commise dans une province donnée, peut, avec le consentement du procureur général de cette province, comparaître devant le tribunal pour adolescents de toute autre province. Il est entendu que :

a) dans les cas où, après avoir manifesté son intention de le faire, il plaide coupable, le tribunal doit, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, le déclarer coupable de l'infraction visée dans la dénonciation;

b) dans les cas où, n'ayant pas manifesté l'intention de plaider coupable, il ne plaide pas coupable, ou lorsque le tribunal n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation, l'adolescent doit, s'il était détenu sous garde avant sa comparution, être renvoyé sous garde et traité conformément aux dispositions de loi applicables.

(2) Toute personne inculpée d'une infraction qui aurait été commise dans une province où elle est réputée adolescente, est justiciable, conformément au paragraphe 434(3) du *Code criminel*, de la juridiction normalement compétente d'une autre province où elle est réputée adulte.

Renvoi de
l'adolescent à la
juridiction
normalement
compétente
d'une autre
province

(3) Toute personne inculpée d'une infraction qui aurait été commise dans une province où elle est réputée adulte peut, conformément au paragraphe (1), être poursuivie devant le tribunal pour adolescents d'une autre province où elle est réputée adolescente.

Cas où l'adulte
est justiciable
du tribunal
pour adoles-
cents d'une
autre province

JUGEMENT

19. (1) Lorsque l'adolescent plaide coupable de l'infraction dont il est accusé, le tribunal pour adolescents, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, doit le déclarer coupable de l'infraction.

Cas où
l'adolescent
plaide coupable

(2) Lorsque l'adolescent plaide non coupable de l'infraction dont il est accusé ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable

Cas où
l'adolescent
plaide non
coupable

young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

Application for
transfer to
ordinary court

(3) The court shall not make a finding under this section in respect of a young person in respect of whom an application may be made under section 16 for an order that the young person be proceeded against in ordinary court unless it has inquired as to whether any of the parties to the proceedings wishes to make such an application, and, if any party so wishes, has given that party an opportunity to do so. 1980-81-82-83, c. 110, s. 19; 1986, c. 32, s. 13.

(3) Le tribunal ne peut rendre sa décision, dans le cadre du présent article, à l'endroit d'un adolescent pouvant faire l'objet, en application de l'article 16, d'une demande de renvoi à la juridiction normalement compétente, à moins de s'informer si les parties désirent présenter une telle demande et de donner, le cas échéant, à toute partie intéressée, l'occasion de la présenter en vue d'obtenir l'ordonnance de renvoi à la juridiction normalement compétente. 1980-81-82-83, c. 110, art. 19; 1986, c. 32, art. 13.

Demande de
renvoi à la
juridiction
normalement
compétente

DISPOSITIONS

Dispositions
that may be
made

20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions, or any number thereof that are not inconsistent with each other:

(a) by order direct that the young person be discharged absolutely, if the court considers it to be in the best interests of the young person and not contrary to the public interest;

(b) impose on the young person a fine not exceeding one thousand dollars to be paid at such time and on such terms as the court may fix;

(c) order the young person to pay to any other person at such time and on such terms as the court may fix an amount by way of compensation for loss of or damage to property, for loss of income or support or for special damages for personal injury arising from the commission of the offence where the value thereof is readily ascertainable, but no order shall be made for general damages;

(d) order the young person to make restitution to any other person of any property obtained by the young person as a result of the commission of the offence within such time as the court may fix, if the property is owned by that other person or was, at the time of the offence, in his lawful possession;

DÉCISIONS

20. (1) Dans les cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal doit tenir compte de tout rapport prédécisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; ensuite le tribunal prononce, parmi les décisions suivantes, une ou plusieurs compatibles entre elles :

a) la libération inconditionnelle, décrétée par ordonnance, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent et non contraire à l'intérêt public;

b) l'imposition à l'adolescent d'une amende ne dépassant pas mille dollars dont il fixe éventuellement les dates et les modalités de paiement;

c) le versement par l'adolescent d'une somme au profit d'une personne, aux dates et selon les modalités éventuellement fixées par le tribunal, à titre d'indemnité soit pour perte de biens ou dommages causés à ceux-ci, soit pour perte de revenu ou de soutien, soit pour dommages spéciaux afférents à des lésions corporelles résultant de l'infraction et dont le montant peut être aisément déterminé, les dommages-intérêts généraux étant exclus dans le cadre de la décision;

d) la restitution soit à leur propriétaire soit à leur possesseur légitime au moment de l'infraction, dans les délais qui peuvent être fixés par le tribunal, des biens obtenus à la suite de l'infraction;

Décisions
possibles

(e) if any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, where restitution of the property to its owner or any other person has been made or ordered, order the young person to pay the purchaser, at such time and on such terms as the court may fix, an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property;

(f) subject to section 21, order the young person to compensate any person in kind or by way of personal services at such time and on such terms as the court may fix for any loss, damage or injury suffered by that person in respect of which an order may be made under paragraph (c) or (e);

(g) subject to section 21, order the young person to perform a community service at such time and on such terms as the court may fix;

(h) make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under any Act of Parliament or any regulation made thereunder where an accused is found guilty or convicted of that offence;

(i) subject to section 22, by order direct that the young person be detained for treatment, subject to such conditions as the court considers appropriate, in a hospital or other place where treatment is available, where a report has been made in respect of the young person pursuant to subsection 13(1) that recommends that the young person undergo treatment for a condition referred to in paragraph 13(1)(e);

(j) place the young person on probation in accordance with section 23 for a specified period not exceeding two years;

(k) subject to section 24, commit the young person to custody, to be served continuously or intermittently, for a specified period not exceeding

(i) two years from the date of committal, or

(ii) where the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of committal; and

(l) impose on the young person such other reasonable and ancillary conditions as it

e) en cas de vente à un acquéreur de bonne foi des biens obtenus par suite de l'infraction, le remboursement par l'adolescent à l'acquéreur, aux dates et selon les modalités qui peuvent être fixées par le tribunal, d'une somme ne dépassant pas le prix que celui-ci en avait payé, lorsque la restitution des biens à leur propriétaire ou à toute autre personne a été faite ou ordonnée;

f) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 21, d'indemniser toute personne qui a droit aux mesures visées à l'alinéa c) ou e) soit en nature soit en services, au titre des dommages, pertes ou blessures découlant de l'infraction, aux dates et selon les modalités qui peuvent être fixées par le tribunal;

g) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 21, d'exécuter un travail bénévole au profit de la collectivité, aux dates et selon les modalités qui peuvent être fixées par le tribunal;

h) l'interdiction, la saisie ou la confiscation, concernant des biens, prévues par une loi du Parlement ou ses textes d'application au cas où un accusé est trouvé coupable de l'infraction qui y est visée;

i) sous réserve de l'article 22, la détention de l'adolescent pour traitement, décrétée par ordonnance, aux conditions qu'il estime appropriées, dans un hôpital ou un autre endroit en mesure de le traiter, dans les cas où le rapport établi conformément au paragraphe 13(1) recommande qu'il suive un traitement pour une des affections visées à l'alinéa 13(1)e);

j) une période déterminée de probation ne dépassant pas deux ans, en conformité avec l'article 23;

k) sous réserve de l'article 24, l'envoi de l'adolescent sous garde, cette mesure pouvant être exécutée de façon continue ou discontinue, pour une période déterminée ne dépassant pas, selon le cas,

(i) deux ans à compter de sa mise à exécution,

(ii) trois ans à compter de sa mise à exécution lorsque l'adolescent est reconnu coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi du Parlement;

	deems advisable and in the best interest of the young person and the public.	l) l'imposition, à l'adolescent, de toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime pertinentes et conformes aux intérêts de l'adolescent et de la société.	
Coming into force of disposition	(2) A disposition made under this section shall come into force on the date on which it is made or on such later date as the youth court specifies therein.	(2) La décision prise dans le cadre du présent article est exécutoire à compter de sa date ou de la date ultérieure qui y est indiquée par le tribunal pour adolescents.	Application de la décision
Duration of disposition	(3) No disposition made under this section, except an order made under paragraph (1)(h) or (k), shall continue in force for more than two years and, where the youth court makes more than one disposition at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the dispositions, except in respect of an order made under paragraph (1)(h) or (k), shall not exceed two years.	(3) En dehors des cas d'application de l'alinéa (1)h) ou k), aucune décision prise dans le cadre du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans, et lorsque le tribunal en impose plusieurs pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser deux ans.	Durée d'application de la décision
Combined duration of dispositions	(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years.	(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans.	Durée totale des décisions
Duration of dispositions made at different times	(4.1) Where a disposition is made under this section in respect of an offence committed by a young person after the commencement of, but before the completion of, any dispositions made in respect of previous offences committed by the young person, (a) the duration of the disposition made in respect of the subsequent offence shall be determined in accordance with subsections (3) and (4); (b) the disposition may be served consecutively to the dispositions made in respect of the previous offences; and (c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years.	(4.1) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où une décision est prise au titre du présent article relativement à une infraction commise par l'adolescent pendant la durée d'application de décisions relatives à des infractions antérieures commises par celui-ci : a) la durée de la décision est déterminée en conformité avec les paragraphes (3) et (4); b) les effets qu'elle comporte peuvent s'ajouter à ceux des décisions antérieures; c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans.	Durée de décisions prononcées à des dates différentes
Disposition continues when adult	(5) Subject to section 668 of the <i>Criminal Code</i> , a disposition made under this section shall continue in effect in accordance with the terms thereof, after the young person against whom it is made becomes an adult.	(5) Sous réserve de l'article 668 du <i>Code criminel</i> , toute décision prononcée à l'endroit d'un adolescent en vertu du présent article continue à produire ses effets après qu'il a atteint l'âge adulte.	Durée d'application des mesures
Reasons for the disposition	(6) Where a youth court makes a disposition under this section, it shall state its reasons therefor in the record of the case and shall (a) provide or cause to be provided a copy of the disposition, and (b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for the disposition	(6) Le tribunal pour adolescents qui prononce une décision dans le cadre du présent article en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit : a) fournir ou faire fournir une copie de la décision,	Motifs

to the young person in respect of whom the disposition was made, his counsel, his parents, the provincial director, where the provincial director has an interest in the disposition, the prosecutor and, in the case of a custodial disposition made under paragraph (1)(k), the review board, if any has been established or designated.

b) sur demande, fournir ou faire fournir une transcription ou copie des motifs de la décision,

à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au directeur provincial éventuellement intéressé par la décision, au poursuivant et, s'il s'agit d'une décision comportant la garde conformément à l'alinéa (1)k), à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.

Limitation on punishment

(7) No disposition shall be made in respect of a young person under this section that results in a punishment that is greater than the maximum punishment that would be applicable to an adult who has committed the same offence.

(7) Les décisions prononcées à l'endroit d'un adolescent en vertu du présent article ne doivent en aucun cas aboutir à une peine plus grave que la peine maximale dont est passible l'adulte qui commet la même infraction.

Restriction quant à la peine

Application of Part XX of Criminal Code

(8) Part XX of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for sections 683, 685 and 686 and subsection 662.1(2), which provisions apply with such modifications as the circumstances require.

(8) La partie XX du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les articles 683, 685 et 686 et le paragraphe 662.1(2) s'appliquent, compte tenu des adaptations des circonstances.

Application de la partie XX du *Code criminel*

Section 722 of Criminal Code does not apply

(9) Section 722 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act.

(9) L'article 722 du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

Non-application de l'article 722 du *Code criminel*

Contents of probation order

(10) The youth court shall specify in any probation order made under paragraph (1)(j) the period for which it is to remain in force. 1980-81-82-83, c. 110, s. 20; 1985, c. 19, s. 187; 1986, c. 32, s. 14.

(10) Le tribunal pour adolescents doit indiquer dans toute ordonnance de probation qu'il prend dans le cadre de l'alinéa (1)j) la période pendant laquelle elle sera exécutoire. 1980-81-82-83, c. 110, art. 20; 1985, c. 19, art. 187; 1986, c. 32, art. 14.

Contenu de l'ordonnance de probation

(11) [Repealed, 1986, c. 32, s. 14]

(11) [Abrogé, 1986, c. 32, art. 14]

Where a fine or other payment is ordered

21. (1) The youth court shall, in imposing a fine on a young person under paragraph 20(1)(b) or in making an order against a young person under paragraph 20(1)(c) or (e), have regard to the present and future means of the young person to pay.

21. (1) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il impose une amende en vertu de l'alinéa 20(1)b) ou rend une ordonnance visée aux alinéas 20(1)c) ou e), doit tenir compte des ressources pécuniaires, actuelles ou futures, de l'adolescent.

Amende ou autre peine pécuniaire

Fine option program

(2) A young person against whom a fine is imposed under paragraph 20(1)(b) may discharge the fine in whole or in part by earning credits for work performed in a program established for that purpose

(2) L'adolescent à qui une amende est imposée en vertu de l'alinéa 20(1)b) peut s'en acquitter, en totalité ou en partie, en accumulant des crédits pour le travail effectué dans le cadre d'un programme établi à cette fin :

Programme de crédits

(a) by the Lieutenant Governor in Council of the province in which the fine was imposed; or

a) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'amende a été imposée;

(b) by the Lieutenant Governor in Council of the province in which the young person resides, where an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the fine was imposed.

b) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'adolescent réside, s'il existe un accord en vigueur à cet effet entre le gouvernement de cette province et celui de la province où l'amende a été imposée.

Rates, crediting and other matters

(3) A program referred to in subsection (2) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program.

(3) Le programme visé au paragraphe (2) doit fixer le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon dont les sommes gagnées sont affectées au paiement de l'amende ainsi que toute autre mesure nécessaire ou accessoire à la réalisation du programme.

Taux, imputation, etc.

Representations respecting orders under paras. 20(1)(c) to (f)

(4) In considering whether to make an order under paragraphs 20(1)(c) to (f), the youth court may consider any representations made by the person who would be compensated or to whom restitution or payment would be made.

(4) Lorsqu'il examine s'il y a lieu de rendre une ordonnance dans le cadre des alinéas 20(1)c) à f), le tribunal pour adolescents peut tenir compte des observations qui lui ont été présentées par la personne à indemniser éventuellement ou celle à qui une somme est éventuellement à verser ou une restitution à faire.

Observations concernant les ordonnances rendues dans le cadre des alinéas 20(1)c) à f)

Notice of orders under paras. 20(1)(c) to (f)

(5) Where the youth court makes an order under paragraphs 20(1)(c) to (f), it shall cause notice of the terms of the order to be given to the person who is to be compensated or to whom restitution or payment is to be made.

(5) Le tribunal pour adolescents fait donner avis des dispositions de l'ordonnance qu'il rend dans le cadre des alinéas 20(1)c) à f) à la personne à indemniser ou à celle à qui une somme est à verser ou une restitution à faire.

Avis des ordonnances rendues dans le cadre des alinéas 20(1)c) à f)

Consent of persons to be compensated

(6) No order may be made under paragraph 20(1)(f) unless the youth court has secured the consent of the person to be compensated.

(6) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 20(1)f) que s'il a obtenu le consentement de la personne à indemniser.

Consentement de la personne à indemniser

Order for compensation or community service

(7) No order may be made under paragraph 20(1)(f) or (g) unless the youth court

- (a) is satisfied that the young person against whom the order is made is a suitable candidate for such an order; and
- (b) is satisfied that the order does not interfere with the normal hours of work or education of the young person.

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu des alinéas 20(1)f) et g) que s'il :

- a) est convaincu que la mesure prise convient à l'adolescent;
- b) est convaincu que l'ordonnance ne perturbe pas les heures normales de travail ou de classe de l'adolescent.

Ordonnance d'indemnisation ou de service bénévole

Duration of order for service

(8) No order may be made under paragraph 20(1)(f) or (g) to perform personal or community services unless such services can be completed in two hundred and forty hours or less and within twelve months of the date of the order.

(8) L'ordonnance rendue dans le cadre des alinéas 20(1)f) ou g) ne peut imposer des services que dans la mesure où ils sont réalisables en deux cent quarante heures et dans les douze mois qui suivent la date de l'ordonnance.

Durée de validité de l'ordonnance

Community service order

(9) No order may be made under paragraph 20(1)(g) unless

- (a) the community service to be performed is part of a program that is approved by the provincial director; or
- (b) the youth court is satisfied that the person or organization for whom the community service is to be performed has agreed to its performance.

(9) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 20(1)g) à moins, selon le cas :

- a) que le travail bénévole à exécuter fasse partie d'un programme approuvé par le directeur provincial;
- b) d'être convaincu que la personne ou l'organisme au profit duquel le travail bénévole doit être exécuté a donné son accord.

Ordonnance de travail bénévole

Application for further time to complete disposition

(10) A youth court may, on application by or on behalf of the young person in respect of whom a disposition has been made under paragraphs 20(1)(b) to (g), allow further time for the completion of the disposition subject to any regulations made pursuant to paragraph 67(b)

(10) Le tribunal pour adolescents peut, relativement à une décision rendue en application des alinéas 20(1)b) à g) concernant l'adolescent, sur demande faite par l'adolescent ou en son nom, prolonger le délai pour se conformer à cette décision, sous réserve des règlements pris

Prolongation du délai pour se conformer aux décisions

and to any rules made by the youth court pursuant to subsection 68(1). 1980-81-82-83, c. 110, s. 21; 1986, c. 32, s. 15.

en application de l'alinéa 67b) et des règles établies en application du paragraphe 68(1). 1980-81-82-83, c. 110, art. 21; 1986, c. 32, art. 15.

Consent for treatment order

22. (1) No order may be made under paragraph 20(1)(i) unless the youth court has secured the consent of the young person, the parents of the young person and the hospital or other place where the young person is to be detained for treatment.

22. (1) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner le traitement visé à l'alinéa 20(1)i) que s'il a obtenu le consentement de l'adolescent, des père et mère de celui-ci et de l'autorité responsable de l'hôpital ou autre lieu où l'adolescent est détenu pour traitement.

Consentement obligatoire

Where consent of parent dispensed with

(2) The youth court may dispense with the consent of a parent required under subsection (1) if it appears that the parent is not available or if the parent is not, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

(2) Le tribunal pour adolescents peut passer outre au consentement du père, de la mère ou des deux s'il semble que l'on ne peut les rejoindre ou si le tribunal estime qu'ils ne s'intéressent pas à l'instance.

Dispense de consentement

Conditions that must appear in probation orders

23. (1) The following conditions shall be included in a probation order made under paragraph 20(1)(j):

23. (1) L'ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j) doit comporter pour l'adolescent les conditions suivantes :

Conditions nécessaires figurant dans les ordonnances de probation

(a) that the young person bound by the probation order shall keep the peace and be of good behaviour; and

a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

(b) that the young person appear before the youth court when required by the court to do so.

b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal.

Conditions that may appear in probation orders

(2) A probation order made under paragraph 20(1)(j) may include such of the following conditions as the youth court considers appropriate in the circumstances of the case:

(2) L'ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j) peut être assortie d'une ou de plusieurs des conditions suivantes, que le tribunal pour adolescents considère appropriées en l'espèce, exigeant de l'adolescent assujetti à l'ordonnance :

Conditions pouvant figurer dans une ordonnance de probation

(a) that the young person bound by the probation order report to and be under the supervision of the provincial director or a person designated by the youth court;

a) l'obligation de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal pour adolescents et de se soumettre à sa surveillance;

(a.1) that the young person notify the clerk of the youth court, the provincial director or the youth worker assigned to his case of any change of address or any change in his place of employment, education or training;

a.1) l'obligation d'aviser le greffier du tribunal pour adolescents, le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d'adresse, soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation;

(b) that the young person remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order;

b) la présence constante dans le ressort du ou des tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;

(c) that the young person make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

c) l'obligation de faire des efforts raisonnables en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

(d) that the young person attend school or such other place of learning, training or recreation as is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at such place;

d) la fréquentation de l'école ou de tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

(e) that the young person reside with a parent, or such other adult as the court

considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(f) that the young person reside in such place as the provincial director may specify; and

(g) that the young person comply with such other reasonable conditions set out in the order as the court considers desirable, including conditions for securing the good conduct of the young person and for preventing the commission by the young person of other offences.

Communication of probation order to young person and parent

(3) Where the youth court makes a probation order under paragraph 20(1)(j), it shall

(a) cause the order to be read by or to the young person bound by the probation order;

(b) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the order and ascertain that the young person understands it; and

(c) cause a copy of the order to be given to the young person and to a parent of the young person, if the parent is in attendance at the proceedings against the young person.

Copy of probation order to parent

(4) Where the youth court makes a probation order under paragraph 20(1)(j), it may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Endorsement of order by young person

(5) After a probation order has been read by or to a young person and explained to him pursuant to subsection (3), the young person shall endorse the order acknowledging that he has received a copy of the order and acknowledging the fact that it has been explained to him.

Validity of probation order

(6) The failure of a young person to endorse a probation order pursuant to subsection (5) does not affect the validity of the order.

Commencement of probation order

(7) A probation order made under paragraph 20(1)(j) comes into force

(a) on the date on which the order is made; or

(b) where the young person in respect of whom the order is made is committed to continuous custody, on the expiration of the period of custody.

e) la résidence chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;

f) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial;

g) l'observation des autres conditions raisonnables, prévues à l'ordonnance et que le tribunal estime souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

(3) Le tribunal pour adolescents qui, en vertu de l'alinéa 20(1)(j), rend une ordonnance de probation doit :

a) la faire lire par l'adolescent ou lui en faire donner lecture;

b) en expliquer, ou en faire expliquer, le but et les effets à l'adolescent assujetti à l'ordonnance, et s'assurer qu'il les a compris;

c) en faire donner une copie à l'adolescent et, le cas échéant, au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent.

Communication de l'ordonnance de probation à l'adolescent et au père ou à la mère

(4) Le tribunal pour adolescents qui, en vertu de l'alinéa 20(1)(j), rend une ordonnance de probation peut en faire donner une copie au père ou à la mère de l'adolescent qui n'a pas suivi les procédures menées contre celui-ci mais qui, de l'avis du tribunal, s'intéresse activement à ces procédures.

Copie de l'ordonnance de probation au père ou à la mère

(5) Après lecture et explication de l'ordonnance de probation effectuées conformément au paragraphe (3), l'adolescent appose sa signature sur l'ordonnance, attestant qu'il en a reçu copie et que la teneur lui en a été expliquée.

Assentiment de l'adolescent

(6) Le défaut par l'adolescent d'apposer sa signature sur l'ordonnance de probation conformément au paragraphe (5), ne porte aucune atteinte à la validité de l'ordonnance.

Validité de l'ordonnance de probation

(7) L'ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa 20(1)(j) devient exécutoire, selon le cas, à compter de :

Prise d'effet de l'ordonnance de probation

a) sa date;

b) la date d'expiration de la période de garde lorsque l'adolescent a été renvoyé sous garde de façon continue.

Notice to appear	(8) A young person may be given notice to appear before the youth court pursuant to paragraph (1)(b) orally or in writing, and where the notice is in writing it may be in Form 9.	(8) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa (1)b) peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent; la formule 9 peut être utilisée pour l'avis écrit.	Avis de comparaître
Warrant to arrest young person	(9) If a young person to whom a notice is given in writing to appear before the youth court pursuant to paragraph (1)(b) does not appear at the time and place named in the notice and it is proved that a copy of the notice was served on him, a youth court may issue a warrant to compel the appearance of the young person. 1980-81-82-83, c. 110, s. 23; 1986, c. 32, s. 16.	(9) Si l'adolescent à qui a été donné par écrit un avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa (1)b) ne comparait pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis, et s'il est prouvé qu'il a reçu signification de l'avis, le tribunal pour adolescents peut décerner un mandat pour l'obliger à comparaître. 1980-81-82-83, c. 110, art. 23; 1986, c. 32, art. 16.	Mandat d'arrestation visant l'adolescent
Conditions for custody	24. (1) The youth court shall not commit a young person to custody under paragraph 20(1)(k) unless the court considers a committal to custody to be necessary for the protection of society having regard to the seriousness of the offence and the circumstances in which it was committed and having regard to the needs and circumstances of the young person.	24. (1) Le tribunal pour adolescents n'impose le placement sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) que s'il estime cette mesure nécessaire pour la protection de la société, compte tenu de la gravité de l'infraction et de ses circonstances, ainsi que des besoins de l'adolescent et des circonstances dans lesquelles il se trouve.	Conditions du placement sous garde
Pre-disposition report	(2) Subject to subsection (3), before making an order of committal to custody, the youth court shall consider a pre-disposition report.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), avant de rendre une ordonnance de placement sous garde, le tribunal pour adolescents examine le rapport prédécisionnel.	Rapport prédécisionnel
Report dispensed with	(3) The youth court may, with the consent of the prosecutor and the young person or his counsel, dispense with the pre-disposition report required under subsection (2) if the youth court is satisfied, having regard to the circumstances, that the report is unnecessary or that it would not be in the best interests of the young person to require one. 1980-81-82-83, c. 110, s. 24; 1986, c. 32, s. 17.	(3) Le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du poursuivant et de l'adolescent ou de son avocat, ne pas exiger le rapport prédécisionnel visé par le paragraphe (2) s'il est convaincu, compte tenu des circonstances, que ce rapport est inutile ou qu'il n'est pas dans l'intérêt de l'adolescent d'exiger un tel rapport. 1980-81-82-83, c. 110, art. 24; 1986, c. 32, art. 17.	Renonciation à l'examen du rapport prédécisionnel
Definitions	24.1 (1) In this section and sections 24.2, 24.3, 28 and 29, "open custody" means custody in (a) a community residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp, or (b) any other like place or facility designated by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate as a place of open custody for the purposes of this Act, and includes a place or facility within a class of such places or facilities so designated; "secure custody" means custody in a place or facility designated by the Lieutenant Governor in Council of a province for the secure	24.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 24.2, 24.3, 28 et 29. «garde en milieu ouvert» Garde en tout lieu ou établissement désigné à ce titre pour l'application de la présente loi, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué. Peuvent être ainsi désignés les centres résidentiels locaux, les foyers collectifs, les établissements d'aide à l'enfance, les camps forestiers ou les camps de pleine nature, ainsi que les lieux ou établissements qui en constituent des sous-catégories.	Définitions
"open custody" «garde en milieu ouvert»			«garde en milieu ouvert» "open custody"
"secure custody" «garde en milieu fermé»			

containment or restraint of young persons, and includes a place or facility within a class of such places or facilities so designated.

«garde en milieu fermé» Garde en un lieu ou établissement désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour le placement ou l'internement sécuritaires des adolescents. Peuvent être ainsi désignés les lieux ou établissements qui en constituent des sous-catégories.

«garde en milieu fermé, "secure custody"»

Order of committal to specify type of custody

(2) Where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k), it shall specify in the order of committal whether the custody is to be open custody or secure custody.

(2) Toute ordonnance de placement sous garde rendue en application de l'alinéa 20(1)k) doit porter mention du type de garde imposé : en milieu ouvert ou en milieu fermé.

Mention du type de garde

Conditions for secure custody

(3) Subject to subsection (4), no young person who is found guilty of an offence shall be committed to secure custody unless the young person was, at the time the offence was committed, fourteen years of age or more and unless

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'adolescent trouvé coupable d'une infraction ne peut être envoyé en milieu fermé que s'il était âgé d'au moins quatorze ans au moment de l'infraction et que si, selon le cas :

Condition de garde en milieu fermé

(a) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more;

a) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans;

(b) the offence is an offence under section 26 of this Act in relation to a disposition under paragraph 20(1)(j), an offence under section 132 (prison breach) or subsection 133(1) (escape or being at large without excuse) of the *Criminal Code* or an attempt to commit any such offence; or

b) l'infraction tombe sous le coup de l'article 26 de la présente loi relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j), de l'article 132 (bris de prison) ou du paragraphe 133(1) (évasion et liberté sans excuse légitime) du *Code criminel* ou consiste en une tentative de commettre l'une de ces infractions;

(c) the offence is an indictable offence and the young person was

c) l'infraction est un acte criminel et l'adolescent :

(i) within twelve months prior to the commission of the offence, found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more, or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* in respect of such offence, or

(i) dans les douze mois précédant la perpétration de celle-ci, a été trouvé coupable d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans ou a été jugé coupable, pour telle infraction, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*,

(ii) at any time prior to the commission of the offence, committed to secure custody with respect to a previous offence, or committed to custody in a place or facility for the secure containment or restraint of a child, within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, with respect to a delinquency under that Act.

(ii) avant la perpétration de l'infraction, a été envoyé en milieu fermé pour une infraction antérieure ou a été placé sous garde dans un établissement désigné pour le placement ou l'internement sécuritaires d'un enfant, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, pour délit tombant sous le coup de cette loi.

Idem

(4) A young person who is found guilty of an offence and who was, at the time the offence was committed, under the age of fourteen years may be committed to secure custody if

(4) L'adolescent qui est trouvé coupable d'une infraction et qui, au moment de la perpétration de celle-ci, était âgé de moins de quatorze ans peut être placé en milieu fermé si, selon le cas :

Idem

(a) the offence is one for which an adult would be liable to life imprisonment;

a) l'infraction rendrait un adulte passible de l'emprisonnement à vie;

(b) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more and the young person was at any time prior to the commission of the offence found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* in respect of such offence; or

(c) the offence is an offence under section 26 of this Act in relation to a disposition under paragraph 20(1)(j), an offence under section 132 (prison breach) or subsection 133(1) (escape or being at large without excuse) of the *Criminal Code* or an attempt to commit any such offence. 1986, c. 32, s. 17.

b) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans et l'adolescent a été trouvé coupable, avant la perpétration de l'infraction, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans, ou a été jugé coupable, pour celle-ci, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*;

c) l'infraction tombe sous le coup de l'article 26 de la présente loi, relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j), de l'article 132 (bris de prison) ou du paragraphe 133(1) (évasion et liberté sans excuse légitime) du *Code criminel* ou consiste en une tentative de commettre l'une de ces infractions. 1986, c. 32, art. 17.

Place of custody

24.2 (1) Subject to this section and sections 24.3 and 24.5, a young person who is committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified in the order of committal, at such place or facility as the provincial director may specify.

Warrant of committal

(2) Where a young person is committed to custody, the youth court shall issue or cause to be issued a warrant of committal.

Exception

(3) A young person who is committed to custody may, in the course of being transferred from custody to the court or from the court to custody, be held under the supervision and control of a peace officer or in such place of temporary detention referred to in subsection 7(1) as the provincial director may specify.

Young person to be held separate from adults

(4) Subject to this section and section 24.5, a young person who is committed to custody shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody.

Subsection 7(2) applies

(5) Subsection 7(2) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a person held in a place of temporary detention pursuant to subsection (3).

Transfer

(6) A young person who is committed to custody may, during the period of custody, be transferred by the provincial director from one place or facility of open custody to another or from one place or facility of secure custody to another.

Transfer from secure to open custody

(7) No young person who is committed to custody may be transferred to a place or

Lieu de garde

24.2 (1) Sous réserve du présent article et des articles 24.3 et 24.5, l'adolescent placé sous garde doit être envoyé en milieu ouvert ou fermé, selon la mention de l'ordonnance, au lieu ou à l'établissement fixé par le directeur provincial.

Mandat de dépôt

(2) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde, le tribunal pour adolescents délivre ou fait délivrer un mandat de dépôt.

Exception

(3) L'adolescent placé sous garde peut, pendant qu'il est transféré du lieu de garde au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal au lieu de garde, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix ou en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe 7(1) selon les directives du directeur provincial.

Séparation des adolescents et des adultes

(4) Sous réserve du présent article et de l'article 24.5, l'adolescent placé sous garde doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde.

Application du paragraphe 7(2)

(5) Le paragraphe 7(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à une personne placée en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (3).

Transfèrement

(6) L'adolescent placé sous garde peut, pendant la durée de la garde, être transféré, par le directeur provincial, d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu ouvert à un autre ou d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu fermé à un autre.

Transfèrement de milieu fermé à ouvert

(7) L'adolescent placé en milieu fermé ne peut être transféré en un lieu ou établissement

	facility of open custody except in accordance with sections 28 to 31.	de garde en milieu ouvert que conformément aux articles 28 à 31.	
No transfer from open custody to secure custody	(8) Subject to subsection (9), no young person who is committed to open custody may be transferred to a place or facility of secure custody.	(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'adolescent placé en milieu ouvert ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu fermé.	Transfèrement de milieu ouvert à fermé
Exception	(9) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days if (a) the young person escapes or attempts to escape lawful custody; or (b) the transfer is, in the opinion of the provincial director, necessary for the safety of the young person or the safety of others in the place or facility of open custody. 1986, c. 32, s. 17.	(9) Le directeur provincial peut, dans les cas suivants, transférer l'adolescent d'un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou établissement de garde en milieu fermé pour une période maximale de quinze jours si : a) celui-ci s'évade d'une garde légale ou tente de le faire; b) le directeur provincial estime le transfèrement nécessaire pour la sécurité de l'adolescent ou de toute autre personne dans le lieu ou l'établissement de garde en milieu ouvert. 1986, c. 32, art. 17.	Exception
Consecutive dispositions of custody	24.3 (1) Where a young person is committed to open custody and secure custody, any portions of which dispositions are to be served consecutively, the disposition of secure custody shall be served first without regard to the order in which the dispositions were imposed.	24.3 (1) Dans le cas où des décisions comportent des périodes de placement consécutives à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit d'abord être placé en milieu fermé indépendamment de l'ordre des décisions.	Décisions comportant des durées consécutives
Concurrent dispositions of custody	(2) Where a young person is committed to open custody and secure custody, any portions of which dispositions are to be served concurrently, the concurrent portions of the dispositions shall be served in secure custody. 1986, c. 32, s. 17.	(2) Dans le cas où des décisions comportent des périodes de placement concurrentes à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit les purger en milieu fermé. 1986, c. 32, art. 17.	Concurrence des décisions comportant la garde
Committal to custody deemed continuous	24.4 (1) A young person who is committed to custody under paragraph 20(1)(k) shall be deemed to be committed to continuous custody unless the youth court specifies otherwise.	24.4 (1) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) est réputé, sauf indication contraire du tribunal pour adolescents, placé sous garde de façon continue.	Garde réputée continue
Availability of place of intermittent custody	(2) Before making an order of committal to intermittent custody under paragraph 20(1)(k), the youth court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director as to the availability of a place of custody in which an order of intermittent custody can be enforced and, where the report discloses that no such place of custody is available, the court shall not make the order. 1986, c. 32, s. 17.	(2) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinue en vertu de l'alinéa 20(1)k), le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial sur la disponibilité d'un lieu de garde indiqué à cet effet. Au cas où le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas la mise sous garde discontinue. 1986, c. 32, art. 17.	Disponibilité d'un lieu de garde discontinue
Transfer to adult facility	24.5 (1) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k), the youth court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after affording the young person an opportunity to	24.5 (1) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu,	Transfèrement à des établissements pour adultes

be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve his disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest, but in that event, the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

Where disposition and sentence concurrent

(2) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) and is concurrently under sentence of imprisonment imposed in ordinary court, that person may, in the discretion of the provincial director, serve his disposition and sentence, or any portions thereof, in a place of custody for young persons, in a provincial correctional facility for adults or, where the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary. 1986, c. 32, s. 17.

Transfer of disposition

25. (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(b) to (g) or paragraph 20(1) (i), (j) or (l) in respect of a young person and the young person or a parent with whom he resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth court that made the disposition, whether in the same or in another province, a youth court judge in the territorial division in which the disposition was made may, on the application of the Attorney General or his agent or on the application of the young person or his parent with the consent of the Attorney General or his agent, transfer the disposition and such portion of the record of the case as is appropriate to a youth court in the other territorial division, and all subsequent proceedings relating to the case shall thereafter be carried out and enforced by that court.

No transfer outside province before appeal completed

(2) No disposition may be transferred from one province to another under this section until the time for an appeal against the disposition or the finding on which the disposition was based has expired or until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

Transfer to a province where person is adult

(3) Where an application is made under subsection (1) to transfer the disposition of a young person to a province in which the young person is an adult, a youth court judge may, with the consent of the Attorney General, transfer the disposition and the record of the case to the youth court in the province to which the transfer is sought, and the youth court to

autoriser le directeur provincial à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde, s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, auquel cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.

Concurrence du placement sous garde et d'une peine d'emprisonnement

(2) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(k) et qui se trouve simultanément sous le coup d'une peine d'emprisonnement imposée par un tribunal de juridiction normalement compétente peut, en tout ou en partie, à la discrétion du directeur provincial, purger son temps de garde et son temps de peine dans un lieu de garde pour adolescents dans un centre correctionnel provincial pour adultes ou, s'il reste deux ans ou plus à purger, dans un pénitencier. 1986, c. 32, art. 17.

Changement de ressort

25. (1) Lorsque l'adolescent ayant fait l'objet d'une décision en vertu des alinéas 20(1)(b) à (g) ou 20(1)(i), (j) ou (l) et que l'adolescent ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a rendu la décision — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la décision a été rendue peut, sur demande du procureur général ou de son représentant ou sur demande de l'adolescent ou de l'un de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général ou de son représentant, transférer la décision et la partie pertinente du dossier au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

Transfert d'une province à une autre et appel

(2) Aucune décision ne peut, sous le régime du présent article, être transférée d'une province à une autre, avant l'expiration du délai d'appel de la décision ou des conclusions sur lesquelles elle est fondée ou avant la fin de toutes les procédures découlant de l'appel.

Transfert à une province où la personne a le statut d'adulte

(3) Lorsqu'une demande a été présentée dans le cadre du paragraphe (1) en vue du transfert de la décision dont un adolescent fait l'objet, à une province où il a le statut d'adulte, le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du procureur général, transférer la décision et le dossier au tribunal pour adolescents de la province en question. Le tribunal pour

which the case is transferred shall have full jurisdiction in respect of the disposition as if that court had made the disposition, and the person shall be further dealt with in accordance with this Act. 1980-81-82-83, c. 110, s. 25; 1986, c. 32, s. 18.

adolescents auquel l'affaire est transférée a pleine compétence en ce qui concerne la décision, comme si il l'avait rendue, la personne restant soumise à la présente loi. 1980-81-82-83, c. 110, art. 25; 1986, c. 32, art. 18.

Interprovincial arrangements for treatment, probation or custody

25.1 (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(i) to (k) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any other province pursuant to any agreement that may have been made between the two provinces.

25.1 (1) La décision prise en vertu des alinéas 20(1)i) à k) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Accords interprovinciaux relatifs au traitement à la probation ou à la garde

Youth court retains jurisdiction

(2) Subject to subsection (3), where a disposition made in respect of a young person is dealt with pursuant to this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was made shall, for all purposes of this Act, retain exclusive jurisdiction over the young person as if the disposition were dealt with within that province, and any warrant or process issued in respect of the young person may be executed or served in any place in Canada outside the province where the disposition was made as if it were executed or served in that province.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'une décision prononcée relativement à un adolescent est exécutée dans le cadre du présent article, dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision a été prononcée conserve, pour l'application de la présente loi, une compétence exclusive à l'égard de l'adolescent comme si la décision était exécutée dans cette dernière province; tout mandat ou acte de procédure décerné à l'égard de l'adolescent peut être exécuté ou signifié au Canada, hors de la province où la décision a été prononcée, comme si l'exécution ou la signification s'effectuait dans cette province.

Maintien de la compétence du tribunal pour adolescents

Waiver of jurisdiction

(3) Where a disposition made in respect of a young person is dealt with pursuant to this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was made may, with the consent in writing of the Attorney General of that province or his delegate and the young person, waive its jurisdiction, for the purpose of any proceeding under this Act, to the youth court of the province in which the disposition is dealt with, in which case the youth court in the province in which the disposition is so dealt with shall have full jurisdiction in respect of the disposition as if that court had made the disposition. 1986, c. 32, s. 19.

(3) Lorsque, aux termes d'une décision prononcée dans le cadre du présent article, un adolescent est soumis à des mesures dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision a été prononcée peut, avec le consentement écrit du procureur général de cette dernière province ou de son délégué et de l'adolescent, renoncer à exercer sa compétence pour toute procédure prévue à la présente loi en faveur d'un tribunal pour adolescents siégeant dans la province où la décision est exécutée, auquel cas le tribunal pour adolescents de la province où celle-ci est exécutée aura pleine compétence en ce qui concerne la décision, comme s'il l'avait rendue. 1986, c. 32, art. 19.

Renonciation à la compétence

Failure to comply with disposition

26. A person who is subject to a disposition made under paragraphs 20(1)(b) to (g) or paragraph 20(1)(j) or (l) and who wilfully fails or refuses to comply with that order is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1980-81-82-83, c. 110, s. 26; 1986, c. 32, s. 19.

26. Toute personne qui fait l'objet d'une décision rendue en vertu des alinéas 20(1)b) à g) ou 20(1)j) ou l) et qui néglige ou refuse de s'y conformer commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 1980-81-82-83, c. 110, art. 26; 1986, c. 32, art. 19.

Défaut de se conformer à une décision

APPEALS

APPELS

Appeals for
indictable
offences

27. (1) An appeal lies under this Act in respect of an indictable offence or an offence that the Attorney General or his agent elects to proceed with as an indictable offence in accordance with Part XVIII of the *Criminal Code*, which Part applies with such modifications as the circumstances require.

27. (1) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à un acte criminel ou à une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre par acte d'accusation, conformément à la partie XVIII du *Code criminel*, laquelle s'applique compte tenu des adaptations de circonstance.

Appels dans le cas d'actes criminels

Appeals for
summary
conviction
offences

(1.1) An appeal lies under this Act in respect of an offence punishable on summary conviction or an offence that the Attorney General or his agent elects to proceed with as an offence punishable on summary conviction in accordance with Part XXIV of the *Criminal Code*, which Part applies with such modifications as the circumstances require.

(1.1) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou à une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire conformément à la partie XXIV du *Code criminel*, laquelle s'applique compte tenu des adaptations de circonstance.

Appels dans le cas de déclaration sommaire de culpabilité

Deemed
election

(2) For the purpose of appeals under this Act, where no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General or his agent shall be deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

(2) En matière d'appel dans le cadre de la présente loi, si le procureur général ou son représentant n'a pas, à l'occasion d'une infraction, fait le choix entre les poursuites par acte d'accusation et les poursuites sommaires, il est réputé avoir choisi de considérer l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Choix présumé

Where the
youth court is a
superior court

(3) In any province where the youth court is a superior court, an appeal under subsection (1.1) shall be made to the court of appeal of the province.

(3) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure, l'appel visé au paragraphe (1.1) est porté devant la cour d'appel de la province.

Cas où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure

Where the
youth court is a
county or
district court

(4) In any province where the youth court is a county or district court, an appeal under subsection (1.1) shall be made to the superior court of the province.

(4) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour de comté ou une cour de district, l'appel visé au paragraphe (1.1) est porté devant la cour supérieure de la province.

Cas où le tribunal pour adolescents est une cour de comté ou de district

Appeal to the
Supreme Court
of Canada

(5) No appeal lies pursuant to subsection (1) from a judgment of the court of appeal in respect of a finding of guilt or an order dismissing an information to the Supreme Court of Canada unless leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment of the court of appeal is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

(5) Les jugements de la cour d'appel portant sur la déclaration de culpabilité ou sur l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation ne sont pas susceptibles d'appel à la Cour suprême du Canada en vertu du paragraphe (1), sauf si la Cour suprême du Canada a donné une permission d'appel dans les vingt et un jours du prononcé du jugement ou dans un délai plus long accordé pour des motifs spéciaux par ladite Cour suprême ou l'un de ses juges.

Appel à la Cour suprême du Canada

No appeal from
disposition on
review

(6) No appeal lies from a disposition under sections 28 to 32. 1980-81-82-83, c. 110, s. 27; 1986, c. 32, s. 20.

(6) Les décisions rendues en vertu des articles 28 à 32 ne sont pas susceptibles d'appel. 1980-81-82-83, c. 110, art. 27; 1986, c. 32, art. 20.

Décisions non susceptibles d'appel

REVIEW OF DISPOSITIONS

Automatic review of disposition involving custody

28. (1) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made in respect of an offence for a period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth court forthwith at the end of one year from the date of the most recent disposition made in respect of the offence, and the youth court shall review the disposition.

Idem

(2) Where a young person is committed to custody pursuant to dispositions made in respect of more than one offence for a total period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth court forthwith at the end of one year from the date of the earliest disposition made, and the youth court shall review the dispositions.

Optional review of disposition involving custody

(3) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made in respect of an offence, the provincial director may, on his own initiative, and shall, on the request of the young person, his parent or the Attorney General or his agent, on any of the grounds set out in subsection (4), cause the young person to be brought before the youth court at any time after six months from the date of the most recent disposition made in respect of the offence or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, and, where the youth court is satisfied that there are grounds for the review under subsection (4), the court shall review the disposition.

Grounds for review under subsection (3)

(4) A disposition made in respect of a young person may be reviewed under subsection (3)

(a) on the ground that the young person has made sufficient progress to justify a change in disposition;

(b) on the ground that the circumstances that led to the committal to custody have changed materially;

(c) on the ground that new services or programs are available that were not available at the time of the disposition; or

(d) on such other grounds as the youth court considers appropriate.

EXAMEN DES DÉCISIONS

Examen annuel obligatoire des décisions comportant des mesures de garde

28. (1) Lorsque l'adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision pour une période de plus d'un an, le directeur de la province où l'adolescent est sous garde doit, aux fins d'examen de la décision, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière décision relative à l'infraction.

Idem

(2) Lorsque l'adolescent est, à l'occasion de plusieurs infractions, placé sous garde en vertu de décisions pour une période totale de plus d'un an, le directeur de la province où l'adolescent est sous garde doit, aux fins d'examen des décisions, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la première décision relative à ces infractions. Le tribunal est tenu de procéder à cet examen.

Examen des décisions comportant la mise sous garde

(3) Lorsqu'un adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision, le directeur provincial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande fondée sur l'un des motifs visés au paragraphe (4) et présentée par l'adolescent, le père ou la mère de celui-ci, le procureur général ou le représentant de celui-ci, faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la décision, devant le tribunal pour adolescents soit à n'importe quel moment à compter de l'expiration d'un délai de six mois depuis la date de la dernière décision relative à l'infraction, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents. Le tribunal, s'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (4), procède à l'examen de la décision.

Motifs de l'examen visé au paragraphe (3)

(4) La décision dont fait l'objet un adolescent peut être examinée en vertu du paragraphe (3) pour les motifs suivants :

a) les progrès suffisants accomplis par l'adolescent et justifiant une modification de la décision;

b) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit au placement sous garde;

c) la possibilité pour l'adolescent de bénéficier de services et de programmes qui n'existaient pas au moment de la décision;

d) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

No review where appeal pending	(5) No review of a disposition in respect of which an appeal has been taken shall be made under this section until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.	(5) Il n'y a pas examen, dans le cadre du présent article, d'une décision qui a été portée en appel tant que ne sont pas vidées les procédures de cet appel.	Pas d'examen en cour d'appel
Youth court may order appearance of young person for review	(6) Where a provincial director is required under subsections (1) to (3) to cause a young person to be brought before the youth court and fails to do so, the youth court may, on application made by the young person, his parent or the Attorney General or his agent, or on its own motion, order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth court.	(6) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme le lui exigeaient les paragraphes (1) à (3), fait amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents, ce tribunal peut, soit sur demande de l'adolescent, du père ou de la mère de celui-ci, du procureur général ou du représentant de celui-ci, soit de sa propre initiative, ordonner au directeur provincial de faire amener l'adolescent devant lui.	Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents aux fins d'examen
Progress report	(7) The youth court shall, before reviewing under this section a disposition made in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a progress report on the performance of the young person since the disposition took effect.	(7) Avant de procéder conformément au présent article, à l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de la province où l'adolescent est sous garde de faire établir et de présenter au tribunal pour adolescents un rapport d'évolution sur le comportement de l'adolescent depuis la prise d'effet de la décision.	Rapport d'évolution
Additional information in progress report	(8) A person preparing a progress report in respect of a young person may include in the report such information relating to the personal and family history and present environment of the young person as he considers advisable.	(8) L'auteur du rapport d'évolution peut y insérer les renseignements complémentaires qu'il estime utiles sur les antécédents et la situation actuelle de l'adolescent et de sa famille.	Renseignements complémentaires
Written or oral report	(9) A progress report shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth court, be submitted orally in court.	(9) Le rapport d'évolution est établi par écrit; s'il ne peut, de manière raisonnable, l'être sous forme écrite, il pourra, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.	Rapport oral ou écrit
Provisions of subsections 14(4) to (10) to apply	(10) The provisions of subsections 14(4) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of progress reports.	(10) Les dispositions des paragraphes 14(4) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux rapports d'évolution.	Application des paragraphes 14(4) à (10)
Notice of review from provincial director	(11) Where a disposition made in respect of a young person is to be reviewed under subsection (1) or (2), the provincial director shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, his parents and the Attorney General or his agent.	(11) Lorsqu'une décision visant un adolescent doit être examinée en vertu du paragraphe (1) ou (2), le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au procureur général ou à son représentant.	Avis d'examen à donner par le directeur provincial
Notice of review from person requesting it	(12) Where a review of a disposition made in respect of a young person is requested under subsection (3), the person requesting the review shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or,	(12) Lorsque l'examen d'une décision visant un adolescent est demandé en vertu du paragraphe (3), l'auteur de la demande doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette	Avis d'examen à donner par la personne qui demande l'examen

in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, his parents and the Attorney General or his agent.

Statement of
right to counsel

(13) Any notice given to a parent under subsection (11) or (12) shall include a statement that the young person whose disposition is to be reviewed has the right to be represented by counsel.

Service of
notice

(14) A notice under subsection (11) or (12) may be served personally or may be sent by registered mail.

Notice may be
waived

(15) Any of the persons entitled to notice under subsection (11) or (12) may waive the right to such notice.

Where notice
not given

(16) Where notice under subsection (11) or (12) is not given in accordance with this section, the youth court may

(a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in such manner and to such person as it directs; or

(b) dispense with the notice where, in the opinion of the court, having regard to the circumstances, notice may be dispensed with.

Decision of the
youth court
after review

(17) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his parent, the Attorney General or his agent and the provincial director an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,

(a) confirm the disposition;

(b) where the young person is in secure custody, by order direct that the young person be placed in open custody; or

(c) release the young person from custody and place him on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which he was committed to custody. 1980-81-82-83, c. 110, s. 28; 1986, c. 32, s. 21.

(18) [Repealed, 1986, c. 32, s. 21]

Recommendation of
provincial
director for
transfer to open
custody or for
probation

29. (1) Where a young person is held in custody pursuant to a disposition, the provincial director may, if he is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby, cause notice in writing to be given to the young person, his

fin, doit faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au procureur général ou à son représentant.

(13) L'avis d'examen d'une décision destiné à un parent conformément aux paragraphes (11) ou (12), doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent visé par la décision à examiner a le droit d'être représenté par un avocat.

(14) L'avis visé aux paragraphes (11) ou (12) est signifié à personne ou adressé par courrier recommandé.

(15) Le destinataire d'un avis visé aux paragraphes (11) ou (12) peut y renoncer.

(16) Dans les cas où l'avis visé aux paragraphes (11) ou (12) n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

(17) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents, après avoir d'une part donné à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial, l'occasion de se faire entendre et, d'autre part, pris en considération les besoins de l'adolescent et les intérêts de la société, peut :

a) soit confirmer la décision initiale;

b) soit décréter, par ordonnance, que l'adolescent en garde fermée soit placé en garde ouverte;

c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23, pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde. 1980-81-82-83, c. 110, art. 28; 1986, c. 32, art. 21.

(18) [Abrogé, 1986, c. 32, art. 21]

29. (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent qui est sous garde en vertu d'une décision, celui-ci devrait faire l'objet d'une des mesures suivantes, le directeur fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père ou mère, le

Déclaration
relative au droit
à un avocat

Signification de
l'avis

Renonciation à
l'avis

Défaut d'avis

Décision du
tribunal après
l'examen

Recommandation
par le
directeur
provincial

parent and the Attorney General or his agent that he recommends that the young person

(a) be transferred from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody, or

(b) be released from custody and placed on probation,

and give a copy of the notice to the youth court.

(1.1) The provincial director shall include in any notice given under subsection (1) the reasons for his recommendation and, in the case of a recommendation that the young person be placed on probation, the conditions that he would recommend be attached to a probation order.

(2) Where notice of a recommendation is made under subsection (1) with respect to a disposition made in respect of a young person, the youth court shall, if an application for review is made by the young person, his parent or the Attorney General or his agent within ten days after service of the notice, forthwith review the disposition.

(3) Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (18) apply with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.

(4) A youth court that receives a notice under subsection (1) shall, if no application for a review is made under subsection (2),

(a) in the case of a recommendation that a young person be transferred from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody, order that the young person be so transferred;

(b) in the case of a recommendation that a young person be released from custody and placed on probation, release the young person and place him on probation in accordance with section 23; or

(c) where the court deems it advisable, make no direction under this subsection.

(4.1) Where the youth court places a young person on probation pursuant to paragraph (4)(b), the court shall include in the probation order such conditions referred to in section 23

procureur général ou le représentant de celui-ci, qu'il recommande :

a) le transfèrement de celui-ci d'un lieu ou établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert;

b) la mise en liberté et la mise en probation de l'adolescent.

Le directeur remet copie de cet avis au tribunal pour adolescents.

(1.1) Le directeur provincial indique dans l'avis donné en application du paragraphe (1) les motifs justifiant sa recommandation et, si celle-ci vise la probation, les conditions dont devrait être assortie l'ordonnance de probation.

(2) Lorsque l'avis d'une recommandation prévue au paragraphe (1) a été donné, le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent en question, par ses père ou mère, par le procureur général ou son représentant dans les dix jours de la signification de l'avis, procéder sans délai à l'examen de la décision.

(3) Les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (18) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) devra être donné au directeur provincial.

(4) Le tribunal pour adolescents saisi d'un avis visé au paragraphe (1) doit, à défaut de la demande d'examen prévue au paragraphe (2) :

a) s'il s'agit d'une recommandation de transfèrement de l'adolescent d'un lieu ou établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert, ordonner ce transfèrement;

b) s'il s'agit d'une recommandation de mise en liberté et de probation, mettre l'adolescent en liberté et le placer en probation conformément à l'article 23;

c) s'il l'estime indiqué, ne faire aucune détermination dans le cadre du présent paragraphe.

(4.1) Dans le cas où il ordonne la mise en probation en application de l'alinéa (4)b), le tribunal pour adolescents assortit son ordonnance des conditions énumérées à l'article 23

Contenu de l'avis

Demande d'examen de la recommandation

Application des paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (18)

Absence de demande d'examen de la décision

Conditions de l'ordonnance de probation

Contents of notice

Application to court for review of recommendation

Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (18) apply

Where no application for review made under subsection (2)

Conditions in probation order

as it considers advisable, having regard to the recommendations of the provincial director.

qu'il estime indiquées compte tenu des recommandations du directeur provincial.

Notice where no direction made

(4.2) Where a youth court, pursuant to paragraph (4)(c), makes no direction under subsection (4), it shall forthwith cause a notice of its decision to be given to the provincial director.

(4.2) Le tribunal pour adolescents qui, en application de l'alinéa (4)c), ne fait aucune détermination fait donner sans délai un avis de sa décision au directeur provincial.

Avis en l'absence d'une détermination

Provincial director may request review

(4.3) Where the provincial director is given a notice under subsection (4.2), he may request a review under this section.

(4.3) Lorsqu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (4.2), le directeur provincial peut demander un examen en vertu du présent article.

Demande d'examen

Where the provincial director requests a review

(5) Where the provincial director requests a review pursuant to subsection (4.3),

(5) Lorsque le directeur provincial demande un examen en application du paragraphe (4.3) :

Cas où le directeur provincial demande un examen

(a) the provincial director shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, his parents and the Attorney General or his agent; and

a) il doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou en l'absence d'une règle à cette fin, doit en faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au procureur général ou à son représentant;

(b) the youth court shall forthwith, after the notice required under paragraph (a) is given, review the disposition. 1980-81-82-83, c. 110, s. 29; 1986, c. 32, s. 22.

b) le tribunal pour adolescents doit sans délai examiner la décision une fois que l'avis requis en vertu de l'alinéa a) est donné. 1980-81-82-83, c. 110, art. 29; 1986, c. 32, art. 22.

(6) [Repealed, 1986, c. 32, s. 22]

(6) [Abrogé, 1986, c. 32, art. 22]

Review board

30. (1) Where a review board is established or designated by a province for the purposes of this section, that board shall, subject to this section, carry out in that province the duties and functions of a youth court under sections 28 and 29 other than releasing a young person from custody and placing him on probation.

30. (1) Au cas où une commission d'examen est établie ou désignée par une province aux fins d'application du présent article, elle doit, sous réserve du présent article, exercer sur le territoire de cette province les attributions du tribunal pour adolescents prévues aux articles 28 et 29. Elle ne peut toutefois mettre un adolescent en liberté et le placer en probation.

Commission d'examen

Other duties of review board

(2) Subject to this Act, a review board may carry out any duties or functions that are assigned to it by the province that established or designated it.

(2) Sous réserve de la présente loi, la commission d'examen peut assumer les responsabilités et fonctions qui lui sont conférées par la province qui l'a établie ou désignée.

Autres attributions de la commission

Notice under section 29

(3) Where a review board is established or designated by a province for the purposes of this section, the provincial director shall at the same time as any notice is given under subsection 29(1) cause a copy of the notice to be given to the review board.

(3) Le directeur provincial doit, en donnant l'avis prévu au paragraphe 29(1), en faire remettre une copie à la commission d'examen qui a été établie ou désignée par la province aux fins d'application du présent article.

Avis prévu à l'article 29

Notice of decision of review board

(4) A review board shall cause notice of any decision made by it in respect of a young person pursuant to section 28 or 29 to be given forthwith in writing to the young person, his parents, the Attorney General or his agent and the provincial director, and a copy of the notice to be given to the youth court.

(4) La commission d'examen fait remettre sans délai un avis écrit de toute décision qu'elle aura prise à l'endroit d'un adolescent en vertu des articles 28 ou 29, à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, au directeur provincial, et une copie de l'avis au tribunal pour adolescents.

Avis de la décision de la commission

Decision of
review board to
take effect
where no review

(5) Subject to subsection (6), any decision of a review board under this section shall take effect ten days after the decision is made unless an application for review is made under section 31.

Decision
respecting
release from
custody and
probation

(6) Where a review board decides that a young person should be released from custody and placed on probation, it shall so recommend to the youth court and, if no application for a review of the decision is made under section 31, the youth court shall forthwith on the expiration of the ten day period referred to in subsection (5) release the young person from custody and place him on probation in accordance with section 23, and shall include in the probation order such conditions referred to in that section as the court considers advisable having regard to the recommendations of the review board. 1980-81-82-83, c. 110, s. 30; 1986, c. 32, s. 23.

(7) [Repealed, 1986, c. 32, s. 23]

Review by
youth court

31. (1) Where the review board reviews a disposition under section 30, the youth court shall, on the application of the young person in respect of whom the review was made, his parents, the Attorney General or his agent or the provincial director, made within ten days after the decision of the review board is made, forthwith review the decision.

Subsections
28(5), (7) to
(10) and (12)
to (18) apply

(2) Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (18) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.

Review of
dispositions not
involving
custody

32. (1) Where a youth court has made any disposition in respect of a young person, other than or in addition to a disposition under paragraph 20(1)(k), the youth court shall, on the application of the young person, his parent, the Attorney General or his agent or the provincial director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

(5) Sous réserve du paragraphe (6), toute décision de la commission d'examen, prise en vertu du présent article et qui n'a pas fait l'objet d'une demande d'examen dans le cadre de l'article 31, prend effet dix jours à compter de sa date.

Prise d'effet de
la décision en
l'absence d'une
demande
d'examen

(6) Lorsque la commission d'examen décide qu'un adolescent doit être mis en liberté et placé en probation, elle doit faire une recommandation en ce sens au tribunal pour adolescents et si une demande d'examen de la décision n'est pas présentée dans le cadre de l'article 31, le tribunal doit, dès l'expiration de la période de dix jours visée au paragraphe (5), mettre l'adolescent en liberté et le placer en probation conformément à l'article 23; l'ordonnance de probation est assortie des conditions visées audit article que le tribunal estime appropriées, compte tenu des recommandations de la commission d'examen. 1980-81-82-83, c. 110, art. 30; 1986, c. 32, art. 23.

Homologation
de la décision

(7) [Abrogé, 1986, c. 32, art. 23]

31. (1) Sur demande de l'adolescent visé par l'examen effectué par la commission d'examen en vertu de l'article 30, de ses père ou mère, du procureur général ou le représentant de celui-ci ou du directeur provincial, présentée dans un délai de dix jours à compter de la décision prise par la commission d'examen, le tribunal pour adolescents doit sans délai examiner la décision.

Examen par le
tribunal pour
adolescents

(2) Les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (18) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) doit être donné au directeur provincial.

Applicabilité
des paragraphes
28(5), (7) à
(10) et (12) à
(18)

32. (1) Après avoir rendu, relativement à un adolescent, une décision autre que celle visée à l'alinéa 20(1)(k) ou une décision qui s'ajoute à celle-ci, le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois à compter de la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

Examen de la
décision ne
comportant pas
placement sous
garde

Grounds for review

(2) A review of a disposition may be made under this section

(a) on the ground that the circumstances that led to the disposition have changed materially;

(b) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made is unable to comply with or is experiencing serious difficulty in complying with the terms of the disposition;

(c) on the ground that the terms of the disposition are adversely affecting the opportunities available to the young person to obtain services, education or employment; or

(d) on such other grounds as the youth court considers appropriate.

(2) L'examen d'une décision peut être effectué en vertu du présent article, pour les motifs suivants :

a) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à la décision;

b) l'impossibilité pour l'adolescent visé par l'examen à effectuer d'observer les conditions de la décision ou les sérieuses difficultés que cette observation lui cause;

c) l'existence d'obstacles découlant des modalités de la décision, qui compromettent les chances de l'adolescent de bénéficier de certains services, de cours de formation ou d'un emploi;

d) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

Motifs d'examen

Progress report

(3) The youth court may, before reviewing under this section a disposition made in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a progress report on the performance of the young person since the disposition took effect.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, avant d'examiner en vertu du présent article une décision visant un adolescent, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport d'évolution sur le comportement de l'adolescent depuis la prise d'effet de la décision.

Rapport d'évolution

Subsections 28(8) to (10) apply

(4) Subsections 28(8) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any progress report required under subsection (3).

(4) Les paragraphes 28(8) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au rapport d'évolution dans les cas où il est requis en vertu du paragraphe (3).

Applicabilité des paragraphes 28(8) à (10)

Subsections 28(5) and (12) to (16) apply

(5) Subsections 28(5) and (12) to (16) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.

(5) Les paragraphes 28(5) et (12) à (16) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) doit être donné au directeur provincial.

Applicabilité des paragraphes 28(5) et (12) à (16)

Compelling appearance of young person

(6) The youth court may, by summons or warrant, compel a young person in respect of whom a review is to be made under this section to appear before the youth court for the purposes of the review.

(6) Le tribunal pour adolescents peut, par sommation ou mandat, obliger l'adolescent visé par un examen à effectuer en vertu du présent article, à comparaître aux fins de l'examen.

Comparution obligatoire de l'adolescent

Decision of the youth court after review

(7) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his parent, the Attorney General or his agent and the provincial director an opportunity to be heard,

(7) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :

Décision du tribunal après l'examen

(a) confirm the disposition;

(b) terminate the disposition and discharge the young person from any further obligation of the disposition; or

(c) vary the disposition or make such new disposition listed in section 20, other than a

a) confirmer la décision;

b) annuler la décision et délier pour l'avenir l'adolescent de toute obligation qui en découle;

committal to custody, for such period of time, not exceeding the remainder of the period of the earlier disposition, as the court deems appropriate in the circumstances of the case.

c) modifier la décision ou rendre une nouvelle décision prévue à l'article 20, autre que le placement sous garde, et dont la durée d'application ne saurait excéder celle de l'ancienne décision, compte tenu des circonstances de l'espèce.

New disposition not to be more onerous

(8) Subject to subsection (9), where a disposition made in respect of a young person is reviewed under this section, no disposition made under subsection (7) shall, without the consent of the young person, be more onerous than the remaining portion of the disposition reviewed.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), en cas d'examen dans le cadre du présent article d'une décision concernant un adolescent, aucune décision prononcée conformément au paragraphe (7) ne saurait, sans l'accord de l'adolescent, être plus lourde pour celui-ci que le reste des obligations imposées par la décision examinée.

Interdiction d'une nouvelle décision plus lourde

Exception

(9) A youth court may under this section extend the time within which a disposition made under paragraphs 20(1)(b) to (g) is to be complied with by a young person where the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the disposition, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than twelve months after the date the disposition would otherwise have expired. 1980-81-82-83, c. 110, s. 32; 1986, c. 32, s. 24.

(9) Le tribunal pour adolescents peut, s'il est convaincu qu'il faut plus de temps à l'adolescent pour exécuter une décision prononcée en application des alinéas 20(1)b) à g) prolonger, dans le cadre du présent article, la durée d'application de la décision, étant entendu qu'en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de douze mois à compter de la date où la décision aurait autrement cessé de s'appliquer. 1980-81-82-83, c. 110, art. 32; 1986, c. 32, art. 24.

Exception

(10) and (11) [Repealed, 1986, c. 32, s. 24]

(10) et (11) [Abrogés, 1986, c. 32, art. 24]

33. [Repealed, 1986, c. 32, s. 25]

33. [Abrogé, 1986, c. 32, art. 25]

Sections 20 to 26 apply to dispositions on review

34. Subject to sections 28 to 32, subsections 20(2) to (8) and sections 21 to 25.1 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of dispositions made under sections 28 to 32. 1980-81-82-83, c. 110, s. 34; 1986, c. 32, s. 25.

34. Sauf disposition contraire des articles 28 à 32, les paragraphes 20(2) à (8) ainsi que les articles 21 à 25.1 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux décisions prises en vertu des articles 28 à 32. 1980-81-82-83, c. 110, art. 34; 1986, c. 32, art. 25.

Application des articles 20 à 26 aux décisions relatives aux examens

TEMPORARY RELEASE FROM CUSTODY

MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE

Temporary absence or day release

35. (1) The provincial director of a province may, subject to any terms or conditions that he considers desirable, authorize a young person committed to custody in the province pursuant to a disposition made under this Act

35. (1) Le directeur provincial peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser que l'adolescent placé sous garde en exécution d'une décision rendue dans le cadre de la présente loi :

Congé provisoire ou libération de jour

(a) to be temporarily released for a period not exceeding fifteen days where, in his opinion, it is necessary or desirable that the young person be absent, with or without escort, for medical, compassionate or humanitarian reasons or for the purpose of rehabilitating the young person or re-integrating him into the community; or

a) soit mis en liberté provisoire pour une période d'au plus quinze jours, si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable que l'adolescent s'absente, accompagné ou non, soit pour des raisons médicales, humanitaires ou de compassion, soit en vue de sa réhabilitation ou de sa réinsertion sociale;

(b) to be released from custody on such days and during such hours as he specifies in order that the young person may

b) soit mis en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse:

	<p>(i) attend school or any other educational or training institution,</p> <p>(ii) obtain or continue employment or perform domestic or other duties required by the young person's family, or</p> <p>(iii) participate in a program specified by him that, in his opinion, will enable the young person to better carry out his employment or improve his education or training.</p>	<p>(i) soit fréquenter l'école ou tout autre établissement d'enseignement ou de formation,</p> <p>(ii) soit obtenir ou conserver un emploi ou effectuer, pour sa famille, des travaux ménagers ou autres;</p> <p>(iii) soit participer à un programme qu'il indique et qui, à son avis, permettra à l'adolescent de mieux exercer les fonctions de son poste ou d'accroître ses connaissances ou ses compétences.</p>	
Limitation	(2) A young person who is released from custody pursuant to subsection (1) shall be released only for such periods of time as are necessary to attain the purpose for which the young person is released.	(2) La mise en liberté dont bénéficie l'adolescent en vertu du paragraphe (1) n'est valable que pour la période requise pour atteindre le but qui l'a motivée.	Restriction
Revocation of authorization for release	(3) The provincial director of a province may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).	(3) Le directeur provincial peut, en tout temps, révoquer l'autorisation visée au paragraphe (1).	Révocation de l'autorisation de mise en liberté
Arrest and return to custody	(4) Where the provincial director or his delegate revokes an authorization for a young person to be released from custody under subsection (3) or where a young person fails to comply with any term or condition of his release from custody under this section, the young person may be arrested without warrant and returned to custody.	(4) Lorsque le directeur provincial ou son délégué révoque l'autorisation visant à mettre un adolescent en liberté dans le cadre du paragraphe (3) ou lorsqu'un adolescent n'obtempère pas aux conditions dont est assortie sa mise en liberté en vertu du présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde.	Arrestation et renvoi sous garde
Prohibition	(5) A young person who has been committed to custody under this Act shall not be released from custody before the expiration of the period of his custody except in accordance with subsection (1) unless the release is ordered under sections 28 to 32 or otherwise according to law by a court of competent jurisdiction. 1980-81-82-83, c. 110, s. 35; 1986, c. 32, s. 26.	(5) L'adolescent placé sous garde en vertu de la présente loi ne peut être mis en liberté avant l'expiration de la période pour laquelle il avait été placé sous garde, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1). La règle susmentionnée ne s'applique pas aux cas de mise en liberté ordonnée dans le cadre des articles 28 à 32 ou d'autres règles de droit par un tribunal compétent. 1980-81-82-83, c. 110, art. 35; 1986, c. 32, art. 26.	Interdiction

EFFECT OF TERMINATION OF DISPOSITION

CONSÉQUENCES DE LA CESSATION D'EFFET DES DÉCISIONS

Effect of absolute discharge or termination of dispositions

36. (1) Subject to section 12 of the *Canada Evidence Act*, where a young person is found guilty of an offence, and

(a) a youth court directs under paragraph 20(1)(a) that the young person be discharged absolutely, or

(b) all the dispositions made under this Act in respect of the offence have ceased to have effect,

36. (1) Sous réserve de l'article 12 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans les cas suivants :

a) le tribunal pour adolescents a ordonné la libération inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 20(1)a),

b) les décisions prises sous le régime de la présente loi à l'occasion de l'infraction ont cessé de produire leurs effets;

Effet d'une libération inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des décisions

the young person shall be deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that,

(c) the young person may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence;

(d) a youth court may consider the finding of guilt in considering an application for a transfer to ordinary court under section 16;

(e) any court or justice may consider the finding of guilt in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any offence; and

(f) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for parole or pardon.

Disqualifica-
tions removed

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), an absolute discharge under paragraph 20(1)(a) or the termination of all dispositions in respect of an offence for which a young person is found guilty removes any disqualification in respect of the offence to which the young person is subject pursuant to any Act of Parliament by reason of a conviction.

Applications for
employment

(3) No application form for or relating to

(a) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,

(b) employment by any Crown corporation as defined in section 95 of the *Financial Administration Act*,

(c) enrolment in the Canadian Forces, or

(d) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada,

shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he has been charged with or found guilty of an offence in respect of which he has, under this Act, been discharged absolutely or has completed all the dispositions.

toutefois il demeure entendu que :

c) l'adolescent peut invoquer la défense d'autrefois convict à l'occasion de toute accusation subséquente se rapportant à l'infraction;

d) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine une demande de renvoi devant une juridiction normalement compétente visée à l'article 16;

e) tout tribunal ou juge de paix peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou lorsqu'il doit prendre une décision ou rendre une sentence à l'occasion d'une infraction;

f) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou de pardon.

(2) Il est en outre précisé, sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale du paragraphe (1), que la libération inconditionnelle visée à l'alinéa 20(1)a) ou la cessation des effets des décisions prises à l'occasion de l'infraction dont l'adolescent a été reconnu coupable met fin à toute incapacité dont ce dernier, en raison de cette culpabilité, était frappé en application d'une loi du Parlement.

Fin de
l'incapacité

(3) Aucune question dont le libellé exige du postulant la révélation d'une accusation ou d'une déclaration de culpabilité concernant une infraction pour laquelle il a, sous le régime de la présente loi, obtenu une libération inconditionnelle, ou exécuté toutes les décisions imposées, ne peut figurer dans les formules de:

Demande
d'emploi

a) demande d'emploi à tout ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*;

b) demande d'emploi à toute société d'État au sens de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*;

c) demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) demande d'emploi ou de demande visant l'exploitation de tout ouvrage, entreprise ou affaire relevant de la compétence du Parlement du Canada.

Punishment

(4) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Finding of guilt not a previous conviction

(5) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions. 1980-81-82-83, c. 110, s. 36; 1984, c. 31, s. 14; 1986, c. 32, s. 27.

(4) Quiconque, en violation du paragraphe (3), utilise une formule ou autorise l'utilisation d'une formule commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Peine

(5) A l'occasion de toute infraction à une autre loi du Parlement pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité intervenue sous le régime de la présente loi. 1980-81-82-83, c. 110, art. 36; 1984, c. 31, art. 14; 1986, c. 32, art. 27.

Inexistence de la matière de récidive

YOUTH WORKERS

Duties of youth worker

37. The duties and functions of a youth worker in respect of a young person whose case has been assigned to him by the provincial director include

- (a) where the young person is bound by a probation order that requires him to be under supervision, supervising the young person in complying with the conditions of the probation order or in carrying out any other disposition made together with it;
- (b) where the young person is found guilty of any offence, giving such assistance to him as he considers appropriate up to the time the young person is discharged or the disposition of his case terminates;
- (c) attending court when he considers it advisable or when required by the youth court to be present;
- (d) preparing, at the request of the provincial director, a pre-disposition report or a progress report; and
- (e) performing such other duties and functions as the provincial director requires. 1980-81-82-83, c. 110, s. 37; 1986, c. 32, s. 28.

PROTECTION OF PRIVACY OF YOUNG PERSONS

Identity not to be published

38. (1) Subject to this section, no person shall publish by any means any report

- (a) of an offence committed or alleged to have been committed by a young person, unless an order has been made under section 16 with respect thereto, or
- (b) of a hearing, adjudication, disposition or appeal concerning a young person who committed or is alleged to have committed an offence

DÉLÉGUÉS À LA JEUNESSE

37. Les fonctions que le délégué à la jeunesse exerce auprès de l'adolescent dont le cas lui a été confié par le directeur provincial comportent notamment les attributions suivantes :

- a) il assume la surveillance requise pour s'assurer que l'adolescent se conforme à l'ordonnance de probation dont il a fait l'objet et à toute autre décision accompagnant l'ordonnance;
- b) il apporte à l'adolescent reconnu coupable d'une infraction l'aide qu'il estime appropriée jusqu'au moment où celui-ci se trouve délié de toute obligation ou jusqu'à l'expiration de la période d'application de la décision prise à son égard;
- c) il assiste aux séances du tribunal lorsqu'il l'estime opportun ou lorsque le tribunal pour adolescents requiert sa présence;
- d) il fait, à la demande du directeur provincial, le rapport prédécisionnel ou le rapport d'évolution;
- e) il exerce toutes autres attributions qui lui sont confiées par les directives du directeur provincial. 1980-81-82-83, c. 110, art. 37; 1986, c. 32, art. 28.

Fonctions du délégué à la jeunesse

PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DES ADOLESCENTS

38. (1) Sous réserve du présent article, il est interdit de diffuser, par quelque moyen que ce soit, le compte rendu :

- a) d'une infraction commise par un adolescent ou imputée à celui-ci, à moins qu'une ordonnance n'ait été rendue à cet égard en vertu de l'article 16,
- b) d'une audition, d'un jugement, d'une décision, ou d'un appel concernant un adolescent qui a commis une infraction ou à qui elle est imputée,

Publication

in which the name of the young person, a child or a young person who is a victim of the offence or a child or a young person who appeared as a witness in connection with the offence, or in which any information serving to identify such young person or child, is disclosed.

faisant état du nom de l'adolescent, de celui d'un enfant ou d'un adolescent victime de l'infraction ou appelé à témoigner à l'occasion de celle-ci ou dans lequel est divulgué tout renseignement permettant d'établir l'identité de cet adolescent ou enfant.

Limitation

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice where it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas relativement à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

Restriction

Ex parte application for leave to publish

(1.2) A youth court judge shall, on the *ex parte* application of a peace officer, make an order permitting any person to publish a report described in subsection (1) that contains the name of a young person, or information serving to identify a young person, who has committed or is alleged to have committed an indictable offence, if the judge is satisfied that

(1.2) Sur demande *ex parte* présentée par un agent de la paix, le tribunal pour adolescents doit rendre une ordonnance autorisant la publication d'un compte rendu visé au paragraphe (1) contenant le nom de l'adolescent ou tout renseignement permettant d'établir l'identité d'un adolescent qui a commis un acte criminel ou à qui un acte criminel est imputé s'il est convaincu des faits suivants :

Demande *ex parte* d'autorisation de publication

- (a) there is reason to believe that the young person is dangerous to others; and
- (b) publication of the report is necessary to assist in apprehending the young person.

- a) il y a des raisons de croire que l'adolescent est dangereux pour autrui;
- b) la publication du compte rendu s'impose pour appuyer les efforts en vue de l'arrestation de l'adolescent.

Order ceases to have effect

(1.3) An order made under subsection (1.2) shall cease to have effect two days after it is made.

(1.3) La durée d'application d'une ordonnance rendue en application du paragraphe (1.2) est de deux jours suivant celui où elle a été rendue.

Durée d'application de l'ordonnance

Application for leave to publish

(1.4) The youth court may, on the application of any person referred to in subsection (1), make an order permitting any person to publish a report in which the name of that person, or information serving to identify that person, would be disclosed, if the court is satisfied that the publication of the report would not be contrary to the best interests of that person.

(1.4) Le tribunal pour adolescents peut autoriser toute personne visée au paragraphe (1), sur demande de celle-ci, à publier un compte rendu contenant le nom de cette personne ou tout renseignement permettant de l'identifier, s'il est convaincu que la publication de ce compte rendu n'est pas contraire à l'intérêt de cette personne.

Demande d'autorisation de publication

Contravention

(2) Every one who contravenes subsection (1)

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for not more than two years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Quiconque contrevient aux dispositions du paragraphe (1) commet :

Contravention

- a) soit un acte criminel et est passible d'un emprisonnement d'au plus deux ans;
- b) soit une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Provincial court judge has absolute jurisdiction on indictment

(3) Where an accused is charged with an offence under paragraph (2)(a), a provincial court judge has absolute jurisdiction to try the case and his jurisdiction does not depend on the consent of the accused. 1980-81-82-83, c. 110, s. 38; 1986, c. 32, s. 29.

(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée à l'alinéa (2)a), le juge de la cour provinciale a compétence absolue pour instruire l'affaire, indépendamment du consentement de l'accusé. 1980-81-82-83, c. 110, art. 38; 1986, c. 32, art. 29.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

Exclusion from
hearing

39. (1) Subject to subsection (2), where a court or justice before whom proceedings are carried out under this Act is of the opinion

(a) that any evidence or information presented to the court or justice would be seriously injurious or seriously prejudicial to

(i) the young person who is being dealt with in the proceedings,

(ii) a child or young person who is a witness in the proceedings,

(iii) a child or young person who is aggrieved by or the victim of the offence charged in the proceedings, or

(b) that it would be in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude any, or all members of the public from the court room,

the court or justice may exclude any person from all or part of the proceedings if the court or justice deems that person's presence to be unnecessary to the conduct of the proceedings.

Exception

(2) Subject to section 577 of the *Criminal Code* and except where it is necessary for the purposes of subsection 13(6) of this Act, a court or justice may not, pursuant to subsection (1), exclude from proceedings under this Act

(a) the prosecutor;

(b) the young person who is being dealt with in the proceedings, his parent, his counsel or any adult assisting him pursuant to subsection 11(7);

(c) the provincial director or his agent; or

(d) the youth worker to whom the young person's case has been assigned.

Exclusion after
adjudication or
during review

(3) The youth court, after it has found a young person guilty of an offence, or the youth court or the review board, during a review of a disposition under sections 28 to 32, may, in its discretion, exclude from the court or from a hearing of the review board, as the case may be, any person other than

(a) the young person or his counsel,

(b) the provincial director or his agent,

(c) the youth worker to whom the young person's case has been assigned, and

(d) the Attorney General or his agent,

when any information is being presented to the court or the review board the knowledge of which might, in the opinion of the court or

Exclusion de la
salle d'audience

39. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tribunal ou juge de paix saisi des poursuites intentées en vertu de la présente loi peut exclure de la salle d'audience, pour une partie ou la totalité des procédures, toute personne dont la présence, à son avis, n'est pas nécessaire à la conduite de celles-ci, lorsqu'il estime que l'une des deux conditions suivantes existe :

a) les preuves ou éléments d'information qui lui sont présentés auraient un effet néfaste ou très préjudiciable pour :

(i) l'adolescent poursuivi,

(ii) l'enfant ou l'adolescent appelé comme témoin,

(iii) l'enfant ou l'adolescent victime de l'infraction ou lésé par celle-ci;

b) les bonnes mœurs, le maintien de l'ordre ou la saine administration de la justice exigent l'exclusion de la salle d'audience de certains assistants ou de toute l'assistance.

Exception

(2) Sous réserve de l'article 577 du *Code criminel* et sauf si cette mesure s'impose pour l'application du paragraphe 13(6) de la présente loi, un tribunal ou un juge de paix ne peut, en vertu du paragraphe (1), exclure de la salle d'audience les personnes suivantes :

a) le poursuivant;

b) l'adolescent poursuivi, ses père et mère, son avocat ou tout adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 11(7);

c) le directeur provincial ou son représentant;

d) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent.

(3) Le tribunal pour adolescents, après avoir déclaré un adolescent coupable d'une infraction, ainsi que ce même tribunal ou la commission d'examen, au cours de l'examen d'une décision dans le cadre des articles 28 à 32, jouissent d'un pouvoir discrétionnaire pour exclure de la salle d'audience ou d'une séance en cas d'audition par la commission d'examen selon le cas, toute personne autre que :

a) l'adolescent ou son avocat,

b) le directeur provincial ou son représentant,

c) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent,

d) le procureur général ou son représentant,

Exclusion de la
salle d'audience
après jugement
ou en cours
d'examen

review board, be seriously injurious or seriously prejudicial to the young person.

pendant que lui sont présentées des éléments d'information qui, à leur avis, pourraient avoir sur l'adolescent un effet néfaste ou très préjudiciable.

Exception

(4) The exception set out in paragraph (3)(a) is subject to subsection 13(6) of this Act and section 577 of the *Criminal Code*. 1980-81-82-83, c. 110, s. 39; 1986, c. 32, s. 30.

(4) L'exception visée à l'alinéa (3)a) est assujettie au paragraphe 13(6) de la présente loi et à l'article 577 du *Code criminel*. 1980-81-82-83, c. 110, art. 39; 1986, c. 32, art. 30.

Exception

MAINTENANCE AND USE OF RECORDS

TENUE ET UTILISATION DES DOSSIERS

Records that may be Kept

Dossiers dont la tenue est autorisée

Youth court, review board and other courts

40. (1) A youth court, review board or any court dealing with matters arising out of proceedings under this Act may keep a record of any case arising under this Act that comes before it.

40. (1) Les tribunaux pour adolescents, commissions d'examen ou tribunaux saisis de questions relatives à des procédures prises dans le cadre de la présente loi, peuvent tenir un dossier de toute affaire portée devant eux dans le cadre de la présente loi.

Tribunal pour adolescents, commission d'examen et autres tribunaux

Exception

(2) For greater certainty, this section does not apply in respect of proceedings held in ordinary court pursuant to an order under section 16. 1980-81-82-83, c. 110, s. 40; 1986, c. 32, s. 31.

(2) Il demeure entendu que le présent article ne s'applique pas relativement aux procédures engagées devant la juridiction normalement compétente en vertu d'une ordonnance rendue en application de l'article 16. 1980-81-82-83, c. 110, art. 40; 1986, c. 32, art. 31.

Exception

Records in central repository

41. (1) A record of any offence of which a young person has been found guilty under this Act may be kept in such central repository as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records on offenders or keeping records for the identification of offenders.

41. (1) Le dossier relatif à l'infraction dont un adolescent a été trouvé coupable en vertu de la présente loi peut être déposé à tout répertoire central choisi par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation, soit d'antécédents criminels ou dossiers sur des contrevenants soit des renseignements permettant de les identifier.

Répertoire central

Police force to provide record

(2) Where a young person is found guilty of an offence under this Act, the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person taken by or on behalf of the police force, for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1). 1980-81-82-83, c. 110, s. 41; 1986, c. 32, s. 31.

(2) Lorsqu'un adolescent a été déclaré coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, le corps de police qui a mené l'enquête est tenu de déposer le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent prises par le corps de police ou pour le compte de celui-ci, à tout répertoire central désigné en vertu du paragraphe (1). 1980-81-82-83, c. 110, art. 41; 1986, c. 32, art. 31.

Dépôt du dossier de police

Police records

42. A record relating to any offence alleged to have been committed by a young person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person, may be kept by any police force responsible for, or participating in, the investigation of the offence. 1980-81-82-83, c. 110, s. 42; 1986, c. 32, s. 31.

42. Le dossier relatif à une infraction imputée à un adolescent comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent, peut être tenu par le corps de police qui a mené l'enquête à ce sujet ou qui a participé à cette enquête. 1980-81-82-83, c. 110, art. 42; 1986, c. 32, art. 31.

Dossier de police

Government records

43. (1) A department or agency of any government in Canada may keep records containing information obtained by the department or agency

- (a) for the purposes of an investigation of an offence alleged to have been committed by a young person;
- (b) for use in proceedings against a young person under this Act;
- (c) for the purpose of administering a disposition;
- (d) for the purpose of considering whether, instead of commencing or continuing judicial proceedings under this Act against a young person, to use alternative measures to deal with the young person; or
- (e) as a result of the use of alternative measures to deal with a young person.

Private records

(2) Any person or organization may keep records containing information obtained by the person or organization

- (a) as a result of the use of alternative measures to deal with a young person alleged to have committed an offence; or
- (b) for the purpose of administering or participating in the administration of a disposition. 1980-81-82-83, c. 110, s. 43; 1986, c. 32, s. 32.

(3) and (4) [Repealed, 1986, c. 32, s. 32]

Fingerprints and Photographs

Identification of Criminals Act applies

44. (1) Subject to this section, the *Identification of Criminals Act* applies in respect of young persons.

Limitation

(2) No fingerprints or photograph of a young person who is accused of committing an offence shall be taken except in the circumstances in which an adult may, under the *Identification of Criminals Act*, be subjected to the measurements, processes and operations referred to in that Act. 1980-81-82-83, c. 110, s. 44; 1986, c. 32, s. 33.

(3) to (5) [Repealed, 1986, c. 32, s. 33]

Disclosure of Records

Records made available

44.1 (1) Subject to subsection (2), any record that is kept pursuant to section 40 shall, and any record that is kept pursuant to sections 41 to 43 may, on request, be made available for inspection to

43. (1) Tout ministère ou organisme public canadien peut conserver le dossier des éléments d'information en sa possession :

Dossiers tenus par le gouvernement

- a) aux fins d'enquête sur une infraction imputée à un adolescent;
- b) aux fins d'utilisation dans le cadre des poursuites intentées contre un adolescent en vertu de la présente loi;
- c) aux fins de veiller à l'exécution d'une décision;
- d) pour déterminer si, au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites contre un adolescent dans le cadre de la présente loi, le recours aux mesures de rechange est opportun, à l'endroit de l'adolescent;
- e) à la suite de l'utilisation de mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent.

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver les dossiers contenant des éléments d'information qui sont en sa possession :

Dossiers privés

- a) à la suite de la mise en œuvre de mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent auquel une infraction est imputée;
- b) aux fins de veiller à l'application d'une décision ou de participer à cette application. 1980-81-82-83, c. 110, art. 43; 1986, c. 32, art. 32.

(3) et (4) [Abrogés, 1986, c. 32, art. 32]

Empreintes digitales et photographies

44. (1) Sous réserve du présent article, la *Loi sur l'identification des criminels* s'applique aux adolescents.

Application de la Loi sur l'identification des criminels

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut être soumis en vertu de la *Loi sur l'identification des criminels* aux mensurations, procédés et opérations qui y sont prévus. 1980-81-82-83, c. 110, art. 44; 1986, c. 32, art. 33.

Restriction

(3) à (5) [Abrogés, 1986, c. 32, art. 33]

Communication des dossiers

44.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'elles en font la demande, les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès à tout dossier tenu en application de l'article 40 et

Demande de communication

(a) the young person to whom the record relates;

(b) counsel acting on behalf of the young person;

(c) the Attorney General or his agent;

(d) a parent of the young person or any adult assisting the young person pursuant to subsection 11(7), during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any disposition made in respect of the offence;

(e) any judge, court or review board, for any purpose relating to proceedings relating to the young person under this Act or to proceedings in ordinary court in respect of offences committed or alleged to have been committed by the young person, whether as a young person or an adult;

(f) any peace officer,

(i) for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or an adult, or

(ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates during the course of proceedings against the young person or the term of any disposition;

(g) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent thereof, that is

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the young person,

(ii) preparing a report in respect of the young person pursuant to this Act or for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after he becomes an adult or is transferred to ordinary court pursuant to section 16,

(iii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or an adult, or in the administration of a disposition or a sentence in respect of the young person, whether as a young person or an adult, or

(iv) considering an application for parole or pardon made by the young person after he becomes an adult;

peuvent avoir accès à tout dossier tenu en application des articles 41 à 43 :

a) l'adolescent qui en fait l'objet;

b) l'avocat de l'adolescent;

c) le procureur général ou son représentant;

d) les père ou mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent en application du paragraphe 11(7) pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute décision prise en l'espèce;

e) tout juge, tribunal ou commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre un adolescent en vertu de la présente loi, ou à des poursuites intentées devant la juridiction normalement compétente relatives à des infractions commises par celui-ci au cours de son adolescence ou après qu'il a atteint l'âge adulte ou qui lui sont imputées;

f) un agent de la paix :

(i) lorsque l'accès est nécessaire dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par l'adolescent, ou relativement à laquelle l'adolescent a été arrêté ou inculpé, même si l'arrestation ou l'inculpation surviennent après qu'il a atteint l'âge adulte,

(ii) pour des fins liées à l'administration de l'affaire visée par le dossier pendant l'instance concernant l'adolescent ou pendant la durée d'application de toute décision;

g) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial chargé :

(i) de l'administration de mesures de rechange concernant l'adolescent,

(ii) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte ou après son renvoi à la juridiction normalement compétente au titre de l'article 16,

(iii) soit de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, soit de l'administration d'une décision ou d'une sentence le concernant, même à l'âge adulte,

(h) any person, or person within a class of persons, designated by the Governor in Council, or the Lieutenant Governor in Council of a province, for a purpose and to the extent specified by the Governor in Council or the Lieutenant Governor in Council, as the case may be;

(i) any person, for the purpose of determining whether to grant security clearances required by the Government of Canada or the government of a province or a municipality for purposes of employment or the performance of services;

(j) any employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes pursuant to the *Statistics Act*; and

(k) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a youth court judge to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice.

(iv) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de pardon présentée par l'adolescent devenu adulte;

h) toute personne, ou toute personne faisant partie d'une catégorie de personnes, désignée par le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour une fin déterminée et dans la mesure autorisée par l'un ou l'autre, selon le cas;

i) toute personne aux fins de déterminer s'il y a lieu d'accorder les habilitations sécuritaires exigées par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de fourniture de services;

j) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, pour des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

k) toute autre personne, ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes, que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, selon la mesure qu'il autorise s'il est convaincu que la communication est :

(i) souhaitable, dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques,

(ii) souhaitable dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Exception

(2) Where a youth court has withheld the whole or a part of a report from any person pursuant to subsection 13(6) or 14(7), the report or part thereof shall not be made available to that person for inspection under subsection (1).

(2) Lorsque le tribunal pour adolescents a refusé en vertu des paragraphes 13(6) ou 14(7) de communiquer à une personne la totalité ou une partie d'un rapport, le présent article ne permet pas à celle-ci d'y avoir accès aux fins de consultation.

Exception

Introduction into evidence

(3) Nothing in paragraph (1)(e) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(3) L'alinéa (1)e) n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, autrement, ne seraient pas admissibles en preuve.

Production en preuve

Disclosures for research or statistical purposes

(4) Where a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(j) or subparagraph (1)(k)(i), that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

(4) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1j) ou du sous-alinéa (1k)(i), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Révélation à des fins de recherches et de statistiques

Record made available to victim

(5) Any record that is kept pursuant to sections 40 to 43 may, on request, be made available for inspection to the victim of the offence to which the record relates.

(5) Accès pour consultation à tout dossier tenu en application des articles 40 à 43 peut, sur demande, être donné à la victime de l'infraction visée par le dossier.

Consultation du dossier par la victime

Disclosure of information and copies of records

(6) Any person to whom a record is required or authorized to be made available for inspection under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record. 1986, c. 32, s. 34.

(6) Les personnes à qui l'accès pour consultation à un dossier doit ou peut, en application du présent article, être accordé peuvent obtenir tous renseignements contenus dans le dossier ou tout extrait de celui-ci. 1986, c. 32, art. 34.

Communication de renseignements et copies

Disclosure by peace officer during investigation

44.2 (1) A peace officer may disclose to any person any information in a record kept pursuant to section 42 that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

44.2 (1) Un agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans un dossier tenu en application de l'article 42 pour l'investigation d'une réclamation dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Communication par un agent de la paix

Disclosure to insurance company

(2) A peace officer may disclose to an insurance company information in any record that is kept pursuant to section 42 for the purpose of investigating any claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the young person to whom the record relates. 1986, c. 32, s. 34.

(2) Un agent de la paix peut communiquer à une compagnie d'assurance des renseignements contenus dans un dossier tenu en application de l'article 42 pour l'investigation d'une réclamation découlant d'une infraction commise par l'adolescent visé par le dossier ou qui lui est imputée. 1986, c. 32, art. 34.

Communication à une compagnie d'assurance

Non-Disclosure and Destruction of Records

Non-communication et destruction des dossiers

Non-disclosure

45. (1) Subject to sections 45.1 and 45.2, records kept pursuant to sections 40 to 43 may not be made available for inspection under section 44.1 or 44.2 in the following circumstances:

45. (1) Sous réserve des articles 45.1 et 45.2, l'accès pour consultation prévu par les articles 44.1 ou 44.2 ne peut, dans les circonstances suivantes, être donné relativement aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 :

Non-communication

(a) where the young person to whom the record relates is charged with the offence to which the record relates and is acquitted otherwise than by reason of insanity, on the expiration of two months after the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, on the expiration of three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

a) l'acquittement de l'adolescent accusé de l'infraction et visé par le dossier, pour une raison autre que l'aliénation mentale, à l'expiration de deux mois suivant l'expiration du délai d'appel ou à l'expiration de trois mois suivant l'issue de toutes les procédures d'appel;

(b) where the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal or withdrawn, on the expiration of one year after the dismissal or withdrawal;

b) l'accusation est rejetée autrement que par acquittement ou est retirée, à l'expiration d'une année suivant le rejet ou le retrait;

(c) where the charge against the young person is stayed, with no proceedings being taken against the young person for a period of one year, on the expiration of the one year;

c) l'accusation est suspendue, sans qu'aucune procédure ne soit prise contre l'adolescent pendant un an, à l'expiration de l'année;

(d) where alternative measures are used to deal with the young person, on the expiration of two years after the young person consents to participate in the alternative measures in accordance with paragraph 4(1)(c);

d) le recours à des mesures de rechange à l'endroit de l'adolescent, à l'expiration de deux ans suivant le consentement de celui-ci à collaborer à leur mise en oeuvre conformément à l'alinéa 4(1)c);

(e) where the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction

e) la déclaration de culpabilité de l'adolescent pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à l'expiration de cinq ans suivant la déclaration de culpabilité;

f) la déclaration de culpabilité de l'adolescent pour un acte criminel, à l'expiration de

offence, on the expiration of five years after the young person is found guilty; and

(f) where the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, on the expiration of five years after all dispositions made in respect of that offence and all dispositions made in respect of any other indictable offence of which the young person may have been found guilty after he was found guilty of that offence but prior to the expiration of the five year period have been completed.

Record in central repository to be destroyed

(2) Any record kept pursuant to section 41 shall be destroyed forthwith when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of that record.

Other records may be destroyed

(3) Any record kept pursuant to sections 40 to 43 may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed at any time before or after the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of that record.

Young person deemed not to have committed offence

(4) A young person shall be deemed not to have committed any offence to which a record kept pursuant to sections 40 to 43 relates when the circumstances set out in paragraphs (1)(d), (e) or (f) are realized in respect of that record.

Deemed election

(5) For the purposes of paragraphs (1)(e) and (f), where no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General or his agent shall be deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

Application to delinquency

(6) This section applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of records relating to the offence of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* as it read immediately prior to April 2, 1984. 1980-81-82-83, c. 110, s. 45; 1986, c. 32, s. 35.

Where records may be made available

45.1 (1) A youth court judge may, on application by any person, order that any record to which subsection 45(1) applies, or any part thereof, be made available for inspection to that person or a copy of the record or part thereof be given to that person, if a youth court judge is satisfied that

cinq ans suivant l'exécution complète des décisions relativement à cet acte criminel ou à tout autre acte criminel dont l'adolescent a été déclaré coupable ultérieurement à l'acte criminel en cause mais avant l'expiration de la période de cinq ans.

(2) Dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent à un dossier tenu en vertu de l'article 41, celui-ci doit être détruit sans délai.

(3) Tout dossier tenu en application des articles 40 à 43 peut, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui le tient, être détruit en tout temps, même avant que les circonstances énoncées au paragraphe (1) ne s'y appliquent.

(4) L'adolescent est réputé n'avoir jamais commis l'infraction visée par un dossier tenu en application des articles 40 à 43 dans le cas où les circonstances énoncées aux alinéas (1)d), e) ou f) s'appliquent à ce dossier.

(5) Pour l'application des alinéas (1)e) et f), si le procureur général ou son représentant n'a pas, à l'occasion d'une infraction, fait le choix entre les poursuites par acte d'accusation et déclaration de culpabilité par procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de traiter l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(6) Le présent article s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers relatifs à l'infraction de délinquance prévue par la *Loi sur les jeunes délinquants*, telle qu'elle était libellée avant le 2 avril 1984. 1980-81-82-83, c. 110, art. 45; 1986, c. 32, art. 35.

45.1 (1) Le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne, ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé par le paragraphe 45(1) soit donné à cette personne, ou que des renseignements contenus au dossier ou des copies de la totalité ou d'une partie de

Destruction de dossiers du répertoire central

Destruction d'autres dossiers

Suppression de l'infraction

Choix présumé

Application relative à la délinquance

Circonstances justifiant l'accès

- (a) that person has a valid and substantial interest in the record or part thereof;
- (b) it is necessary for the record, part thereof or copy thereof to be made available in the interest of the proper administration of justice; and
- (c) disclosure of the record or part thereof or information is not prohibited under any other Act of Parliament or the legislature of a province.

celui-ci soient données à celle-ci, s'il est convaincu des faits suivants :

- a) la personne a un intérêt légitime et important dans ce dossier ou dans une partie de celui-ci;
- b) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, l'accès à la totalité ou à une partie du dossier ou à une copie de celui-ci doit être donné;
- c) la communication de la totalité ou d'une partie du dossier ou des renseignements qu'il contient n'est pas interdite par une autre loi fédérale ni par une loi provinciale.

Notice

(2) An application under subsection (1) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application and the young person and the person or body that has possession has had a reasonable opportunity to be heard.

(2) Il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application du paragraphe (1) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent visé par le dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un avis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu une occasion raisonnable de se faire entendre.

Avis

Use of record

(3) In any order under subsection (1), the youth court judge shall set out the purposes for which the record may be used. 1986, c. 32, s. 35.

(3) Le juge du tribunal pour adolescents précise, dans l'ordonnance qu'il rend en application du paragraphe (1), les fins pour lesquelles le dossier peut être utilisé. 1986, c. 32, art. 35.

Utilisation du dossier

Records in the possession of archivists

45.2 Where records originally kept pursuant to sections 40, 42 or 43 are in the possession of the Dominion Archivist or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the record to any other person if

45.2 L'archiviste fédéral ou un archiviste provincial peut, si les conditions suivantes sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans tout dossier qui ont initialement été tenus en application des articles 40, 42 ou 43 et qui sont en sa possession, si :

Dossiers entre les mains d'archivistes

- (a) the Attorney General or his agent is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes; and
- (b) the person to whom the information is disclosed undertakes not to disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates. 1986, c. 32, s. 35.

- a) le procureur général ou son représentant est convaincu que la communication est souhaitable dans l'intérêt public pour des fins de recherche ou de statistique;
- b) l'autre personne s'engage à éviter de communiquer les renseignements d'une manière qui pourrait normalement permettre d'identifier l'adolescent visé par le dossier. 1986, c. 32, art. 35.

Offence

Infractions

Prohibition against disclosure

46. (1) Except as authorized or required by this Act, no record kept pursuant to sections 40 to 43 may be made available for inspection, and no copy, print or negative thereof or information contained therein may be given, to any person where to do so would serve to identify

46. (1) Sauf autorisation ou obligation prévue par la présente loi, il est interdit de donner accès pour consultation à un dossier tenu en application des articles 40 à 43 ou de remettre des reproductions, épreuves ou négatifs de celui-ci ou des renseignements qu'il

Interdiction de communication

the young person to whom it relates as a young person dealt with under this Act.

contient lorsque l'accès ou la remise permettrait de constater que l'adolescent visé par le dossier fait l'objet de procédures prévues par la présente loi.

Exception for employees

(2) No person who is employed in keeping or maintaining records referred to in subsection (1) is restricted from doing anything prohibited under subsection (1) with respect to any other person so employed.

(2) Les personnes affectées à la tenue des dossiers visés au paragraphe (1) peuvent déroger à l'interdiction visée à ce paragraphe en faveur des personnes affectées aux mêmes fonctions.

Exception pour les employés

Prohibition against use

(3) Subject to section 45.1, no record kept pursuant to sections 40 to 43, and no copy, print or negative thereof, may be used for any purpose that would serve to identify the young person to whom the record relates as a young person dealt with under this Act after the circumstances set out in subsection 45(1) are realized in respect of that record.

(3) Sous réserve de l'article 45.1, dès que les circonstances mentionnées au paragraphe 45(1) s'appliquent à un dossier tenu en application des articles 40 à 43, aucune utilisation du dossier, des reproductions, épreuves ou négatifs de celui-ci, pouvant permettre de constater que l'adolescent visé par le dossier fait l'objet de procédures prévues par la présente loi, ne peut être faite.

Interdiction d'utilisation

Offence

(4) Any person who fails to comply with this section or subsection 45(2)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Toute personne qui néglige de se conformer au présent article ou au paragraphe 45(2) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction

Absolute jurisdiction of provincial court judge

(5) The jurisdiction of a provincial court judge to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged with an offence under paragraph (4)(a). 1980-81-82-83, c. 110, s. 46; 1986, c. 32, s. 36.

(5) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger un accusé est absolue et ne dépend pas du consentement de celui-ci lorsque ce dernier est inculpé de l'infraction prévue à l'alinéa (4)a). 1980-81-82-83, c. 110, art. 46; 1986, c. 32, art. 36.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

CONTEMPT OF COURT

OUTRAGE AU TRIBUNAL

Contempt against youth court

47. (1) Every youth court has the same power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the court as may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the court is situated.

47. (1) Tout tribunal pour adolescents exerce, en matière d'outrage au tribunal, les attributions — y compris les pouvoirs et la compétence — conférées à la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où siège ce tribunal.

Outrage au tribunal pour adolescents

Exclusive jurisdiction of youth court

(2) The youth court has exclusive jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against the youth court whether or not committed in the face of the court and every contempt of court committed by a young person against any other court otherwise than in the face of that court.

(2) Le tribunal pour adolescents a compétence exclusive pour connaître de tout outrage au tribunal commis par un adolescent soit envers le tribunal pour adolescents au cours de ses audiences ou en dehors de ses audiences, soit envers tout autre tribunal en dehors des audiences de celui-ci.

Compétence exclusive du tribunal pour adolescents

Concurrent jurisdiction of youth court

(3) The youth court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against any other court in the face of that court and every contempt of court committed by an adult against the youth

(3) Le tribunal pour adolescents est compétent pour connaître de tout outrage au tribunal commis soit par un adolescent envers un autre tribunal au cours des audiences de celui-ci, soit par un adulte envers le tribunal pour

Compétence concurrente

court in the face of the youth court, but nothing in this subsection affects the power, jurisdiction or authority of any other court to deal with or impose punishment for contempt of court.

adolescents au cours des audiences de celui-ci. Toutefois, le présent paragraphe ne porte aucune atteinte aux attributions — y compris les pouvoirs et la compétence — conférées à tout autre tribunal pour statuer et imposer une peine en matière d'outrage au tribunal.

Dispositions

(4) Where a youth court or any other court finds a young person guilty of contempt of court, it may make any one of the dispositions set out in section 20, or any number thereof that are not inconsistent with each other, but no other disposition or sentence.

(4) Le tribunal pour adolescents ou tout autre tribunal qui déclare un adolescent coupable d'outrage au tribunal peut rendre une ou plusieurs des décisions prévues à l'article 20, compatibles entre elles, à l'exclusion de toute autre décision ou sentence.

Décision

Section 636 of Criminal Code applies in respect of adults

(5) Section 636 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this section in youth court against adults, with such modifications as the circumstances require.

(5) L'article 636 du *Code criminel* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites contre des adultes, se déroulant devant le tribunal pour adolescents dans le cadre du présent article.

Application de l'article 636 du Code criminel

Appeals

(6) A finding of guilt under this section for contempt of court or a disposition or sentence made in respect thereof may be appealed as if the finding were a conviction or the disposition or sentence were a sentence in a prosecution by indictment in ordinary court.

(6) La déclaration de culpabilité pour outrage au tribunal prononcée en vertu du présent article et la décision ou la sentence rendue à ce sujet sont susceptibles d'appel, la déclaration de culpabilité, la décision ou la sentence étant assimilées à une sentence prononcée à l'issue de poursuites par voie de mise en accusation devant une juridiction normalement compétente.

Appel

FORFEITURE OF RECOGNIZANCES

CONFISCATION DU MONTANT DES ENGAGEMENTS

Applications for forfeiture of recognizances

48. Applications for the forfeiture of recognizances of young persons shall be made to the youth court.

48. Les demandes aux fins de confiscation du montant des engagements contractés par des adolescents sont portées devant le tribunal pour adolescents.

Demandes aux fins de confiscation du montant des engagements

Proceedings in case of default

49. (1) Where a recognizance binding a young person has been endorsed with a certificate pursuant to subsection 704(1) of the *Criminal Code*, a youth court judge shall,

49. (1) Lorsqu'un certificat a été, conformément au paragraphe 704(1) du *Code criminel*, inscrit au verso de l'engagement qui lie un adolescent, le juge du tribunal pour adolescents doit :

Cas de manquement

(a) on the request of the Attorney General or his agent, fix a time and place for the hearing of an application for the forfeiture of the recognizance; and

a) à la demande du procureur général ou de son représentant, fixer les date, heure, et lieu de l'audition de la demande de confiscation du montant de l'engagement;

(b) after fixing a time and place for the hearing, cause to be sent by registered mail, not less than ten days before the time so fixed, to each principal and surety named in the recognizance, directed to him at his latest known address, a notice requiring him to appear at the time and place fixed by the judge to show cause why the recognizance should not be forfeited.

b) après fixation en conformité avec le paragraphe (1) des date, heure et lieu de l'audition, faire envoyer, au plus tard dix jours avant la date de l'audition, sous pli recommandé, à chacun des cautionnés et cautions mentionnés dans l'engagement, à sa dernière adresse connue, un avis lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu fixés par le juge afin d'exposer les raisons susceptibles

Order for
forfeiture of
recognizance

(2) Where subsection (1) is complied with, the youth court judge may, after giving the parties an opportunity to be heard, in his discretion grant or refuse the application and make any order with respect to the forfeiture of the recognizance that he considers proper.

Judgment
debtors of the
Crown

(3) Where, pursuant to subsection (2), a youth court judge orders forfeiture of a recognizance, the principal and his sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that the judge orders him to pay.

Order may be
filed

(4) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court or, in the province of Quebec, the prothonotary and, where an order is filed, the clerk or the prothonotary shall issue a writ of *fieri facias* in Form 30 set out in the *Criminal Code* and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which any of the principal and his sureties resides, carries on business or has property.

Where a
deposit has
been made

(5) Where a deposit has been made by a person against whom an order for forfeiture of a recognizance has been made, no writ of *fieri facias* shall issue, but the amount of the deposit shall be transferred by the person who has custody of it to the person who is entitled by law to receive it.

Subsections
704(2) and (4)
of *Criminal
Code* do not
apply

(6) Subsections 704(2) and (4) of the *Criminal Code* do not apply in respect of proceedings under this Act.

Sections 706
and 707 of
Criminal Code
apply

(7) Sections 706 and 707 of the *Criminal Code* apply in respect of writs of *fieri facias* issued pursuant to this section as if they were issued pursuant to section 705 of the *Criminal Code*.

INTERFERENCE WITH DISPOSITIONS

Inducing a
young person,
etc.

50. (1) Every one who

(a) induces or assists a young person to leave unlawfully a place of custody or other place in which the young person has been placed pursuant to a disposition,

(b) unlawfully removes a young person from a place referred to in paragraph (a),

de justifier la non-confiscation du montant de l'engagement.

(2) A la suite de l'accomplissement des formalités prévues au paragraphe (1), le juge du tribunal pour adolescents dispose, après avoir donné aux parties l'occasion de se faire entendre, d'un pouvoir discrétionnaire pour accueillir ou rejeter la demande et rendre, à propos de la confiscation du montant de l'engagement, l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Ordonnance de
confiscation

(3) Lorsque le juge du tribunal pour adolescents ordonne, en vertu du paragraphe (2), la confiscation du montant de l'engagement, le cautionné et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun pour la somme que le juge lui ordonne de payer.

Débiteurs de la
Couronne

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure ou du protonotaire dans la province de Québec; le greffier ou le protonotaire doit décerner un bref de *fieri facias* selon la formule 30 insérée au *Code criminel* et le remettre au shérif des circonscriptions territoriales où le cautionné ou ses cautions résident, exploitent un commerce ou ont des biens.

(5) Le bref de *fieri facias* n'est pas décerné lorsque la personne contre laquelle est rendue une ordonnance de confiscation d'engagement a fait un dépôt; toutefois, le dépositaire doit en transférer le montant à la personne légalement habilitée à le recevoir.

Cas où un dépôt
a été fait

(6) Les paragraphes 704(2) et (4) du *Code criminel* ne s'appliquent pas aux procédures faites en vertu de la présente loi.

Non-applicabi-
lité des
paragraphes
704(2) et (4)
du *Code
criminel*

(7) Les articles 706 et 707 du *Code criminel* s'appliquent aux brefs de *fieri facias* décernés en application du présent article, comme s'ils avaient été décernés en application de l'article 705 dudit code.

Applicabilité
des articles 706
et 707 du *Code
criminel*

ENTRAVE À L'EXÉCUTION D'UNE DÉCISION

50. (1) Commet soit un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, toute personne qui :

Incitation

a) incite ou aide un adolescent à quitter illicitement le lieu de garde ou tout autre lieu où il est placé en application d'une décision;

(c) knowingly harbours or conceals a young person who has unlawfully left a place referred to in paragraph (a),

(d) wilfully induces or assists a young person to breach or disobey a term or condition of a disposition, or

(e) wilfully prevents or interferes with the performance by a young person of a term or condition of a disposition

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Absolute jurisdiction of provincial court judge

(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult accused of an indictable offence under this section is absolute and does not depend on the consent of the accused. 1980-81-82-83, c. 110, s. 50; 1986, c. 32, s. 37.

APPLICATION OF THE CRIMINAL CODE

Application of *Criminal Code*

51. Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, all the provisions of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of offences alleged to have been committed by young persons.

PROCEDURE

Part XXIV and summary conviction trial provisions of *Criminal Code* to apply

52. (1) Subject to this section and except to the extent that they are inconsistent with this Act,

(a) the provisions of Part XXIV of the *Criminal Code*, and

(b) any other provisions of the *Criminal Code* that apply in respect of summary conviction offences and relate to trial proceedings

apply to proceedings under this Act

(c) in respect of a summary conviction offence, and

(d) in respect of an indictable offence as if it were defined in the enactment creating it as a summary conviction offence.

Indictable offences

(2) For greater certainty and notwithstanding subsection (1) or any other provision of this Act, an indictable offence committed by a

b) retire illicitement un adolescent d'un lieu visé à l'alinéa a);

c) héberge ou cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa a);

d) incite ou aide sciemment un adolescent à enfreindre ou à ne pas respecter une clause de la décision visant celui-ci;

e) empêche sciemment un adolescent d'exécuter une clause de la décision visant celui-ci ou fait obstacle à cette exécution.

(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'un acte criminel dans le cadre du présent article est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci. 1980-81-82-83, c. 110, art. 50; 1986, c. 32, art. 37 et 45.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

APPLICABILITÉ DU CODE CRIMINEL

51. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions du *Code criminel* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions imputées à un adolescent. 1980-81-82-83, c. 110, art. 51; 1986, c. 32, art. 45.

Applicabilité du *Code criminel*

PROCÉDURE

52. (1) Sous réserve du présent article et dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi :

a) les dispositions de la partie XXIV du *Code criminel*,

b) les autres dispositions du *Code criminel* applicables en matière d'infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et qui concernent les poursuites en première instance,

s'appliquent aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi et relatives :

c) aux infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité;

d) aux actes criminels, comme si les dispositions qui prévoient ceux-ci les avaient classés au rang des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Il est précisé pour plus de certitude que, nonobstant le paragraphe (1) ou toute autre disposition de la présente loi, l'acte criminel

Applicabilité de la partie XXIV et des dispositions du *Code criminel* en matière de déclaration sommaire de culpabilité

Actes criminels

young person is, for the purposes of this or any other Act, an indictable offence.

commis par un adolescent est considéré comme tel aux fins d'application de la présente loi ou de toute autre loi.

Attendance of young person

(3) Section 577 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this Act, whether the proceedings relate to an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

(3) L'article 577 du *Code criminel* s'applique aux poursuites intentées en vertu de la présente loi, qu'il s'agisse d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Présence de l'accusé

Limitation period

(4) In proceedings under this Act, subsection 721(2) of the *Criminal Code* does not apply in respect of an indictable offence.

(4) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, le paragraphe 721(2) du *Code criminel* ne s'applique pas aux actes criminels.

Prescriptions

Costs

(5) Section 744 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act.

(5) L'article 744 du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi.

Frais

Counts charged in information

53. Indictable offences and offences punishable on summary conviction may under this Act be charged in the same information and tried jointly.

53. La même dénonciation peut viser des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité; les uns et les autres peuvent être jugés conjointement dans le cadre de la présente loi.

Chefs de dénonciation

Issue of subpoena

54. (1) Where a person is required to attend to give evidence before a youth court, the subpoena directed to that person may be issued by a youth court judge, whether or not the person whose attendance is required is within the same province as the youth court.

54. (1) L'assignation enjoignant un témoin à comparaître devant le tribunal pour adolescents peut émaner d'un juge du tribunal pour adolescents, même si le témoin ne se trouve pas dans la province où siège ce tribunal.

Assignation

Service of subpoena

(2) A subpoena issued by a youth court and directed to a person who is not within the same province as the youth court shall be served personally on the person to whom it is directed.

(2) L'assignation émanant du tribunal pour adolescents et destinée à un témoin qui ne se trouve pas dans la province où siège le tribunal est signifiée à personne au destinataire.

Signification à personne

Warrant

55. A warrant that is issued out of a youth court may be executed anywhere in Canada.

55. Le mandat émanant du tribunal pour adolescents peut être exécuté sur toute l'étendue du territoire canadien.

Mandat

EVIDENCE

General law on admissibility of statements to apply

56. (1) Subject to this section, the law relating to the admissibility of statements made by persons accused of committing offences applies in respect of young persons.

56. (1) Sous réserve du présent article, les règles de droit concernant la recevabilité des déclarations faites par des personnes inculpées s'appliquent aux adolescents.

Régime de la preuve

When statements are admissible

(2) No oral or written statement given by a young person to a peace officer or other person who is, in law, a person in authority is admissible against the young person unless

(2) La déclaration orale ou écrite faite par un adolescent à un agent de la paix ou à toute autre personne en autorité d'après la loi, n'est pas recevable en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

Cas où les déclarations sont recevables

(a) the statement was voluntary;

a) la déclaration est volontaire;

(b) the person to whom the statement was given has, before the statement was made, clearly explained to the young person, in language appropriate to his age and understanding, that

b) la personne à qui la déclaration a été faite a, avant de la recueillir, expliqué clairement à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension, que :

- (i) the young person is under no obligation to give a statement,
- (ii) any statement given by him may be used as evidence in proceedings against him,
- (iii) the young person has the right to consult another person in accordance with paragraph (c), and
- (iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of the person consulted, unless the young person desires otherwise;
- (c) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult with counsel or a parent, or in the absence of a parent, an adult relative, or in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person; and
- (d) where the young person consults any person pursuant to paragraph (c), the young person has been given a reasonable opportunity to make the statement in the presence of that person.

Exception in certain cases for oral statements

(3) The requirements set out in paragraphs (2)(b), (c) and (d) do not apply in respect of oral statements where they are made spontaneously by the young person to a peace officer or other person in authority before that person has had a reasonable opportunity to comply with those requirements.

Waiver of right to consult

(4) A young person may waive his rights under paragraph (2)(c) or (d) but any such waiver shall be made in writing and shall contain a statement signed by the young person that he has been apprised of the right that he is waiving.

Statements given under duress are inadmissible

(5) A youth court judge may rule inadmissible in any proceedings under this Act a statement given by the young person in respect of whom the proceedings are taken if the young person satisfies the judge that the statement was given under duress imposed by any person who is not, in law, a person in authority.

Parent, etc. not a person in authority

(6) For the purpose of this section, an adult consulted pursuant to paragraph 56(2)(c) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed not to be a person in authority. 1980-81-82-83, c. 110, s. 56; 1986, c. 32, s. 38.

- (i) il n'est obligé de faire aucune déclaration,
- (ii) toute déclaration par lui faite pourra servir de preuve dans les poursuites intentées contre lui,
- (iii) il a le droit de consulter une tierce personne conformément à l'alinéa c),
- (iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de la personne consultée, sauf s'il en décide autrement;
- c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, une occasion raisonnable de consulter soit son avocat soit son père ou sa mère, soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi;
- d) l'adolescent s'est vu donner, au cas où il a consulté une personne conformément à l'alinéa c), une occasion raisonnable de faire sa déclaration en présence de cette personne.

(3) Les conditions prévues aux alinéas (2)b), c) et d) ne s'appliquent pas aux déclarations orales spontanées faites par l'adolescent à un agent de la paix ou à une autre personne en autorité avant que l'agent ou cette personne n'ait eu une occasion raisonnable de se conformer aux dispositions de ces alinéas.

(4) L'adolescent peut renoncer à son droit de consultation prévu aux alinéas (2)c) ou d); la renonciation doit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent, attestant qu'il a été informé du droit auquel il renonce.

(5) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents peut déclarer irrecevable une déclaration faite par l'adolescent poursuivi, si celui-ci l'a convaincu que la déclaration lui a été extorquée par contrainte exercée par une personne qui n'est pas en autorité selon la loi.

(6) Pour l'application du présent article, l'adulte consulté en application de l'alinéa 56(2)c) est réputé en l'absence d'une preuve contraire, ne pas être une personne en autorité. 1980-81-82-83, c. 110, art. 56; 1986, c. 32, art. 38 et 45.

Exceptions relatives à certaines déclarations orales

Renonciation

Déclarations faites sous la contrainte

Exclusion

Testimony of a parent

57. (1) In any proceedings under this Act, the testimony of a parent as to the age of a person of whom he is a parent is admissible as evidence of the age of that person.

57. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le témoignage du père ou de la mère de l'adolescent sur l'âge de celui-ci est recevable en preuve pour déterminer l'âge en question.

Témoignage du père ou de la mère

Evidence of age by certificate or record

(2) In any proceedings under this Act,

(a) a birth or baptismal certificate or a copy thereof purporting to be certified under the hand of the person in whose custody such records are held is evidence of the age of the person named in the certificate or copy; and
(b) an entry or record of an incorporated society that has had the control or care of the person alleged to have committed the offence in respect of which the proceedings are taken at or about the time the person came to Canada is evidence of the age of that person, if the entry or record was made before the time when the offence is alleged to have been committed.

(2) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi :

a) le certificat de naissance ou de baptême ou la copie certifiée conforme par le préposé à la conservation des actes de naissance ou de baptême font foi de l'âge de la personne qui y est mentionnée;
b) l'inscription ou la mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale ayant assumé la surveillance et l'entretien, au moment de son entrée au Canada ou vers cette époque, de la personne à qui une infraction est imputée et qui fait l'objet des poursuites, fait foi de l'âge de cette personne, pourvu que l'inscription ou la mention soit antérieure à la perpétration des faits reprochés.

Preuve de l'âge par certificat ou mention

Other evidence

(3) In the absence, before the youth court, of any certificate, copy, entry or record mentioned in subsection (2), or in corroboration of any such certificate, copy, entry or record, the youth court may receive and act upon any other information relating to age that it considers reliable.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, soit à défaut des documents mentionnés au paragraphe (2), soit en vue de les corroborer, accepter et prendre en considération tous autres renseignements relatifs à l'âge, qu'il estime dignes de foi.

Autres éléments de preuve

When age may be inferred

(4) In any proceedings under this Act, the youth court may draw inferences as to the age of a person from the person's appearance or from statements made by the person in direct examination or cross-examination.

(4) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le tribunal pour adolescents peut déterminer l'âge d'une personne par déduction à partir de son apparence physique ou des déclarations qu'elle a faites au cours de son interrogatoire ou de son contre-interrogatoire.

Détermination de l'âge par déduction

Admissions

58. (1) A party to any proceedings under this Act may admit any relevant fact or matter for the purpose of dispensing with proof thereof, including any fact or matter the admissibility of which depends on a ruling of law or of mixed law and fact.

58. (1) Toute partie à des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut admettre tous fait ou autre élément pertinents en l'espèce pour qu'il n'y ait pas lieu d'en faire la preuve, y compris les faits ou éléments dont la recevabilité dépend d'une décision portant sur un point de droit ou un point mixte de droit et de fait.

Admissions

Other party may adduce evidence

(2) Nothing in this section precludes a party to a proceeding from adducing evidence to prove a fact or matter admitted by another party.

(2) Le présent article n'interdit pas à une partie aux poursuites de produire des preuves sur des fait ou autre élément admis par une autre partie.

Possibilité pour l'autre partie de produire des preuves

Material evidence

59. Any evidence material to proceedings under this Act that would not but for this section be admissible in evidence may, with the

59. Toute preuve pertinente se rapportant à des procédures intentées sous le régime de la présente loi, qui ne serait pas admissible en

Preuve pertinente

consent of the parties to the proceedings and where the young person is represented by counsel, be given in such proceedings.

l'absence du présent article, peut, avec l'accord des parties aux poursuites et, si l'adolescent en cause est représenté par avocat, y être admise.

Evidence of a child or young person

60. In any proceedings under this Act where the evidence of a child or a young person is taken, it shall be taken only after the youth court judge or the justice, as the case may be, has

- (a) in all cases, if the witness is a child, and
- (b) where he deems it necessary, if the witness is a young person,

instructed the child or young person as to the duty of the witness to speak the truth and the consequences of failing to do so. 1980-81-82-83, c. 110, s. 60; 1986, c. 32, s. 39.

60. Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, la déposition d'un enfant ou d'un adolescent ne peut être recueillie qu'après que le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix a :

- a) dans tous les cas où le témoin est un enfant,
- b) lorsqu'il l'estime nécessaire, si le témoin est un adolescent,

informé le témoin de son devoir de dire la vérité et des conséquences de tout manquement à ce devoir. 1980-81-82-83, c. 110, art. 60; 1986, c. 32, art. 39.

Déposition d'un enfant ou d'un adolescent

(2) and (3) [Repealed, 1986, c. 32, s. 39]

(2) et (3) [Abrogés, 1986, c. 32, art. 39]

61. [Repealed, 1986, c. 32, s. 40]

61. [Abrogé, 1986, c. 32, art. 40]

Proof of service

62. (1) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have personally served it or sent it by mail.

62. (1) Pour l'application de la présente loi, la signification d'un document peut être prouvée par témoignage oral fait sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle, de la personne qui affirme avoir elle-même signifié le document ou l'avoir envoyé par la poste.

Preuve de signification

Proof of signature and official character unnecessary

(2) Where proof of service of any document is offered by affidavit or statutory declaration, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making or taking the affidavit or declaration, if the official character of that person appears on the face thereof.

(2) Lorsque preuve de signification d'un document est faite par affidavit ou par déclaration solennelle, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni de la qualité du déclarant ou de la personne qui reçoit la déclaration si cette qualité y figure.

Preuve de la signature et de l'identité du signataire

Seal not required

63. It is not necessary to the validity of any information, summons, warrant, minute, disposition, conviction, order or other process or document laid, issued, filed or entered in any proceedings under this Act that any seal be attached or affixed thereto.

63. Il n'est pas nécessaire, pour la validité des dénonciations, sommations, mandats, minutes, décisions, condamnations, ordonnances ou autres actes de procédure ou documents utilisés dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, qu'un sceau y soit apposé.

Sceau

SUBSTITUTION OF JUDGES

REMPLACEMENT DE JUGES

Powers of substitute youth court judge

64. (1) A youth court judge who acts in the place of another youth court judge pursuant to subsection 597.1(1) of the *Criminal Code* shall,

64. Le juge du tribunal pour adolescents qui en remplace un autre conformément au paragraphe 597.1(1) du *Code criminel* doit :

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre

- (a) if an adjudication has been made, proceed with the disposition of the case or make the order that, in the circumstances, is authorized by law; or
- (b) if no adjudication has been made, recommence the trial as if no evidence had been taken.

- a) lorsqu'un jugement a déjà été rendu, prononcer la décision ou rendre toute ordonnance autorisée par la loi en l'espèce;
- b) lorsque aucun jugement n'a été rendu, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été déposée.

Transcript of
evidence
already given

(2) Where a youth court judge recommences a trial under paragraph (1)(b), he may, if the parties consent, admit into evidence a transcript of any evidence already given in the case. 1980-81-82-83, c. 110, s. 64; 1985, c. 19, s. 187.

(2) Lorsqu'il recommence un procès en vertu de l'alinéa (1)b), le juge du tribunal pour adolescents peut, avec l'accord des parties, admettre en preuve la transcription des témoignages déjà reçus en l'espèce. 1980-81-82-83, c. 110, art. 64; 1985, c. 19, art. 187.

Transcription
des témoigna-
ges déjà reçus

FUNCTIONS OF CLERKS OF COURTS

Powers of
clerks

65. In addition to any powers conferred on a clerk of a court by the *Criminal Code*, a clerk of the youth court may exercise such powers as are ordinarily exercised by a clerk of a court, and, in particular, may

(a) administer oaths or affirmations in all matters relating to the business of the youth court; and

(b) in the absence of a youth court judge, exercise all the powers of a youth court judge relating to adjournment.

FONCTIONS DES GREFFIERS DU TRIBUNAL

Pouvoirs du
greffier

65. En plus des pouvoirs que lui attribue le *Code criminel*, le greffier du tribunal pour adolescents peut exercer les pouvoirs normalement dévolus au greffier d'une cour; il peut notamment :

a) recevoir les serments ou affirmations solennelles dans toute question relative aux activités du tribunal pour adolescents;

b) en l'absence du juge du tribunal pour adolescents, exercer les pouvoirs de celui-ci en matière d'ajournement. 1986, c. 32, art. 45.

FORMS, REGULATIONS AND RULES OF COURT

Forms

66. (1) The forms set out in the schedule, varied to suit the case, or forms to the like effect, are valid and sufficient in the circumstances for which they are provided.

Where forms
not provided

(2) In any case for which forms are not set out in the schedule or prescribed under section 67, the forms set out in Part XXV of the *Criminal Code*, with such modifications as the circumstances require, or other appropriate forms, may be used.

FORMULES, RÈGLEMENTS ET RÈGLES DE COUR

Formules

66. (1) Dans les circonstances pour lesquelles ont été établies les formules figurant à l'annexe, celles-ci peuvent valablement être remplacées par des versions modifiées en fonction de l'espèce ou par des formules différentes visant la même fin.

(2) Dans les cas où aucune formule n'est prévue à l'annexe ni prescrite sous le régime de l'article 67, il y a lieu d'utiliser les formules prévues à la partie XXV du *Code criminel*, compte tenu des adaptations de circonstance, ou d'autres formules appropriées.

Absence de
formule

Regulations

67. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing forms that may be used for the purposes of this Act;

(b) establishing uniform rules of court for youth courts across Canada, including rules regulating the practice and procedure to be followed by youth courts; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. 1980-81-82-83, c. 110, s. 67; 1986, c. 32, s. 41.

67. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;

b) établir des règles de cour uniformes pour tous les tribunaux pour adolescents du Canada, et notamment les règles sur la pratique et la procédure à suivre par les tribunaux pour adolescents;

c) prendre toutes autres mesures pour l'application de la présente loi. 1980-81-82-83, c. 110, art. 67; 1986, c. 32, art. 41.

Règlements

Youth court
may make rules

68. (1) Every youth court for a province may, at any time with the concurrence of a majority of the judges thereof present at a meeting held for the purpose and subject to the approval of the Lieutenant Governor in Coun-

68. (1) Tout tribunal pour adolescents siégeant dans une province peut, à tout moment avec l'accord de la majorité de ses juges présents à une réunion tenue à cette fin, et sous réserve de l'approbation du lieutenant-

Pouvoir de
réglementation
du tribunal
pour adoles-
cents

cil, establish rules of court not inconsistent with this or any other Act of Parliament or with any regulations made pursuant to section 67 regulating proceedings within the jurisdiction of the youth court.

gouverneur en conseil, établir des règles de cour compatibles avec la présente loi et les autres lois du Parlement ainsi qu'avec les règlements d'application de l'article 67, en vue de réglementer les procédures relevant de la compétence du tribunal.

Rules of court

- (2) Rules under subsection (1) may be made
- (a) generally to regulate the duties of the officers of the youth court and any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the provisions of this Act;
 - (b) subject to any regulations made under paragraph 67(b), to regulate the practice and procedure in the youth court; and
 - (c) to prescribe forms to be used in the youth court where not otherwise provided for by or pursuant to this Act.

(2) Les règles visées au paragraphe (1) peuvent être établies aux fins de :

Règles de cour

- a) réglementer de manière générale les fonctions du personnel du tribunal pour adolescents et toute autre question jugée opportune pour la bonne administration de la justice et la mise en œuvre des dispositions de la présente loi;
- b) fixer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 67b) les règles régissant la pratique et la procédure devant le tribunal;
- c) prescrire, dans le silence de la présente loi à cet égard, les formules à utiliser devant le tribunal pour adolescents.

Publication of rules

- (3) Rules of court that are made under the authority of this section shall be published in the appropriate provincial gazette.

(3) Les règles de cour établies sous le régime du présent article doivent être publiées dans le journal provincial approprié.

Publication des règles

YOUTH JUSTICE COMMITTEES

COMITÉS DE JUSTICE POUR LA JEUNESSE

Youth Justice Committees

69. The Attorney General of a province or such other Minister as the Lieutenant Governor in Council of the province may designate, or a delegate thereof, may establish one or more committees of citizens, to be known as youth justice committees, to assist without remuneration in any aspect of the administration of this Act or in any programs or services for young offenders and may specify the method of appointment of committee members and the functions of the committees.

69. Le procureur général d'une province ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province, ou leur délégué, peut établir des comités de citoyens dits comités de justice pour la jeunesse et prévoir leurs fonctions et le mode de nomination de leurs membres. Ces comités ont pour mission de prêter leur concours, à titre bénévole, à la mise en œuvre de la présente loi ainsi qu'à tout service ou programme pour jeunes contrevenants.

Comités de justice pour la jeunesse

AGREEMENTS WITH PROVINCES

ACCORD AVEC LES PROVINCES

Agreements with provinces

70. Any Minister of the Crown may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province providing for payments by Canada to the province in respect of costs incurred by the province or a municipality for care of and services provided to young persons dealt with under this Act. 1980-81-82-83, c. 110, s. 70; 1986, c. 32, s. 42.

70. Tout ministre de la Couronne peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement de toute province un accord prévoyant le paiement par le Canada à la province de subventions au titre des dépenses que celle-ci ou une municipalité a effectuées pour fournir des soins et des services aux adolescents dans le cadre de la présente loi. 1980-81-82-83, c. 110, art. 70; 1986, c. 32, art. 42.

Accord avec les provinces

71. to 78. [Consequential amendments]

71. à 78. [Modifications corrélatives]

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

79. (1) On and after the coming into force of this Act, no proceedings may be commenced under the *Juvenile Delinquents Act* in respect of a delinquency as defined in that Act.

79. (1) À compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants* pour un délit au sens de ladite loi.

Dispositions
transitoires

Idem

(2) Where, before the coming into force of this Act, proceedings are commenced under the *Juvenile Delinquents Act* in respect of a delinquency as described in that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the delinquency a child as defined in that Act, the proceedings and all matters consequent thereon may be dealt with in all respects as if this Act had not come into force except that

(2) Les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi, sous le régime de la *Loi sur les jeunes délinquants*, pour un délit — au sens de cette loi — imputé à une personne qui, au moment de sa perpétration, était un enfant — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent, sont régies par ladite loi comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur, étant entendu que:

Idem

(a) no court may, after the coming into force of this Act, make an order under section 9 of the *Juvenile Delinquents Act* in respect of a person who in any such proceedings has been adjudged a juvenile delinquent;

a) aucun tribunal ne peut, après l'entrée en vigueur de la présente loi, rendre, en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les jeunes délinquants*, une ordonnance concernant une personne qui, dans le cadre des poursuites menées sous le régime dudit article, a été déclarée jeune délinquant;

(b) where an adjudication of delinquency is made under the *Juvenile Delinquents Act*, all subsequent proceedings shall be taken under this Act as if the adjudication were a finding of guilt under section 19; and

b) lorsqu'une personne a été déclarée délinquante en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*, toutes les étapes subséquentes de la procédure sont régies par la présente loi comme s'il s'agissait d'un jugement visé à l'article 19;

(c) where a disposition is made under section 20 of the *Juvenile Delinquents Act*, sections 28 to 32 of this Act apply in respect of the disposition as if it were made under section 20 of this Act unless the young person may, pursuant to subsection 21(1) of the *Juvenile Delinquents Act*, be dealt with under the laws of a province.

c) lorsqu'une décision est rendue en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les jeunes délinquants*, les articles 28 à 32 de la présente loi y sont applicables tout comme s'il s'agissait d'une décision rendue en vertu de l'article 20 de la présente loi, sauf si l'adolescent en question peut, en vertu du paragraphe 21(1) de la *Loi sur les jeunes délinquants*, être traité conformément aux lois d'une province.

Idem

(3) Any person who, before the coming into force of this Act, commits an offence under a provincial statute or a by-law or ordinance of a municipality in respect of which proceedings are not commenced under the *Juvenile Delinquents Act* may be dealt with under provincial law as if the *Juvenile Delinquents Act* had not been in force when the person committed the offence.

(3) Quiconque a commis, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une infraction à une loi provinciale, ou à un règlement ou arrêté municipaux, mais n'a pas fait l'objet de poursuite sous le régime de la *Loi sur les jeunes délinquants*, peut être poursuivi en vertu du droit provincial comme si la *Loi sur les jeunes délinquants* n'était pas en vigueur au moment de l'infraction.

Idem

Idem

(4) Any person who, before the coming into force of this Act, while he was a young person committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this Act may be dealt with

(4) Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur peut être poursuivie

Idem

under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this Act.

sous le régime de la présente loi, comme si l'infraction avait été commise après son entrée en vigueur.

Proceedings
commence with
information

(5) For the purposes of this section, proceedings are commenced by the laying of an information. 1980-81-82-83, c. 110, s. 79; 1986, c. 32, s. 43.

(5) Aux fins d'application du présent article, les poursuites commencent par le dépôt d'une dénonciation. 1980-81-82-83, c. 110, art. 79; 1986, c. 32, art. 43 et 45.

Début des
poursuites

REPEAL

ABROGATION

Repeal R.S., c.
J-3

80. The *Juvenile Delinquents Act* is repealed.

80. La *Loi sur les jeunes délinquants* est abrogée.

Abrogation
S.R., c. J-3

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

***81.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

***81.** La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation.

Entrée en
vigueur

**Note:* Proclaimed in force April 2, 1984, see SI/84-56.

**Nota:* Loi en vigueur le 2 avril 1984 (voir TR/84-56).

SCHEDULE

ANNEXE

[Repealed, 1986, c. 32, s. 44]

[Abrogée, 1986, c. 32, art. 44]

